叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 香草和苹果(herbs And Apples) 000001

2. 香草和苹果(herbs And Apples) 000002

3. 香草和苹果(herbs And Apples) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

香草和苹果(Herbs and Apples)
第1/3页

[hɜːrb] [ænd; ənd] ['æplz]
HERBS **AND** **APPLES**
草药 和 苹果

香草和苹果

" [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] [dʌsk] [ænd; ənd] [wiːp]
" **To** **be** **alone** **,** **to** **watch** **the** **dusk** **and** **weep**
" 到 是 独自的 , 到 手表 这 黄昏 和 哭泣

独自一人，看着黄昏，哭泣

" [hɜːrb] [ænd; ənd] ['æplz]
" **HERBS** **AND** **APPLES**
" 草药 和 苹果

“香草和苹果”

[baɪ]
BY
经过

经过

['helən] [heɪ] ['hwitni]
HELEN **HAY** **WHITNEY**
海伦 干草 惠特尼

海伦·海·惠特尼

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['sɑːnəts] , "
Author **of** **"** **Songs** **and** **Sonnets** **,** **"**
作者 的 " 歌曲 和 十四行诗 , "

《歌曲与十四行诗》的作者

" ['dʒɪpsi] [vəːsiz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **Gypsy** **Verses** **,** **"** **Etc** **.**
" 吉普赛人 诗句 , " ETC .

《吉普赛诗歌》等等。

[nuː] [jɔːk] : [dʒɑːn] [leɪn] ['kʌmpəni]
New **York** **:** **JOHN** **LANE** **COMPANY**
新的 约克 : 约翰 车道 公司

纽约：约翰·莱恩公司

['lʌndən] : [dʒɑːn] [leɪn] , [ðə; ðɪ] ['bɔdli] [hed]
London **:** **JOHN** **LANE** **,** **THE** **BODLEY** **HEAD**
伦敦 : 约翰 车道 , 这 博德利 头

伦敦：约翰·莱恩，博德利出版社

-
MCMX
-

MCMX

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright **,** **1910**
版权 , -

版权所有，1910年

[baɪ][dʒɑːn] [leɪn] ['kʌmpəni]
By **John** **Lane** **Company**
经过 约翰 车道 公司

约翰·莱恩公司

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] , ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
THE **UNIVERSITY** **PRESS** **,** **CAMBRIDGE** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
这 大学 按 , 剑桥 , U . S . 一个 .

美国剑桥大学出版社

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ðə; ði] ['bɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] .
I **give** **you** **this** **,** **the** **bitter** **and** **the** **sweet** **.**
我 给 你 这 , 这 苦的 和 这 甜的 .

我把这些，苦与甜，都给你。

[ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][maɪ] [hɑːrt] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] ?
It **holds** **my** **heart** **,** **can** **you** **not** **hear** **it** **beat** **?**
它 持有 我的 心 , 能 你 不是 听到 它 打 ?

它承载着我的心，你难道听不到它的跳动吗?

[soʊ] [pʊr] [ə; eɪ][gɪft][tuː; tə][pʊt] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər][hænd] —
So **poor** **a** **gift** **to** **put** **within** **your** **hand** **—**
所以 贫穷的 一个 礼物 到 放 之内 你的 手 —

如此寒酸的礼物，怎能交到你手中?

['æplz] [ænd; ənd] [hɜːrb] ! — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .
Apples **and** **Herbs** **!** **—** **but** **you** **will** **understand** **.**
苹果 和 草药 ! — 但 你 将要 理解 .

苹果和香草！——但你会明白的。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[**Pg** **vii** **]**
[页 七]

[第 vii 页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[tuː; tə] ['neɪbər] [laɪf] [wʌn]
To **Neighbor** **Life** **1**
到 邻居 生活 1

邻里生活 1

[ðə; ði] ['ʌn'berid] [ˌtuː'tuː]
The **Unburied** **2**
这 未掩埋的 2

《未葬之人2》

[ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [roʊd] [θriː]
Up **a** **Little** **Road** **3**
向上 一个 小的 路 3

沿着小路走 3

[ɑːn] ['siːdər] [striːt] , [nuː] [jɔːk] [fɔːr]
On **Cedar** **Street** **,** **New** **York** **4**
在 雪松 街道 , 新的 约克 4

纽约雪松街4号

[ˌsi etʃ 'i] - - [faɪv]

Che	Sarà	Sarà	5
切	-	-	5

Che Sarà Sarà 5

[ðə; ði] [ded] ['wɑːntən][sɪks]

The	Dead	Wanton	6
这	死的	放肆	6

死寂荡妇6

['levn] ['sɛvən]

Leaven	7
酵	7

酵母7

- [eɪt]

Quaeritur	8
-	8

Quaeritur 8

[lʌv] [lænd][naɪn]

Love	Land	9
爱	土地	9

爱之国9

[baɪ][ðə; ði] ['westərn] [geɪt] -

By	the	Western	Gate	10
经过	这	西	门	-

西门10

[fɔːr; fər]['mjuːzɪk] -

For	Music	11
为了	音乐	-

音乐11

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [goʊst] -

The	Little	Ghost	12
这	小的	鬼	-

小幽灵 12

[mə'dɑːnə] [iːv] -

Madonna	Eve	13
麦当娜	前夕	-

麦当娜·伊芙 13

[ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] -

A	Conversation	14
一个	对话	-

对话14

[biː; bi] [breɪv] -

Be	Brave	15
是	勇敢的	-

勇敢起来 15

['fɔːrfɪtʃər] -

Forfeiture	16
没收	-

没收 16

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] -

The	Search	17
这	搜索	-

搜索 17

[dʌst] -
Dust **18**
灰尘 -

尘埃18

['neɪtʃɚz] [tʃaɪld] -
Nature's **Child** **19**
自然的 孩子 -

自然之子 19

[və'rɪtətɪs] -
Veritatis **20**
真理 -

Veritatis 20

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **viii** **]**
[页 八]

[第 viii 页]

[ðə; ði] ['piːkɑːk] -
The **Peacock** **21**
这 孔雀 -

孔雀21

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] -
Anticipation **22**
预期 -

预期 22

[ðə; ði] ['weɪferər] -
The **Wayfarer** **23**
这 旅行者 -

旅行者23

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] -
Renunciation **24**
放弃 -

放弃24

[ˌærə'besk] -
Arabesque **25**
阿拉伯式花纹 -

阿拉伯式花纹 25

[ðə; ði] ['ɑːkitekts] -
The **Architects** **26**
这 建筑师 -

建筑师 26

['æmbʊʃ] -
Ambush **27**
伏击 -

伏击 27

[ðə; ði] [skeɪlz] -
The **Scales** **28**
这 秤 -

音阶 28

[ðə; ði][oʊld]['trædʒədi] -
The **Old** **Tragedy** **29**
这 老的 悲剧 -

旧悲剧 29

[təˈbuː] -
Taboo **30**
忌讳 -

禁忌30

[ðə; ði] [ˈraɪvlz] -
The **Rivals** **31**
这 竞争对手 -

劲敌31

[əˈloʊn] -
Alone **32**
独自的 -

独自一人 32

[bɪˈniːθ] [ðə; ði][mæsk] -
Beneath **the** **Mask** **33**
下面 这 面具 -

面具之下 33

[θəuθ; təut] -
Thoth **34**
托特 -

托特34

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdænsər] -
Little **Dancer** **35**
小的 舞蹈家 -

小舞者35

[sɪk] - [æd] [ˈæstrə] -
Sic **Itur** **ad** **Astra** **36**
原文如此 - 广告 阿斯特拉 -

Sic Itur ad Astra 36

[ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] -
The **Judges** **37**
这 法官 -

士师记 37

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈplæntɪŋ] -
The **Spring** **Planting** **38**
这 春天 种植 -

春季播种 38

[æn; ən] [ɪmˈpreʃənɪst] [ˈpɪktʃər] -
An **Impressionist** **Picture** **39**
一个 印象派 图片 -

印象派画作 39

[sʌtʃ] [help] [fɔːr; fər] [ˈsɪŋɪŋ] -
Such **Help** **for** **Singing** **40**
这样的 帮助 为了 歌唱 -

唱歌方面的帮助 40

[ˈtempʌs] [ˈiːˌdæks] [ˌriːˈrʌm] -
Tempus **Edax** **Rerum** **41**
时间 edax 物 -

Tempus Edax Rerum 41

[ðə; ði] [ˈkaʊərd] -
The **Coward** **42**
这 懦夫 -

懦夫42

[ðə; ði] [lɔːst] ['roʊməni; 'rɑːməni] -
The **Lost** **Romany** **43**
这 丢失的 罗姆人 -

失落的罗姆人 43

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] -
Compensation **44**
赔偿 -

补偿 44

[ˌʌn'teɪmd] -
Untamed **45**
未驯服的 -

野性45

[tuː; tə] - -
To **Pervanche** **46**
到 - -

致佩尔万切 46

[ðə; ði] [bel] -
The **Belle** **47**
这 美女 -

贝尔47

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]
[**Pg** **ix** **]**
[页 九]

[第 ix 页]

[rɪ'liːs] -
Release **48**
发布 -

第 48 版

[ðə; ði] [θiːf] -
The **Thief** **49**
这 贼 -

盗贼 49

[aɪ] [wɪl] [raɪt] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] [græs] -
I **will** **Write** **Letters** **to** **the** **Grass** **50**
我 将要 写 信件 到 这 草 -

我将写信给草地 50

['oʊnli] [ðɪs] -
Only **This** **51**
仅有的 这 -

只有这51

[ðə; ði][sər'vaɪvər] -
The **Survivor** **52**
这 幸存者 -

《幸存者》第52季

[mə'dʒiːrə] -
Megaera **53**
墨伽拉 -

梅加拉 53

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] - -
The **Song** **of** **Mokai** **54**
这 歌曲 的 - -

莫凯之歌 54

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒɪpsi][mæn] -
To **the** **Gypsy** **Man** **55**
到 这 吉普赛人 男人 -

致吉普赛人 55

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][ɪn][dɪs'deɪn] -
There **is** **no** **Danger** **in** **Disdain** **56**
那里 是 不 危险 在 蔑视 -

蔑视并无危险 56

[ðə; ði] ['pleɪmeɪt] -
The **Playmate** **57**
这 玩伴 -

《花花公子》第57期

['æftərwərdz] -
Afterwards **58**
然后 -

之后58

[ðə; ði][oʊld][meɪd] -
The **Old** **Maid** **59**
这 老的 女佣 -

老处女 59

['mædnəs] ? -
Madness **?** **60**
疯狂 ? -

疯狂? 60

[ðə; ði] ['skɑːlər] -
The **Scholar** **61**
这 学者 -

学者61

['wɪzdəmz] ['siːkrət] -
Wisdom's **Secret** **62**
智慧的 秘密 -

智慧的秘密 62

[keɪdʒd] -
Caged **63**
笼中 -

笼中63

[ðə; ði][waɪf] [spiːks] -
The **Wife** **Speaks** **64**
这 妻子 说话 -

妻子如是说 64

[ðə; ði]['ɔːltər] -
The **Altar** **65**
这 坛 -

祭坛 65

[ək'nɑːlɪdʒmənt] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə]['mesərz] . ['hɑːrpər] & [bɹoʊz] . , [ðə; ði] ['sentʃəri] ['kʌmpəni] , [ðə; ði]
Acknowledgment **is** **made** **to** **Messrs** **.** **Harper** **&** **Bros** **.** **,** **the** **Century** **Company** **,** **The**
致谢 是 制成 到 先生们 . 哈珀 & 兄弟 . , 这 世纪 公司 , 这
[ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['mægəziːn] ,
Metropolitan **Magazine** **,**
大都会 杂志 ,

谨此感谢哈珀兄弟公司、世纪公司、《大都会》杂志。

[ænd; ənd] ['kɑ:ljɘz] ['wi:kli] , [fɔ:r; fər] ['kɜ:rtiəs] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌri:prə'du:s] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
and **Collier's** **Weekly** **,** **for** **courteous** **permission** **to** **reproduce** **certain** **of** **the**
和 科利尔的 每周 , 为了 有礼貌 允许 到 复制 肯定 的 这
[və:siz] [ɪn'klu:dɪd][ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] .
verses **included** **in** **this** **volume** **.**
诗句 包括 在 这 体积 .

并感谢《科利尔周刊》友好地允许转载本书中的某些诗歌。

[[ˌpi: 'dʒi:][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[**Pg** **xi** **]**
[页 十一]

[第 xi 页]

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] , [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [wi:p]
" **To** **be** **Alone** **,** **to** **Watch** **the** **Dusk** **and** **Weep**
" 到 是 独自的 , 到 手表 这 黄昏 和 哭泣

独自一人，看着黄昏，然后哭泣

" ['frʌntɪspi:s] -
" **Frontispiece** **32**
" 卷首插图 -

"卷首插图 32

" ['smaɪlɪŋ] [ʃi:; ʃi] [flaʊts] [dɪ'mɑ:sθəˌni:z] " [sɪks]
" **Smiling** **She** **Flouts** **Demosthenes** **"** **6**
" 微笑 她 蔑视 德摩斯梯尼 " 6

"她面带微笑，蔑视德摩斯梯尼" 6

[ðə; ði] ['pi:kɑ:k] -
The **Peacock** **21**
这 孔雀 -

孔雀21

['lɪt(ə)l] ['dænsər] -
Little **Dancer** **35**
小的 舞蹈家 -

小舞者35

[ðə; ði]['roʊməni; 'rɑ:məni] -
The **Romany** **43**
这 罗姆人 -

罗姆人 43

- -
Pervanche **46**
- -

佩尔万切 46

" [ænd; ənd] [ræp] [maɪ] [hɑ:rt] [kloʊz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊərz] " -
" **And** **Wrap** **My** **Heart** **Close** **Shrouded** **in** **the** **Hours** **"** **50**
" 和 裹 我的 心 关闭 被遮蔽的 在 这 小时 " -

"将我的心紧紧包裹在时光之中" 50

[hɜːrb] [ænd; ənd] ['æplz]
HERBS AND APPLES
草药 和 苹果

香草和苹果

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[tuː; tə] ['neɪbər] [laɪf]
TO NEIGHBOR LIFE
到 邻居 生活

邻里生活

['neɪbər] [laɪf] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [wel] ,
Neighbor Life , I love you well ,
邻居 生活 , 我 爱 你 出色地 ,

邻里生活，我爱你，

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [gʊdz] [tuː; tə] [sel] ?
Have you any goods to sell ?
有 你 任何 商品 到 卖 ?

你有货物要出售吗?

[let] [ˌem 'iː] [bai] [ɔːr][let][ˌem 'iː] ['bɔːroʊ]
Let me buy or let me borrow
让 我 买 或者 让 我 借

让我买或者让我借

[dʒɔɪ] , [tuː; tə][taɪd][ˌem 'iː][ɔː(r)][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ;
Joy , to tide me o'er the morrow ;
喜悦 , 到 潮 我 超过 这 明天 ;

愿喜乐伴我度过明日;

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ]
I will give you in exchange
我 将要 给 你 在 交换

我将给你作为交换

['bæskəts] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːts] [ðæt] [reɪndʒ] ,
Baskets full of thoughts that range ,
篮子 满的 的 想法 那 范围 ,

满满一篮子的想法，包罗万象

[braɪt] [juː'tensɪlz][ʌv; əv][maɪ][breɪn] ;
Bright utensils of my brain ;
明亮的 餐具 的 我的 脑 ;

我脑海中闪闪发光的器皿;

[kɔɪnz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][geɪn] .
Coins of feeling you shall gain .
硬币 的 感觉 你 将 获得 .

你将获得情感的硬币。

[ɔːl] [aɪ][æsk][ɪn]['iːkwəl] ['meʒər]
All I ask in equal measure
全部 我 问 在 平等的 措施

我所要求的，同样重要

[ɪz][jʊr; jər] [stɔːr] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['pleʒər] .
Is your store of joy and pleasure .
是 你的 店铺 的 喜悦 和 乐趣 .

这是你快乐和幸福的源泉。

['neɪbər] [laɪf] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [wel] ,
Neighbor Life , I love you well ,
邻居 生活 , 我 爱 你 出色地 ,

邻里生活，我爱你，

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni][dʒɔɪ][tuː; tə] [sel] ?
Have you any joy to sell ?
有 你 任何 喜悦 到 卖 ?

你有什么乐意出售的东西吗?

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ðə; ði] ['ʌn'berid]
THE UNBURIED
这 未掩埋的

未葬之人

[ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ðə; ði] [ded] [triːz] [stænd] ,
In the wood the dead trees stand ,
在 这 木头 这 死的 树木 站立 ,

树林里矗立着枯树。

[ded] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] , [hænd][tuː; tə][hænd] ,
Dead and living , hand to hand ,
死的 和 活的 , 手 到 手 ,

死者与生者，徒手搏斗，

['biːɪŋ] ['wɪntər] , [huː] [kæn; kən] [tel]
Being Winter , who can tell
存在 冬天 , WHO 能 告诉

身处寒冬，谁又能说得准呢?

[wɪtʃ] [ɪz] [sɪk] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [wel] ?
Which is sick and which is well ?
哪个 是 生病的 和 哪个 是 出色地 ?

哪个生病了，哪个健康了?

['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] , [deɪ] [baɪ] [deɪ]
Standing upright , day by day
常设 直立 , 天 经过 天

日复一日，挺直腰杆

['sʌlənli] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [dɪ'keɪ]
Sullenly their hearts decay
闷闷不乐地 他们的 心 衰变

他们的心黯然腐朽

[tɪl] [ə; eɪ] [waɪz] [wɪnd] [leiz] [ðem; ðəm] [loʊ] ,
Till a wise wind lays them low ,
直到 一个 明智的 风 躺下 他们 低的 ,

直到一阵智慧之风将它们吹倒，

['prɑːstreɪt] , ['empti] , [ðen] [wiː; wi] [noʊ] .
Prostrate , empty , then we know .
前列腺 , 空的 , 然后 我们 知道 .

俯卧，空虚，那时我们就知道了。

[soʊ][θruː] - ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
So thro ' forests of the street ,
所以 喉咙 - 森林 的 这 街道 ,

于是穿过街道的森林，

[men][stænd] [ded] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [fiːt] ,
Men stand dead upon their feet ,
男人 站立 死的 之上 他们的 脚 ,

男人们像死人一样站着，

[kɔːpsiz] [wɪ'ðaʊt] ['epɪtæf] ;
Corpses without epitaph ;
尸体 没有 墓志铭 ;

没有墓志铭的尸体;

[gɑːd] ['wiðhəudz] [hɪz; ɪz][wɪnd][ʌv; əv] [ræθ] ,
God withholds his wind of wrath ,
上帝 扣留 他的 风 的 愤怒 ,

上帝暂且收回他的愤怒之风。

[soʊ][wiː; wi] [griːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪl] ,
So we greet them , and they smile ,
所以 我们 迎接 他们 , 和 他们 微笑 ,

于是我们向他们问好，他们也面带微笑。

[ded] [ænd; ənd] [duːmd] [ə; eɪ] ['wɪri] [waɪl] ,
Dead and doomed a weary while ,
死的 和 注定失败 一个 厌倦 尽管 ,

死寂般地死去，注定要死去，疲惫不堪。

['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] [θruː] - [ðer; ðər] [aɪz]
Only sometimes thro ' - their eyes
仅有的 有时 喉咙 - 他们的 眼睛

只有有时才能透过他们的眼睛

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][wɜːrm] [ðæt] [plaɪz] .
We can see the worm that plies .
我们 能 看 这 蠕虫 那 层 .

我们可以看到蠕动的虫子。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ʌp]
UP
向上

向上

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [roʊd]
A LITTLE ROAD
一个 小的 路

一条小路

[ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][roʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,
Up a little road with the morning in my arms ,
向上 一个 小的 路 和 这 早晨 在 我的 武器 ,

沿着小路向上走，拥抱着清晨，

[drentʃt] [wɪð; wɪθ] [duː] [ænd; ənd] ['tɪpsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] ,
Drenched with dew and tipsy with the madness of the May ,
湿透了 和 露 和 微醺 和 这 疯狂 的 这 可能 ,

浑身沾满露水，沉浸在五月的疯狂之中，

['liːfi] ['fɪŋgərz][ɑːn][maɪ] [feɪs] , [aɪ][stɑːp][nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [tʃɑːrmz] !
Leafy fingers on my face , I stop not for your charms !
绿叶 手指 在 我的 脸 , 我 停止 不是 为了 你的 魅力 !

绿叶般的手指轻抚我的脸庞，你的魅力也无法阻挡我!

[lʌv] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][tɜːrn] , [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [lʌv] [tuː; tə] - [deɪ] .

Love	is	waiting	round	the	turn	,	to	be	my	Love	to	-	day	.
爱	是	等待	圆形的	这	转动	,	到	是	我的	爱	到	-	天	.

爱就在前方等待着，今天就成为我的爱。

['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz][aɪ][raɪd][ɑːn][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] ['rɪŋɪŋ] [sɑːd] ,

Shouting	as	I	ride	on	the	springing	ringing	sod	,
喊叫	作为	我	骑	在	这	弹簧	铃声	草皮	,

我骑在弹跳的草皮上，大声喊叫

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ]['poʊni] [noʊz] [ðə; ði][goʊl][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ɪz][leɪd] ,

my	pony	knows	the	goal	to	which	his	course	is	laid	,
我的	小马	知道	这	目标	到	哪个	他的	课程	是	铺设	,

我的小马知道它前进的目标是什么。

['gæləpɪŋ] [θruː] - [dɑːn] [hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi] [berz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑːd]

Galloping	thro	'	dawn	he	knows	he	bears	a	little	god
疾驰	喉咙	-	黎明	他	知道	他	熊	一个	小的	上帝

他策马奔腾于黎明，知道自己怀揣着一个小神灵

['bækəs] - [mæd][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [huː] [bɜːrn] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][meɪd] .

Bacchus	-	mad	with	happiness	who	burns	to	meet	his	maid	.
巴克斯	-	疯狂的	和	幸福	WHO	烧伤	到	见面	他的	女佣	.

巴克斯欣喜若狂，渴望与他的女仆相会。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ɑːn] ['siːdər] [striːt] , [nuː] [jɔːk]

ON	CEDAR	STREET	,	NEW	YORK
在	雪松	街道	,	新的	约克

纽约雪松街

[aɪ] , [huːz] ['toʊtəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [triː]

I	,	whose	totem	was	a	tree
我	,	谁	图腾	曾是	一个	树

我，我的图腾是一棵树

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [nuː] ,

In	the	days	when	earth	was	new	,
在	这	天	什么时候	地球	曾是	新的	,

在地球初生之时，

['dʒɔɪəs] ['liːfi] ['ænsestri]

Joyous	leafy	ancestry
欢乐	绿叶	祖先

快乐的绿叶祖先

[noʊn] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [duː] ,

Known	of	twilight	and	of	dew	,
已知	的	暮	和	的	露	,

以黄昏和露水而闻名，

[naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['aɪərn] [wɔːl]

Now	within	this	iron	wall
现在	之内	这	铁	墙

现在，在这道铁墙之内。

[sleɪv] [ʌv; əv]['tæsks] [ðæt] [ɜːrk][ðə; ði][soʊl] ,
Slave of tasks that irk the soul ,
奴隶 的 任务 那 恼人 这 灵魂 ,

被那些令灵魂烦躁的任务所奴役，

[tuː; tə][maɪ]['perənts] [send][wʌn][kɔːl] —
To my parents send one call —
到 我的 父母 发送 一 称呼 —

给我的父母打个电话——

[ðæt] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðer; ðər][doʊl] .
That they give me of their dole .
那 他们 给 我 的 他们的 救济金 .

他们把救济金的一部分给了我。

[θruː] - [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]['eɪliən] [saʊnd]
Thro ' the roar of alien sound
喉咙 - 这 吼 的 外星人 声音

穿过异星之声的咆哮

['greɪmi] [nɔɪz] [ʌv; əv][wɜːrk] - [ə; eɪ] - [deɪ] ,
Grimy noise of work - a - day ,
肮脏的 噪音 的 工作 - 一个 - 天 ,

日常工作的嘈杂声，

['siːkrətli] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [hæf] [draʊnd] ,
Secretly a voice , half drowned ,
偷偷 一个 嗓音 , 一半 溺水 ,

隐隐约约的声音，半淹没在水中

['hwispəz] [θruː] - [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [greɪ] ,
Whispers thro ' the evening's grey ,
低语 喉咙 - 这 晚上 灰色的 ,

暮色灰蒙蒙中传来低语声，

" [tʃaɪld] , [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [pæθ] [juː; jʊ] [tred] ,
" Child , we know the path you tread ,
" 孩子 , 我们 知道 这 小路 你 踏 ,

孩子，我们知道你走过的路，

[goʊst] [ænd; ənd][meɪniːz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [truː] ;
Ghost and manes , we are true ;
鬼 和 鬃毛 , 我们 是 真的 ;

鬼魂和鬃毛，我们是真实的；

['siːdər] ['spɪrɪts] , [lɔːŋ] [sɪns] [ded] ,
Cedar spirits , long since dead ,
雪松 烈酒 , 长的 自从 死的 ,

雪松的精灵，早已死去。

[kɑːm] [ænd; ənd] [swiːt] [ə'baɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Calm and sweet abide with you .
冷静的 和 甜的 遵守 和 你 .

愿平静与甜蜜与你同在。

" [[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
" [Pg 5]
" [页 5]

[第5页]

[ˌsi etʃ 'i] - -
CHE SARÀ SARÀ
化学 - -

CHE SARÀ SARÀ

[diːp] [æz; əz][ðə; ði]['pɜːrmənənt] [ɜːrθ] [ɪz] [diːp] ,
Deep as the permanent earth is deep ,
深的 作为 这 永恒的 地球 是 深的 ,

地球的深度，如同永恒的地球一样深邃。

[fɪrs] [æz; əz][ɪts]['sentrəl]['faɪər] ,
Fierce as its central fire ,
凶猛的 作为 它是 中央 火 ,

如同其中心火焰般猛烈

[mæn][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'kluːʒ(ə)n] ,
Man is his own conclusion ,
男人 是 他的 自己的 结论 ,

人是他自己的结论。

['wʊmən] [hɜːr; hər] [greɪt] [dɪ'zaɪər] .
Woman her great desire .
女士 她 伟大的 欲望 .

女人最大的愿望。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðə; ði] [ded] ['wɑːntən]
THE DEAD WANTON
这 死的 放肆

死去的放荡者

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [laɪt] , [soʊ][freɪl][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
She was so light , so frail a thing ,
她 曾是 所以 光 , 所以 脆弱 一个 事物 ,

她那么轻盈，那么脆弱，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['wɪzdəm][bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] ,
She had no wisdom but her face ,
她 有 不 智慧 但 她 脸 ,

她除了脸之外，没有一丝智慧。

[wɪtʃ] [kɔːt] [menz]['fænsi][laɪk][ðə; ði] [sprɪŋ]
Which caught men's fancy like the Spring
哪个 捕捉 男士 想要 喜欢 这 春天

它像春天一样吸引了男人们的目光。

[jet] [held][ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənts] [speɪs] .
Yet held them but a moment's space .
然而 握住 他们 但 一个 瞬间 空间 .

然而，他们只停留了片刻。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
She is the youngest of the dead ,
她 是 这 最小的 的 这 死的 ,

她是死者中最年轻的，

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [greɪt] [liːn] [raʊnd][hɜːr; hər] [fiːt] ;
And so the great lean round her feet ;
和 所以 这 伟大的 倾斜 圆形的 她 脚 ;

于是，她脚边就出现了巨大的倾斜物；

[ðeɪ] [straɪv][tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fer] [hed]
They strive to learn from her fair head
他们 努力 到 学习 从 她 公平的 头

他们努力向她美丽的头颅学习。

[waɪ] [fɑːr] - [fər'gɑːtn] [laɪf][wʌz; wəz] [swiːt] .
Why far - forgotten life was sweet .
为什么 远的 - 被遗忘的 生活 曾是 甜的 .

为什么被遗忘已久的生活如此美好。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] ['pleɪtoʊ] [noʊz] ,
For now she knows what Plato knows ,
为了 现在 她 知道 什么 柏拉图 知道 ,

现在她明白了柏拉图所明白的一切。

[ænd; ənd] [læpt] [ɪn] ['læŋgər] [ʃiː; ʃi] [ə'griːz]
And lapped in languor she agrees
和 圈速 在 倦怠 她 同意

她慵懒地舔舐着，同意了。

[wɪð; wɪθ][kænt] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər][sɔːft] [her] [bloʊz] ,
With Kant , and as her soft hair blows ,
和 康德 , 和 作为 她 柔软的 头发 打击 ,

与康德在一起，当她柔软的秀发随风飘扬时，

['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [flaʊts] [dɪ'mɑːsθəˌniːz] .
Smiling , she flouts Demosthenes .
微笑 , 她 蔑视 德摩斯梯尼 .

她面带微笑，蔑视德摩斯梯尼。

" ['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [flaʊts] [dɪ'mɑːsθəˌniːz]
" Smiling , she flouts Demosthenes
" 微笑 , 她 蔑视 德摩斯梯尼

她面带微笑，蔑视德摩斯梯尼。

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
" [Pg 7]
" [页 7]

[第7页]

['levn]
LEAVEN
酵

酵

['ʌðər] ['fɜːrnɪʃ] [bred] [ænd; ənd] [miːt] ,
Others furnish bread and meat ,
其他的 提供 面包 和 肉 ,

其他人则提供面包和肉类。

['bɪzi] ['hʌkstər] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,
Busy hucksters on the street ,
忙碌的 兜售者 在 这 街道 ,

街上忙碌的小贩们

[ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] ,
They will give you what you need ,
他们 将要 给 你 什么 你 需要 ,

他们会给你你需要的东西。

[ɔːl] [ðə; ði][fækts][jʊr; jər][laɪf][tuː; tə] [fiːd] .
All the facts your life to feed .
全部 这 事实 你的 生活 到 喂养 .

你生活中需要了解的一切事实。

[maɪn][ɑːr; ər][nɑːt] [ðiːz] [werz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
Mine are not these wares of earth ,
矿 是 不是 这些 商品 的 地球 ,

这些尘世的器物并非我的。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [maɪ] [lʌv] [bʌt; bət][mɜːrθ] ;
I can give my love but mirth ;
我 能 给 我的 爱 但 欢笑 ;

我能给予爱，却无法给予快乐;

[let] , [oʊ][let] [ðɪs] [pɑːrt][biː; bi][maɪn] ,
Let , oh let this part be mine ,
让 , 哦 让 这 部分 是 矿 ,

让，哦，让这部分属于我，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər][sɔːlt][ænd; ənd][waɪn] .
I would be your salt and wine .
我 会 是 你的 盐 和 葡萄酒 .

我愿做你的盐和酒。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

-
QUAERITUR
-

QUAERITUR

[wʌt] [ɪf] [tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [soʊ] [ʃʊr]
What if to - day , when I have made so sure
什么 如果 到 - 天 , 什么时候 我 有 制成 所以 当然

如果今天，当我如此确信的时候，会发生什么呢?

[ðæt] [lʌv] [ɪz] [ˈʌtərli] [ænd; ənd] [ˈhoʊlli] [maɪn] ,
That love is utterly and wholly mine ,
那 爱 是 完全地 和 完全 矿 ,

那份爱完全属于我，仅此而已。

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [feɪθ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr]
What if I found that faith should not endure
什么 如果 我 成立 那 信仰 应该 不是 忍受

如果我发现信仰不应该长久存在呢?

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [trʌst] [ɪn][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈzaɪn] ;
And all my trust in you I should resign ;
和 全部 我的 相信 在 你 我 应该 辞职 ;

我应该放弃对你的所有信任;

[ðæt] [wen] [aɪ][send][maɪ] [θɔːts] [laɪk] [ˈhoʊmɪŋ][bɜːrdz]
That when I send my thoughts like homing birds
那 什么时候 我 发送 我的 想法 喜欢 归巢 鸟类

当我像鸟儿归巢般传递我的思绪时

[tuː; tə][jʊr; jər] [dɪr] [hɑːrt] [ðeɪ] [faɪnd][noʊ] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] ,
To your dear heart they find no resting place ,
到 你的 亲爱的 心 他们 寻找 不 休息 地方 ,

它们在你亲爱的心中找不到安息之处。

[bʌt; bət][ɔːl] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] , [fɑːr] , [ˈfɔːrən] [wɜːrdz] ,
But all misunderstood , far , foreign words ,
但 全部 被误解 , 远的 , 外国的 字 ,

但所有被误解的、遥远的、外来的词语，

[ðeɪ] [daɪ] [əˈweɪ] [laɪk][stˈreɪndʒəz][æt; ət][jʊr; jər] [feɪs] .
They die away like strangers at your face .
他们 死 离开 喜欢 陌生人 在 你的 脸 .

它们就像陌生人一样，在你面前渐渐消失。

[lʌv] , [meɪk] [ˌem 'iː]['sɜːrt(ə)n] , [meɪk] [ðə; ði]['sɜːrkɪt] [truː] ,
Love , make me certain , make the circuit true ,
爱 , 制作 我 肯定 , 制作 这 电路 真的 ,

爱，让我确信，让一切顺利进行。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['wʌndər] , [gɪv] [ðə; ði] [feɪθ] [aɪ] [siːk]
And when I wonder , give the faith I seek
和 什么时候 我 想知道 , 给 这 信仰 我 寻找

当我迷茫时，请赐予我所寻求的信念。

['pɜːrfɪktli] ['trʌstɪŋ] , [let][ˌem 'iː][end][ɪn][juː; jʊ]
Perfectly trusting , let me end in you
完美 信任 , 让 我 结尾 在 你

完全信任，让我以你为终。

[hɑːrt] [ə'genst] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [tʃiːk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [tʃiːk] .
Heart against heart , and cheek upon your cheek .
心 反对 心 , 和 脸颊 之上 你的 脸颊 .

心心相贴，脸颊相贴。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[lʌv] [lænd]
LOVE LAND
爱 土地

爱之乐园

[wer] [ɪz] [el] [də'rɑːdoʊ] ?
Where is El Dorado ?
在哪里 是 埃尔 多拉多 ?

黄金国在哪里?

[wer] [ɪz] [braɪt] [kæ'θeɪ; kə'θeɪ] ?
Where is bright Cathay ?
在哪里 是 明亮的 国泰 ?

光明的国泰在哪里?

[ðiːz] [ɑːr; ər][lændz] [wer] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ]
These are lands where we should go
这些 是 土地 在哪里 我们 应该 去

这些是我们应该去的地方

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] - [deɪ] .
To live and love to - day .
到 居住 和 爱 到 - 天 .

活在当下，去爱。

[maɪlz][ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz]
Miles of glistening beaches
迈尔斯 的 闪闪发光 海滩

绵延数英里的波光粼粼的海滩

['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][sʌn] ,
Over all the sun ,
超过 全部 这 太阳 ,

太阳之上，

['trɑːpɪk] , ['spaɪsi] - ['leɪdn] [briːz]
Tropic , spicy - laden breeze
热带 , 辛辣的 - 满载 微风

热带辛香微风

[tuː; tə] [lʌl] [wen] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .

To	lull	when	day	is	done	.
到	麻痹	什么时候	天	是	完毕	.

一天结束时用来安抚情绪。

['dʒɪpsi] [læs] [ænd; ənd] ['lʌvər]

Gypsy	lass	and	lover
吉普赛人	小姐	和	情人

吉普赛女郎和情人

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taɪdz] [wiːd] [roʊv] ;

With	the	tides	we'd	rove	;
和	这	潮汐	我们会	漫游	;

我们会随着潮汐漂泊;

[wiː; wi] [biː; bi] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [noʊ] [lænd]

We	be	natives	of	no	land
我们	是	本地人	的	不	土地

我们并非无根之人

[seɪv] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [lʌv] .

Save	the	land	of	love	.
节省	这	土地	的	爱	.

拯救爱的土地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[baɪ] [ðə; ði] ['westərn] [geɪt]

BY	THE	WESTERN	GATE
经过	这	西	门

从西门

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['oʊnli] ! — [baɪ] [ðə; ði] ['westərn] [geɪt]

You	and	you	only	!	—	By	the	Western	gate
你	和	你	仅有的	!	—	经过	这	西	门

只有你！——西门

[ðæt] [frʌnts] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [sʌn] [aɪ] [ʃeɪd] [maɪ] [feɪs]

That	fronts	the	falling	sun	I	shade	my	face
那	前线	这	坠落	太阳	我	阴影	我的	脸

我用阴凉遮挡住落日。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

And	watch	for	you	.
和	手表	为了	你	.

小心点。

[æz; əz] [wʌn] [huːz] [lɔːst] [ðə; ði] [reɪs]

As	one	who's	lost	the	race
作为	一	谁是	丢失的	这	种族

作为一个输掉比赛的人

[traɪz] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [noʊ] ['fɜːrðər] [gɪft] [frʌm; frəm] [feɪt]

Tries	to	demand	no	further	gift	from	Fate
尝试	到	要求	不	更远	礼物	从	命运

试图不再向命运索取任何馈赠。

[lest] [hiː; hi] [biː; bi] [həːld] [mɔːr] [loʊ] , [soʊ] [aɪ] , [huː] [weɪt]

Lest	he	be	hurled	more	low	,	so	I	,	who	wait
免得	他	是	投掷	更多的	低的	,	所以	我	,	WHO	等待

免得他跌落得更低，我，等待着

[ænd; ənd][wɑːnt][juː; jʊ] , [æsk][noʊ]['pɪti][ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪs]
And want you , ask no pity of your grace
和 想 你 , 问 不 遗憾 的 你的 优雅

而且，我不需要你，也不需要你的恩典的怜悯。

[ɑːn][maɪ] [dɪ'fiːt] , [aɪ]['oʊnli] [lɔːŋ] [tuː; tə] [treɪs]
On my defeat , I only long to trace
在 我的 击败 , 我 仅有的 长的 到 痕迹

战败之后，我只渴望追溯

[maɪ][lɔːst] [hɑːrt] ; [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [niːd] [ɪz] [greɪt] .
My lost heart ; come to me , my need is great .
我的 丢失的 心 ; 来 到 我 , 我的 需要 是 伟大的 .

我迷失的心啊，快来归我吧，我急需帮助。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['krɪst(ə)l] [aɪz] ,
I see the young men with their crystal eyes ,
我 看 这 年轻的 男人 和 他们的 水晶 眼睛 ,

我看到那些年轻人的眼神清澈明亮。

[ðeɪ] [stænd][ə'baʊt][maɪ] [dɔːr] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] , [aɪ] [noʊ]
They stand about my door , their hearts , I know
他们 站立 关于 我的 门 , 他们的 心 , 我 知道

它们伫立在我门前，它们的心，我知道。

[ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɔpiːz] [ðæt] [ðeɪ] [brɪŋ] .
Are breaking in the poppies that they bring .
是 打破 在 这 罂粟花 那 他们 带来 .

他们正在采摘带来的罂粟花。

[aɪ]['kænɑːt] [lʌv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][waɪz] ;
I cannot love them for I am not wise ;
我 不能 爱 他们 为了 我 是 不是 明智的 ;

我无法爱他们，因为我没有智慧；

[ɑː] , [kʌm] , [ɔːr] [els] [fər'evər] [let][ˌem 'iː][goʊ] ,
Ah , come , or else forever let me go ,
啊 , 来 , 或者 别的 永远 让 我 去 ,

啊，来吧，否则就永远放我走吧。

[aɪ] [groʊ] [soʊ]['taɪərd][wɪð; wɪθ] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
I grow so tired with waiting in the Spring .
我 生长 所以 疲劳的 和 等待 在 这 春天 .

春天漫长的等待让我感到疲惫不堪。

[ˌpiː 'dʒiː -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[fɔːr; fər]['mjuːzɪk]
FOR MUSIC
为了 音乐

音乐

[ðə; ði]['ɪndiən] ['sʌmər] [ænd; ənd] [lʌv] [hæv; həv][fled] ,
The Indian Summer and Love have fled ,
这 印度 夏天 和 爱 有 逃亡 ,

印度的夏天和爱情都已消逝，

[oʊ] , [red] , [red] [lɪps][laɪk][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][roʊz] ,
Oh , red , red lips like a crimson rose ,
哦 , 红色的 , 红色的 嘴唇 喜欢 一个 赤红 玫瑰 ,

哦，红润的嘴唇，像一朵深红色的玫瑰，

[oʊ] , ['slendər] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [red] ,
Oh , slender hands with the tips of red ,
哦 , 苗条 双手 和 这 尖端 的 红色的 ,

哦，纤细的双手，指尖泛着红晕。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['noʊbɑːdi] - [noʊz] .
You are lost in the land of Nobody - knows .
你 是 丢失的 在 这 土地 的 无人 - 知道 .

你迷失在无人知晓的领域。

[ðə; ði] [swiːt] [briːz] [bloʊz] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [nɑːt] [bæk] ,
The sweet breeze blows but it comes not back ,
这 甜的 微风 打击 但 它 来 不是 后退 ,

和煦的微风吹过，却不再回来。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [floʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [striːm] ,
The water flows in a silver stream ,
这 水 流量 在 一个 银 溪流 ,

水流如银色的溪流。

[bʌt; bət] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn] [ɪts] [muːn] - [waɪt] [træk] ,
But never returns on its moon - white track ,
但 绝不 返回 在 它是 月亮 - 白色的 追踪 ,

但它再也没有沿着那条月光般的轨道返回，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [pæst] [rɪ'kɔːl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] [driːm] .
They are gone , past recall , like a lovely dream .
他们 是 已消失 , 过去的 记起 , 喜欢 一个 迷人的 梦 .

它们已逝去，无法回忆，就像一场美好的梦。

[ɑː] , ['krɪmz(ə)n] [lɪps] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɪltɪd] ['flaʊər] ,
Ah , crimson lips like a tilted flower ,
啊 , 赤红 嘴唇 喜欢 一个 斜 花 ,

啊，绯红的嘴唇像一朵歪斜的花，

[wer] [swiːtəst] ['hʌni] [ə'weits] [ðə; ði] [biː] ;
Where sweetest honey awaits the bee ;
在哪里 最甜美的 蜂蜜 等待 这 蜜蜂 ;

最甜美的蜂蜜在等着蜜蜂；

[kʌm] [bæk] , [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['aʊər] ,
Come back , come back for a single hour ,
来 后退 , 来 后退 为了 一个 单身的 小时 ,

回来吧，回来就一个小时。

[dɪr] [lʌv] , [maɪ] ['sʌmər] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Dear Love , my Summer , come back to me .
亲爱的 爱 , 我的 夏天 , 来 后退 到 我 .

亲爱的，我的夏天，回到我身边吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [goʊst]
THE LITTLE GHOST
这 小的 鬼

小幽灵

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [huː] [lʌvd] [ðə; ði] [sʌn]
The little one who loved the sun
这 小的 一 WHO 喜爱 这 太阳

那个热爱阳光的小家伙

[huː] ['oʊnli] [lɪvd] [fɔːr; fər] [pleɪ] ,

Who	**only**	**lived**	**for**	**play**	**,**
WHO	仅有的	居住地	为了	玩	,

只为玩乐而活的人

[ɑː] , [waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ðə; ði][wʌn] [kən'demd]

Ah	**,**	**why**	**was**	**she**	**the**	**one**	**condemned**
啊	,	为什么	曾是	她	这	一	谴责

啊，为什么是她被判刑呢?

[tuː; tə][dɑːrk][ænd; ənd] [driːmz] [fɔːr; fər] [aɪ] !

To	**dark**	**and**	**dreams**	**for**	**aye**	**!**
到	黑暗的	和	梦境	为了	是的	!

永远沉浸在黑暗和梦境中!

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf]

The	**perfect**	**perfume**	**of**	**her**	**life**
这	完美的	香水	的	她	生活

她一生中最完美的香水

[wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['roʊzɪz] [breθ] ,

Was	**as**	**a**	**rose's**	**breath**	**,**
曾是	作为	一个	玫瑰的	气息	,

如同玫瑰的气息，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [tredz] [ɪ'tɜːrnəli]

And	**now**	**she**	**treads**	**eternally**
和	现在	她	踏板	永恒

如今她永世行走

[ðə; ði] ['gʌsti] [wɔːks] [ʌv; əv] [deθ] .

The	**gusty**	**walks**	**of**	**Death**	**.**
这	阵风	散步	的	死亡	.

死神的狂风怒号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[第13页]

[mə'dɑːnə] [iːv]

MADONNA	**EVE**
麦当娜	前夕

麦当娜·伊芙

[frʌm; frəm] [wʌt] [fɑːr]['spaɪsəri] [di'raivz] [jʊr; jər] [her]

From	**what**	**far**	**spicery**	**derives**	**your**	**hair**
从	什么	远的	香料	衍生	你的	头发

你的头发来自哪里的香料?

[ðə; ði] [swiːt] [feɪnt] ['freɪgrəns] [ðæt] [en'sleɪvz] [maɪ] [sens] ?

The	**sweet**	**faint**	**fragrance**	**that**	**enslaves**	**my**	**sense**	**?**
这	甜的	头晕的	香味	那	奴隶	我的	感觉	?

那令我神魂颠倒的淡淡甜香?

[wʌt] ['sʌt(ə)l] [lʌv] [trɪk] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [fer]

What	**subtle**	**love**	**trick**	**taught**	**you**	**to**	**be**	**fair**
什么	微妙的	爱	诡计	教授	你	到	是	公平的

什么微妙的爱情技巧教会了你公平待人

[wɪð; wɪθ][oʊ'vɜːrt] [lʊr] [ænd; ənd] ['kʌvərt] ['retɪsns] ?

With	**overt**	**lure**	**and**	**covert**	**reticence**	**?**
和	公开	饵	和	隐蔽	沉默寡言	?

明目张胆地诱惑，暗中却又保持沉默?

[mə'dɑːnə] [iːv] , [juː; jʊ] [ber] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [brest]
Madonna Eve , you bear upon your breast
麦当娜 前夕 , 你 熊 之上 你的 胸部

圣母伊芙，你胸前佩戴着

[ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['emərəld] [laɪk][ðə; ði][di'zaiərɪŋ] [siː] ,
A hungry emerald like the desiring sea ,
一个 饥饿的 翠 喜欢 这 渴望 海 ,

一颗饥饿的翡翠，如同渴望的大海，

[bʌt; bət][wɔːrm][ə'pɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] [laɪ] [pɜːrlz] [ʌv; əv][rest]
But warm upon your heart lie pearls of rest
但 温暖的 之上 你的 心 说谎 珍珠 的 休息

但你心中温暖地躺着安息的珍珠。

[wʌt] [mæn][kʊd; kəd]['eksɔːrsaɪz] [sʌtʃ] ['wɪtʃəri] ?
What man could exorcise such witchery ?
什么 男人 可以 傩 这样的 巫术 ?

什么样的人能够驱除这种巫术?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
A CONVERSATION
一个 对话

对话

" ['læd.i] , [liːv] [jʊr; jər] - [tæsk] ,
" Laddy , leave your pedant's task ,
" 拉迪 , 离开 你的 - 任务 ,

“小伙子，别再做你那迂腐的事了。”

[roʊv] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Rove the world with me .
漫游 这 世界 和 我 .

与我一起游历世界。

[fiːldz] [ænd; ənd] [taʊnz] [ænd; ənd] ['prɪti] [lændz]
Fields and towns and pretty lands
田野 和 城镇 和 漂亮的 土地

田野、城镇和美丽的土地

[tə'geðər] [wiː; wi] [wʊd] [siː] .
Together we would see .
一起 我们 会 看 .

我们一起就能看到。

[ðer; ðər][biː; bi]['wɜːrkərz] ['evriwer] ,
There be workers everywhere ,
那里 是 工人 到处 ,

到处都有工人，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mɪst] .
You would not be missed .
你 会 不是 是 错过 .

你不会被想念的。

[kʌm] , [ɑː] [kʌm] , [ænd; ənd] [teɪk] [fɔːr; fər] [jɔːrz]
Come , ah come , and take for yours
来 , 啊 来 , 和 拿 为了 你的

来吧，啊，来吧，拿走吧

[ðə; ði] [maʊθ] [juː; jʊ]['nevər] [kɪst] ！"
The mouth you never kissed ！"
这 嘴 你 绝不 亲吻 ！"

你从未亲吻过的嘴唇！

" ['leɪdi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][feɪn][fɔːr; fər] [pleɪ] ,
" Lady , I am fain for play ,
" 女士 ，我 是 欣然 为了 玩 ，

“夫人，我渴望玩耍。”

[soʊ][aɪ] [meɪ] [nɑːt][goʊ] .
So I may not go .
所以 我 可能 不是 去 .

所以我可能不会去。

['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [heɪt] [tuː; tə] [tɔɪl]
Only those who hate to toil
仅有的 那些 WHO 恨 到 辛劳

只有那些厌恶辛勤劳作的人才会如此。

[ðə; ði] [truː] [ɪn'dʒɔɪmənt] [noʊ] ;
The true enjoyment know ;
这 真的 享受 知道 ;

懂得真正的乐趣;

[bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ] [lʌv] [ə; eɪ] ['lærɪkɪn]
But could you love a larrikin
但 可以 你 爱 一个 恶棍

但你能爱上一个流氓吗?

[huːz] [tæsk]['hiːd][soʊ] [rɪ'zaɪn] ? "
Whose task he'd so resign ? "
谁 任务 他会 所以 辞职 ? "

他究竟会放弃谁的职责?

" [jes] ！ — [aɪ'd] [lʌv] [ə; eɪ] ['lærɪkɪn]
" Yes ！ — I'd love a larrikin
" 是的 ！ — ID 爱 一个 恶棍

“是的！——我喜欢一个流氓。”

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][wɜːr; wər][maɪn] .
If only he were mine .
如果 仅有的 他 是 矿 .

如果他是我的就好了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

[biː; bi] [breɪv]
BE BRAVE
是 勇敢的

勇敢一点

[biː; bi] [breɪv] [ə'baʊt] [jɔːr'selvz] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,
Be brave about yourselves , you little ones ,
是 勇敢的 关于 你们自己 ， 你 小的 一个 ，

孩子们，要勇敢地相信自己!

[ɪf] [ɪn][ðə; ði]['kreɪzi][wɔːrp][ænd; ənd] [wʊf] [juː; jʊ] [gliːm]
If in the crazy warp and woof you gleam
如果 在 这 疯狂的 经 和 纬 你 闪耀

如果在这疯狂的经纬交错中你闪耀光芒

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [sʌnz] ,

With	the	insistence	of	determined	suns	,
和	这	坚持	的	决定	太阳	,

在坚定的太阳的坚持下，

[ʃaɪn] , ['bi:ɪŋ] [tru:] [ænd; ənd]['mɑ:dɪst][ɪn][jʊr; jər] [dri:m] .

Shine	,	being	true	and	modest	in	your	dream	.
闪耀	,	存在	真的	和	谦虚的	在	你的	梦	.

在梦想中，保持真诚和谦逊，绽放光芒。

[ɪf] [tu:; tə][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv]['neɪtʃər][ju:; jʊ][rɪ'spɑ:nd]

If	to	the	peace	of	nature	you	respond
如果	到	这	和平	的	自然	你	回应

如果你对大自然的宁静有所回应

[drɔ:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [brest] [jʊr; jər][mɪlk] , [nɔ:r] [wi:p] [ðə; ði] [haɪ]

Draw	from	her	breast	your	milk	,	nor	weep	the	high
画	从	她	胸部	你的	牛奶	,	也不	哭泣	这	高的

从她的乳房中汲取乳汁，不要为她的高贵而哭泣。

['du:tiz] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [naʊ] [dɪ'spɑ:nd] ,

Duties	for	lack	of	which	you	now	despond	,
职责	为了	缺少	的	哪个	你	现在	沮丧	,

你现在因缺乏这些职责而感到沮丧，

[meɪd] [fɔ:r; fər][hɪ'stɔ:rɪk][p'lænɪts] [θru:] - [ðə; ði][skaɪ] .

Made	for	historic	planets	thro	'	the	sky	.
制成	为了	历史性	行星	喉咙	-	这	天空	.

专为穿越天空的历史性行星而打造。

['noʊɪŋ] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['kerləs] [wi:d] ,

Knowing	yourself	a	gay	and	careless	weed	,
会心	你自己	一个	同性恋	和	粗心	杂草	,

明知自己是个同性恋，却又漫不经心，

[bi:; bi][ju:; jʊ] [kə'reɪdʒəs] [ɪn][jʊr; jər] [laɪt] [dɪ'sper] ;

Be	you	courageous	in	your	light	despair	;
是	你	勇敢	在	你的	光	绝望	;

在轻微的绝望中也要勇敢；

[ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [fɪl] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [ni:d] ,

Sure	that	you	fill	a	space	of	unknown	need	,
当然	那	你	充满	一个	空间	的	未知	需要	,

确保你满足了某种未知的需求，

['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [gri:n] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [koʊt][ju:; jʊ] [wer] .

Idle	and	green	in	the	bright	coat	you	wear	.
闲置的	和	绿色的	在	这	明亮的	外套	你	穿	.

你穿着亮色的外套，显得懒散又青涩。

[straɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [tu:; tə][faɪnd][jʊr; jər] [wɜ:rθ] ,

Strive	to	the	uttermost	to	find	your	worth	,
努力	到	这	极致	到	寻找	你的	值得	,

竭尽全力去发掘自身的价值。

['dʒestər][ɔ:r]['dʒɪpsi] , ['bɑ:di] , [breɪn][ɔ:r][soʊl] ,

Jester	or	Gypsy	,	Body	,	Brain	or	Soul	,
小丑	或者	吉普赛人	,	身体	,	脑	或者	灵魂	,

小丑还是吉普赛人，肉体、大脑还是灵魂?

['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pɜ:rfɪkt] [tʃɪr] [jʊr; jər] [pleɪs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

Filling	with	perfect	cheer	your	place	on	earth	,
填充	和	完美的	欢呼	你的	地方	在	地球	,

让你的人生充满完美的喜悦，

[soʊ][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['tæpəstri] [ʌv; əv] [taɪm] [biː; bi] [hoʊl] .

So	shall	the	tapestry	of	Time	be	whole	.
所以	将	这	挂毯	的	时间	是	所有的	.

如此，时间的织锦便会完整无缺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['fɔːrfɪtʃər]

FORFEITURE

没收

没收

[soʊ][aɪ][hæv; həv][lɔːst][juː; jʊ] .

So	I	have	lost	you	.
所以	我	有	丢失的	你	.

我失去你了。

[wen] [ðə; ði] ['ʌtər] [eɪk]

When	the	utter	ache
什么时候	这	说出	疼痛

当那种极度的痛苦

[ʃæl; ʃəl] [feɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [mɪr] [dɪ'spɑːndənsi]

Shall	fade	at	length	to	mere	despondency
将	褪色	在	长度	到	仅仅	沮丧

最终将消逝成纯粹的沮丧。

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['prɑːbləm][biː; bi] ?

What	will	the	answer	to	this	problem	be	?
什么	将要	这	回答	到	这	问题	是	?

这个问题的答案是什么?

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [daɪz] , [ðæt] [ɔːl][wiː; wi] [steɪk]

They	say	that	nothing	dies	,	that	all	we	stake
他们	说	那	没有什么	死亡	,	那	全部	我们	赌注

他们说万物皆会消亡，我们所赌的一切终将结束。

[brɪŋz] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [rɪ'tɜːrn] ; [wʌt] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [meɪk]

Brings	some	unknown	return	;	what	then	shall	make
带来	一些	未知	返回	;	什么	然后	将	制作

带来一些未知的回报；那么，接下来会发生什么呢?

[æn; ən] ['ædɪkwət] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [lʌv] , [tuː; tə] [siː]

An	adequate	exchange	for	love	,	to	see
一个	足够的	交换	为了	爱	,	到	看

以爱换取的恰当交换，就是看到

[jʊr; jər][hænd][held] [aʊt] [ɪn] ['frendʃɪp] ? — [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

Your	hand	held	out	in	friendship	?	—	as	for	me
你的	手	握住	出去	在	友谊	?	—	作为	为了	我

你伸出友谊之手? ——至于我

[ðə; ði]['epɪsoʊd][ɪz]['endɪd] , [fɔːr; fər]['laɪfs] [seɪk] .

The	episode	is	ended	,	for	life's	sake	.
这	插曲	是	结束	,	为了	生活的	清酒	.

为了生命，这一集结束了。

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] [stɪl] [fɔːr; fər] [ðæt] [smɔːl] [dʒɔɪ][aɪ] [geɪv] ,

You	want	me	still	for	that	small	joy	I	gave	,
你	想	我	仍然	为了	那	小的	喜悦	我	给予	,

你依然因为我带给你的那一点点快乐而想要我，

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɛndz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

But	now	it	ends	for	you	.
但	现在	它	结束	为了	你	.

但现在，你的一切就此结束了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [breɪv]

I	am	not	brave
我	是	不是	勇敢的

我并不勇敢。

[tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [sɪəd] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['hæpi] [deɪz]

To	love	you	seared	;	I	have	no	happy	days
到	爱	你	烤	;	我	有	不	快乐的	天

爱得如此刻骨铭心；我没有快乐的日子。

[tuː; tə] [bruːd] [ə'pɑːn][æt; ət] [dʌsk] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][kleɪm] ,

To	brood	upon	at	dusk	,	and	so	I	claim	,
到	幼虫	之上	在	黄昏	,	和	所以	我	宣称	,

在黄昏时分沉思，我如此说道。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['weɪdʒər] [ðæt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [peɪz] ,

As	all	the	wager	that	good	fortune	pays	,
作为	全部	这	赌注	那	好的	财富	支付	,

正如所有赌运气都会带来回报的人一样，

[kəm'pliːt] [əˌblɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] .

Complete	obliteration	of	your	name	.
完全的	抹杀	的	你的	姓名	.

你的名字将被彻底抹去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðə; ði] [sɜːrtʃ]

THE	SEARCH
这	搜索

搜索

[aɪ]['taɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [aɪ] ,

I	tire	of	the	struggle	,	the	search	for	the	ultimate	I	,
我	胎	的	这	斗争	,	这	搜索	为了	这	最终的	我	,

我厌倦了这种挣扎，厌倦了对终极自我的追寻，

[ðer; ðər] [hæŋz] [ðə; ði] ['tʃælɪs] [ʌv; əv] ['sæfaɪər] , [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [skaɪ] ,

There	hangs	the	chalice	of	sapphire	,	the	infinite	sky	,
那里	悬挂	这	圣杯	的	蓝宝石	,	这	无限	天空	,

那里悬挂着蓝宝石圣杯，那是无垠的天空。

[waɪ] [θruː] - [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ʃʊd; ʃəd][maɪ]['spɪrɪt][biː; bi] [həːld]

Why	thro	'	the	space	of	despair	should	my	spirit	be	hurled
为什么	喉咙	-	这	空间	的	绝望	应该	我的	精神	是	投掷

为何我的灵魂要被抛入绝望的深渊?

['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [truːθ] , [wen] [bɪ'niːθ] [laɪz] [ðɪs] [pɜːrl] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] ?

Seeking	for	truth	,	when	beneath	lies	this	pearl	of	a	world	?
寻求	为了	真相	,	什么时候	下面	谎言	这	珍珠	的	一个	世界	?

当在这颗珍珠般的世界之下，我们又何必探寻真相?

[siəz] [meɪ] [də'rekt][ˌjuː 'es][θruː] - [peɪn][tuː; tə][dɪ'skʌvər][ðə; ði][soʊl] ,

Seers	may	direct	us	thro	'	pain	to	discover	the	soul	,
先知	可能	直接的	我们	喉咙	-	疼痛	到	发现	这	灵魂	,

先知或许能指引我们穿越痛苦，去发现灵魂。

['kʌmfərtɪŋ] [dʒɔɪ] [meɪ] [nɑːt] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['æbsəluːt] [hoʊl] ,

Comforting	joy	may	not	give	us	the	absolute	whole	,
令人感到安慰	喜悦	可能	不是	给	我们	这	绝对	所有的	,

令人感到安慰的喜悦或许无法带给我们绝对的幸福，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [siəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɔːŋ] , [meɪ] [ðə; ði] [truːθ] [nɑːt][biː; bi]['aʊərz]

But	if	the	seers	should	be	wrong	,	may	the	truth	not	be	ours
但	如果	这	先知	应该	是	错误的	,	可能	这	真相	不是	是	我们的

但如果先知们错了，愿真理不属于我们。

['θæŋkɪŋ] [dɪr] [laɪf] [fɔːr; fər][ɪts] [laɪt] [ænd; ənd][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aʊərz] ?

Thanking	dear	Life	for	its	light	and	its	beautiful	hours	?
谢谢	亲爱的	生活	为了	它是	光	和	它是	美丽的	小时	?

感谢亲爱的生命赐予的光明和美好时光?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[dʌst]

DUST

灰尘

灰尘

[moʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [dʌst] , [kʊd; kəd] [ðɪs] [θɪŋ] [biː; bi]

Motes	of	the	city	dust	,	could	this	thing	be
微粒	的	这	城市	灰尘	,	可以	这	事物	是

城市尘埃的微粒，这东西会不会是.....

[ðæt] [mɪdst] [jʊr; jər] ['mɪriəd] ['pɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

That	midst	your	myriad	particles	for	me
那	中间	你的	无数	颗粒	为了	我

在我眼中，你那无数的粒子之中，有你。

[maɪt] [kʌm] [wʌn]['ætəm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌɪspə'hɑːn] ,

Might	come	one	atom	out	of	Ispahan	,
可能	来	一	原子	出去	的	伊斯法罕	,

或许会从伊斯法罕中冒出一个原子，

[wʌn] [spaɪst] [fɑːr] ['meməri] [ʌv; əv]['kærəvæn] .

One	spiced	far	memory	of	caravan	.
一	加香料	远的	记忆	的	大篷车	.

一段关于商队的遥远而美好的回忆。

[ˌɪn'drɔːn] [ə'pɑːn][maɪ] [breθ] [aɪ'd] [noʊ] [æn; ən][ɜːrdʒ]

Indrawn	upon	my	breath	I'd	know	an	urge
内嵌	之上	我的	气息	ID	知道	一个	敦促

呼吸间，我隐约感觉到一种渴望

[tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [mə'nɑːtəni] , [ænd; ənd][pɜːrdʒ]

To	dissipate	monotony	,	and	purge
到	消散	单调	,	和	清除

为了消除单调感，并清除

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɪts] [spliːn] ; [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn]

The	spirit	of	its	spleen	;	one	with	the	man
这	精神	的	它是	脾	;	一	和	这	男人

它脾脏的灵魂；与那人合二为一

[huː] [teɪks] [ðə; ði][sʌn] [bluː] [er] [ʌv; əv][ˌɪspə'hɑːn] .

Who	takes	the	sun	blue	air	of	Ispahan	.
WHO	需要	这	太阳	蓝色的	空气	的	伊斯法罕	.

谁能享受伊斯法罕湛蓝的阳光空气?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['neɪtʃɝz] [tʃaɪld]
NATURE'S CHILD
自然的 孩子

自然之子

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [huːz] [soʊl][wʌz; wəz]['veri] [fer] ,
I had a friend whose soul was very fair ,
我 有 一个 朋友 谁 灵魂 曾是 非常 公平的 ,

我有个朋友，他心地非常善良。

[hɪz; ɪz][wɜːrd][wʌz; wəz]['wɪzdəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ;
His word was wisdom and his strength was sure ;
他的 单词 曾是 智慧 和 他的 力量 曾是 当然 ;

他的话语充满智慧，他的力量坚定不移；

[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['ɪlz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ber]
His courage in the ills he had to bear
他的 勇气 在 这 疾病 他 有 到 熊

他面对病痛的勇气令人敬佩。

[meɪd] ['ʌðər] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] .
Made others strong and able to endure .
制成 其他的 强的 和 有能力的 到 忍受 .

使他人变得坚强，能够忍受苦难。

[aɪ] [æskt] [noʊ] [lʌv] , [noʊ]['trɪbjuːt][ʌv; əv][ðə; ði] [sens]
I asked no love , no tribute of the sense
我 问 不 爱 , 不 贡 的 这 感觉

我没有要求任何爱，也没有要求任何感官上的敬意。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] [wʌz; wəz] ['rekəmpens] .
For his companionship was recompense .
为了 他的 友谊 曾是 补偿 .

他的陪伴就是最好的补偿。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ker] ,
I thought I was beloved , but did not care ,
我 想法 我 曾是 心爱 , 但 做过 不是 关心 ,

我以为自己很受人喜爱，但我并不在意。

[hiː; hi] [smaɪld] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][ɑːn] ['ʌðər] [smaɪld] ,
He smiled on me as he on others smiled ,
他 微笑 在 我 作为 他 在 其他的 微笑 ,

他像对其他人一样对我微笑。

[bʌt; bət][wʌn] [greɪ] [deɪ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er]
But one grey day a chill was in the air
但 一 灰色的 天 一个 寒意 曾是 在 这 空气

但有一天，阴沉的空气中弥漫着一丝寒意。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['neɪtʃɝz] [tʃaɪld] ,
And then to prove that I was Nature's child ,
和 然后 到 证明 那 我 曾是 自然的 孩子 ,

然后为了证明我是大自然的宠儿，

[hiː; hi] [spoʊk] — " [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] —
He spoke — " I do not love you very much —
他 辐 — " 我 做 不是 爱 你 非常 很多 —

他说道："我并不非常爱你——"

" [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] ['frendʃɪp] ['ʃætərd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] .
" And all my friendship shattered at the touch .
" 和 全部 我的 友谊 破碎 在 这 触碰 .

"而我的友谊却在这一刻破碎了。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[və'rɪtətɪs]
VERITATIS
真理

真理

['si:tɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɑ:dz] [ʌv; əv] ['pɔtifə(r)]
Seated among the shards of Potiphar
坐着 之中 这 碎片 的 波提乏

坐在波提乏的残骸之中

[aɪ] ['pɒndəd] .
I pondered .
我 沉思 .

我沉思片刻。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [stɪl] [straɪv] [ɑ:n] ?
Shall we still strive on ?
将 我们 仍然 努力 在 ?

我们还要继续奋斗吗?

[fər'su:θ]
forsooth
真的

真的

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] [æz; əz] [best] ,
There is no better , that is good as Best ,
那里 是 不 更好的 , 那 是 好的 作为 最好的 ,

没有比"最好"更好的了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [trʊ] [ðæt] [ɪz] [tru:] [æz; əz] [tru:θ] .
There is no truer that is true as Truth .
那里 是 不 更真实 那 是 真的 作为 真相 .

没有比真理更真实的了。

[ðə; ðɪ] ['pi:kɑ:k]
THE PEACOCK
这 孔雀

孔雀

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ðɪ] ['pi:kɑ:k]
THE PEACOCK
这 孔雀

孔雀

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['trɑ:pɪk] [naɪt] ,
She was more beautiful than tropic night ,
她 曾是 更多的 美丽的 比 热带 夜晚 ,

她比热带之夜还要美丽。

['lʊrɪŋ] , [kəm'pelɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv] [feɪt] ;
Luring , compelling as the smile of Fate ;
诱饵 , 引人注目的 作为 这 微笑 的 命运 ;

诱人，如同命运的微笑般令人着迷；

[laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] ['weɪstrəl] , [aɪ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪ'laɪt]
Like a poor wastrel , I for her delight
喜欢 一个 贫穷的 败家子 , 我 为了 她 喜

像个可怜的浪荡子，我为她的快乐而欢呼

['skwɔndəd] [maɪ][soʊl][ænd; ənd] [geɪnd] [hɜ:r; hər]['aɪd(ə)l] [heɪt] .
Squandered my soul and gained her idle hate .
挥霍 我的 灵魂 和 获得 她 闲置的 恨 .

我浪费了我的灵魂，却招致了她无谓的憎恨。

['pi:kɑ:k] [ænd; ənd] ['pærəket] ! — [æt; ət][læst][aɪ] [noʊ]
Peacock and paroquet ! — at last I know
孔雀 和 鹦鹉 ! — 在 最后的 我 知道

孔雀和鹦鹉！——我终于知道了

[ðə; ði] ['sɔ:riɪst] ['sɔ:ŋstərz] [meɪk] [ðə; ði]['breɪvəst] [ʃoʊ] .
The sorriest songsters make the bravest show .
这 最悲伤的 歌手 制作 这 最勇敢的 展示 .

最悲伤的歌手也能做出最勇敢的表演。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]
ANTICIPATION
预期

预期

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] .
The joy is in the making .
这 喜悦 是 在 这 制作 .

喜悦在于创造的过程。

[waɪl] [wi:; wi] [soʊ]
While we sow
尽管 我们 母猪

当我们播种时

['aʊər; ɑ:r] [dri:m] [ɪz]['wʌndərf(ə)l][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [wi:; wi] [neɪm]
Our dream is wonderful with flowers , we name
我们的 梦 是 精彩的 和 花朵 , 我们 姓名

我们的梦想与鲜花相伴，我们称之为

[ðə; ði] ['pɜ:rlu:z] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪm]
The purlieus of our garden and the aim
这 普利厄斯 的 我们的 花园 和 这 目的

我们花园的边界和目标

[ɪz] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['efərt] , [jet] [wi:; wi]['kænɑ:t] [noʊ]
Is worth the effort , yet we cannot know
是 值得 这 努力 , 然而 我们 不能 知道

值得付出努力，但我们无法得知

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɪl] [bi:; bi][dʒʌst][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] , [soʊ]
The garden will be just a garden , so
这 花园 将要 是 只是 一个 花园 , 所以

花园终究只是个花园，仅此而已。

[ðə; ði] [driːm] [ɪz] ['hev(ə)n] .
The dream is heaven .
这 梦 是 天堂 .

梦境即天堂。

[ðɪs] [wei] ['mʌðərz] [freɪm]
This way mothers frame
这 方式 母亲们 框架

母亲们以这种方式构建框架

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [haɪ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] [feɪm] ,
The child's high dedication to its fame ,
这 孩子的 高的 奉献 到 它是 名声 ,

孩子对名声的高度执着，

[rɪ'peɪd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ri'æləti] [meɪ] [ʃoʊ] .
Repaid for all reality may show .
已偿还 为了 全部 现实 可能 展示 .

一切终将偿还，正如现实所显示的那样。

[gɑːd] [noʊz] [ðɪs] , [soʊ] [hiː; hi] [lets] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] ,
God knows this , so He lets us have the best ,
上帝 知道 这 , 所以 他 让我们 我们 有 这 最好的 ,

上帝知道这一点，所以他让我们拥有最好的。

[ðə; ði] [væst] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , ['rʌgɪd] [mæn]
The vast anticipation , rugged man
这 广阔的 预期 , 崎岖 男人

巨大的期待，坚毅的男人

[dʒɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , ['traiəmfs] ['oʊvər] [θroʊz] ,
Joys in the struggle , triumphs over throes ,
喜悦 在 这 斗争 , 胜利 超过 阵痛 ,

奋斗中的喜悦，战胜苦难的胜利

['væŋkwɪʃt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [hiː; hi] [stɪl] [faindz] [zest]
Vanquished a thousand times he still finds zest
战败者 一个 千 时代 他 仍然 发现 热情

即使战败千百次，他依然保持着热情。

[ɪn] [hoʊp] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn] [ə; eɪ] [plæn]
In hope and all his pleasure in a plan
在 希望 和 全部 他的 乐趣 在 一个 计划

他满怀希望，并乐于参与这项计划

[tuː; tə] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] ['hev(ə)n] ? — [huː] [noʊz] .
To be fulfilled at length in Heaven ? — who knows .
到 是 已完成 在 长度 在 天堂 ? — WHO 知道 .

最终能否在天堂得到圆满？——谁知道呢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] ['weɪferər]
THE WAYFARER
这 旅行者

旅行者

[hæf] [wei] [tuː; tə] ['hæpinəs] ,
Half way to happiness ,
一半 方式 到 幸福 ,

已走完通往幸福的一半路程

[ðə; ði] [hoʊl] [wei] [bæk] [ə'gen] ,
The whole way back again ,
这 所有的 方式 后退 再次 ,

一路返回，

['stʌmbliŋ] [ʌp][ðə; ði] ['stʌbərn] [hɪl]
Stumbling up the stubborn hill
踉跄 向上 这 固执的 爬坡道

跌跌撞撞地爬上这座顽固的山丘

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʊrɪŋ] [leɪn] .
From the luring lane .
从 这 诱饵 车道 .

从诱饵通道。

['lɪt(ə)l] ['sʌnset] [haʊs] [ʌv; əv] ['hɑ:rts]
Little sunset House of Hearts
小的 日落 房子 的 红心

小日落之心之家

['stændɪŋ] [ɔ:l][ə'loʊn] ,
Standing all alone ,
常设 全部 独自的 ,

孤零零地站着，

[aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [swi:p] [ðə; ði] [li:vz]
I could come and sweep the leaves
我 可以 来 和 扫 这 树叶

我可以来扫落叶。

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['stepɪŋ] [stoʊn] .
From your stepping stone .
从 你的 步进 石头 .

从你的垫脚石开始。

[aɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [kʊd; kəd] [laɪt] [jʊr; jər][fairz]
I , and he , could light your fires
我 , 和 他 , 可以 光 你的 火灾

我和他，都能点燃你的火焰。

['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][reɪn]
Laughing at the rain
笑 在 这 雨

嘲笑雨

[bʌt; bət][oʊ] [its] [fɑ:r][tu:; tə] ['hæpinəs] ,
But O it's far to Happiness ,
但 哦 它是 远的 到 幸福 ,

但是，哦，离幸福还很远。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wei] [bæk] [ə'gen] .
A short way back again .
一个 短的 方式 后退 再次 .

回程路程很短。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]
RENUNCIATION
放弃

放弃

[nɑːt] [wʌt] [aɪ][æsk] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][duː][nɑːt][æsk] ,

Not	what	I	ask	,	but	what	I	do	not	ask	,
不是	什么	我	问	,	但	什么	我	做	不是	问	,

不是我所求的，而是我没求的。

[oʊ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [pruːvz] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

O	my	Beloved	,	proves	my	love	for	you	.
哦	我的	心爱	,	证明	我的	爱	为了	你	.

我的爱人啊，这证明了我对你的爱。

[ænd; ənd] [lʌv] [kæn; kən][set][tuː; tə] [lʌv] [noʊ]['hɑːrdər][tæsk]

And	love	can	set	to	love	no	harder	task
和	爱	能	放	到	爱	不	更难	任务

而爱，也无法为爱设定更艰巨的任务。

[ðæn; ðən]['wɪstf(ə)l]['saɪləns] , ['retɪsns] [tuː; tə] [suː] .

Than	wistful	silence	,	reticence	to	sue	.
比	怅惘	沉默	,	沉默寡言	到	起诉	.

与其说是惆怅的沉默，不如说是不愿提起诉讼。

[aɪ] [lɑːk] [maɪ][lɪps] , [aɪ] [fɔːrs] [ə; eɪ][waɪz]['kɑːntent]

I	lock	my	lips	,	I	force	a	wise	content
我	锁	我的	嘴唇	,	我	力量	一个	明智的	内容

我紧闭双唇，强作一副知足常乐的样子。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['biːɪŋ] ['weɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn] .

With	all	my	being	wailing	for	a	sign	.
和	全部	我的	存在	哀嚎	为了	一个	符号	.

我全神贯注地祈求一个信号。

[ɑː] , [ɪf] [men] [nuː] [wʌt] ['wʊmənz] ['smaɪlɪŋ] [ment]

Ah	,	if	men	knew	what	woman's	smiling	meant
啊	,	如果	男人	知道	什么	女性的	微笑	意思是

啊，如果男人知道女人微笑的含义就好了。

[wen] [fɪrs] [ænd; ənd][hɑːrd][ðə; ði] [hɑːrt] [kraɪz] [aʊt] " ['hiːz] [maɪn] .

When	fierce	and	hard	the	heart	cries	out	"	He's	mine	.
什么时候	凶猛的	和	难的	这	心	哭泣	出去	"	他是	矿	.

当内心充满愤怒和冷酷时，它会呐喊："他是我的。"

" ['mʌðərz] [ʌv; əv][men][ɑːr; ər][wiː; wi] , [wiː; wi] ['bærən] [wʌnz]

"	Mothers	of	men	are	we	,	we	barren	ones
"	母亲们	的	男人	是	我们	,	我们	荒芜	一个

"我们是男人的母亲，我们是无生育能力的人。"

[huː] [seɪ] " [biː; bi] ['hæpi] , [dɪr] , [ænd; ənd] [pleɪ] [jʊr; jər][pɑːrt] .

Who	say	"	Be	happy	,	dear	,	and	play	your	part	.
WHO	说	"	是	快乐的	,	亲爱的	,	和	玩	你的	部分	.

谁说"亲爱的，要快乐，要扮演好自己的角色。"

" [wʌt] ['mætər] [haʊ] [wiː; wi] [jɜːrn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [sʌnz]

"	What	matter	how	we	yearn	,	you	are	our	sons
"	什么	事情	如何	我们	向往	,	你	是	我们的	儿子们

无论我们多么渴望，你们都是我们的儿子。

[huːz] ['evri] ['fʊtfɔːl] [breɪks] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] .

Whose	every	footfall	breaks	a	woman's	heart	.
谁	每一个	人流量	休息	一个	女性的	心	.

他的每一步都令女人心碎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[ˌærə'besk]
ARABESQUE
阿拉伯式花纹

阿拉伯式花纹

[goʊld] [fɪʃ] , [roʊz][ænd; ənd] [red]
Gold **fish** **,** **rose** **and** **red**
金子 鱼 , 玫瑰 和 红色的

金鱼、玫瑰和红色

[æz; əz]['leɪdi] - [her] ,
As **lady** **Lillith's** **hair** **,**
作为 女士 - 头发 ,

就像莉莉丝夫人的头发一样，

[moʊv] [ænd; ənd] [bluː] [æz; əz] ['kɜːrlɪŋ] [smoʊk]
Mauve **and** **blue** **as** **curling** **smoke**
淡紫色 和 蓝色的 作为 冰壶 抽烟

淡紫色和蓝色，如同卷曲的烟雾

[ænd; ənd]['wɔːtər] - ['sæfˌaɪəz] [ðer; ðər] .
And **water** **-** **sapphires** **there** **.**
和 水 - 蓝宝石 那里 .

那里还有水蓝宝石。

[æt; ət][ðə; ði] ['faʊntənz] [brɪm]
At **the** **fountain's** **brim**
在 这 喷泉 帽檐

在喷泉边缘

[aɪ] [bɪlt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [driːm] ,
I **built** **a** **little** **dream** **,**
我 建造 一个 小的 梦 ,

我筑起了一座小小的梦想之城，

[æz; əz][ə; eɪ]['goʊldsmɪθ] ['kʌnɪŋli]
As **a** **goldsmith** **cunningly**
作为 一个 金匠 狡猾地

像个狡猾的金匠

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃ] [ænd; ənd] [gliːm] .
I **made** **it** **flash** **and** **gleam** **.**
我 制成 它 闪光 和 闪耀 .

我让它闪闪发光。

[aɪ] [rɔːt] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ʃeɪp] ,
I **wrought** **a** **maiden** **shape** **,**
我 锻 一个 少女 形状 ,

我塑造了一个少女的形象，

[aɪ] ['kʌlərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
I **colored** **it** **with** **love** **,**
我 有色 它 和 爱 ,

我用爱为它着色。

['skɑːrlət] [maʊθ] [ænd; ənd] [brest] [ʌv; əv] [pɜːrl]
Scarlet **mouth** **and** **breast** **of** **pearl**
猩红 嘴 和 胸部 的 珍珠

猩红的嘴唇和珍珠般的胸脯

[ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv]['tɜːrt(ə)l] [dʌv] .
And **eyes** **of** **turtle** **dove** **.**
和 眼睛 的 龟 鸽子 .

还有斑鸠的眼睛。

[θruː] - ['aʊərz] [ʌv; əv] ['mʊni] [dɑːrk] ,
Thro - **hours** **of** **moony** **dark** **,**
喉咙 - 小时 的 月亮 黑暗的 ,

在漫长的月夜里，

[aɪ] [wʊd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [maɪ] [braɪd]
I **woo'd** **her** **for** **my** **bride**
我 木头 她 为了 我的 新娘

我追求她，让她成为我的新娘

[bʌt; bət] [ɑː] !
But **ah** **!**
但 啊 !

但是啊!

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪld] [hɜːr; hər] [soʊl] ,
I **could** **not** **build** **her** **soul** **,**
我 可以 不是 建造 她 灵魂 ,

我无法塑造她的灵魂，

[soʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːn] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .
So **with** **the** **dawn** **she** **died** **.**
所以 和 这 黎明 她 死亡 .

于是，她在黎明时分去世了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði] ['ɑːkitekts]
THE **ARCHITECTS**
这 建筑师

建筑师

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] [wel] ,
How **shall** **we** **build** **it** **curiously** **well** **,**
如何 将 我们 建造 它 奇怪的是 出色地 ,

我们该如何把它建造得既精妙又出色呢?

['aʊər; ɑːr] [haʊs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] ? — [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi]
Our **house** **to** **live** **and** **love** **in** **?** **—** **Shall** **it** **be**
我们的 房子 到 居住 和 爱 在 ? — 将 它 是

我们共同生活和相爱的房子? ——它能建成吗?

['oʊnli] [sɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,
Only **significant** **to** **you** **and** **me** **,**
仅有的 重要的 到 你 和 我 ,

只有对你我而言才有意义，

[ɔːr] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pæləs] [wer] [meɪ] [dwel]
Or **shall** **it** **be** **a** **palace** **where** **may** **dwell**
或者 将 它 是 一个 宫殿 在哪里 可能 住

或者它会是一座可供居住的宫殿

[ðoʊz] [huːm] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] ['noʊtɪs] ?
Those **whom** **our** **spirits** **notice** **?**
那些 谁 我们的 烈酒 注意 ?

我们的灵魂会注意到哪些人?

[meɪ] [wiː; wi] [tel]
May **we** **tell**
可能 我们 告诉

我们能否告诉

[æn; ən] ['ɑ:rkɪtekt] [tu:; tə] [lu:s] [hɪz; ɪz]['fænsi] [fri:]
An **architect** **to** **loose** **his** **fancy** **free**
一个 建筑师 到 松动的 他的 想要 自由的

一位建筑师放飞自我，自由发挥

[tu:; tə] [tɔ:s] [ʌp] ['taʊərz] [ɪn] [sɔ:rɪŋ] ['ekstəsi]
To **toss** **up** **towers** **in** **soaring** **ecstasy**
到 折腾 向上 塔楼 在 翱翔 狂喜

在狂喜中筑起高塔

[wɪð; wɪθ]['dɔ:rɪk]['dɪgnəti][ɔ:r]['temp(ə)l] [bel] ?
With **Doric** **dignity** **or** **temple** **bell** **?**
和 多立克 尊严 或者 寺庙 钟 ?

是多立克式的庄严，还是神庙的钟声?

[ɔ:r][ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [bɪld] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][hændz] , [ə'loʊn] ,
Or **shall** **we** **build** **it** **with** **our** **hands** **,** **alone** **,**
或者 将 我们 建造 它 和 我们的 双手 , 独自的 ,

或者我们要独自用双手建造它?

['wɜ:rkɪŋ] [tə'geðər] ['oʊvər] [wʊd] [ænd; ənd] [stoʊn]
Working **together** **over** **wood** **and** **stone**
在职的 一起 超过 木头 和 石头

共同在木头和石头上工作

[tu:; tə] [lɜ:rn] [æn; ən][ɑ:rt][wi:; wi]['nevər] [nu:] , [ænd; ənd] [straɪv] ,
To **learn** **an** **art** **we** **never** **knew** **,** **and** **strive** **,**
到 学习 一个 艺术 我们 绝不 知道 , 和 努力 ,

学习一门我们从未了解过的艺术，并努力奋斗，

['peɪʃ(ə)nt] , [tu:; tə] [reɪz] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [ænd; ənd] [lʌv] ,
Patient **,** **to** **raise** **with** **faith** **and** **trust** **and** **love** **,**
病人 , 到 增加 和 信仰 和 相信 和 爱 ,

耐心，用信念、信任和爱去养育，

['fæʃnd] [soʊ] ['kʌnɪŋli] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [sər'vaɪv] ,
Fashioned **so** **cunningly** **it** **must** **survive** **,**
造型 所以 狡猾地 它 必须 存活 ,

如此巧妙的构造，它必将存世。

[ə; eɪ]['si:krət] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt][groʊv] ?
A **secret** **cottage** **in** **a** **silent** **grove** **?**
一个 秘密 小屋 在 一个 沉默的 树林 ?

静谧树林中的秘密小屋?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

['æmbʊʃ]
AMBUSH
伏击

伏击

['kræfti] ['tʃi:ftən] , [wer] [ju:; jʊ][laɪ]
Crafty **Chieftain** **,** **where** **you** **lie**
狡猾 头目 , 在哪里 你 说谎

狡猾的酋长，你躺在哪里

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [klaʊdz] [drɪft][baɪ] ,
You **can** **see** **the** **clouds** **drift** **by** **,**
你 能 看 这 云 漂移 经过 ,

你可以看到云朵飘过，

['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [fɜːrn]
Waiting **in** **the** **dusky** **fern**
等待 在 这 昏暗 蕨类

在昏暗的蕨丛中等待

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɛnəmiːz] [rɪ'tɜːrn] .
For **your** **enemy's** **return** **.**
为了 你的 敌人的 返回 .

为了敌人的归来。

[dʌz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs]
Does **the** **beauty** **of** **that** **place**
做 这 美丽 的 那 地方

那个地方的美景真是令人叹为观止。

['nevər] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [feɪs] ,
Never **tell** **you** **of** **my** **face** **,**
绝不 告诉 你 的 我的 脸 ,

永远不要告诉你我的脸，

[aɪ] , [juː; jʊ] [left] , [tuː; tə][plɑːt][ænd; ənd][plæn]
I **,** **you** **left** **,** **to** **plot** **and** **plan**
我 , 你 左边 , 到 阴谋 和 计划

我，你离开了，去谋划和计划

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ? —
For **the** **ending** **of** **a** **man** **?** **—**
为了 这 结束 的 一个 男人 ? —

为了一个男人的终结？——

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [sɔːt] [maɪ][eɪd] ,
You **had** **better** **sought** **my** **aid** **,**
你 有 更好的 寻求 我的 援助 ,

你最好寻求我的帮助。

[aɪ][hæv; həv][met][hɪm; ɪm][ˌʌnə'freɪd] ,
I **have** **met** **him** **unafraid** **,**
我 有 遇见 他 无所畏惧 ,

我见过他，他毫不畏惧。

[wiː; wi][hæv; həv] ['wɔndəd] [ɔːl][ə'loʊn]
We **have** **wandered** **all** **alone**
我们 有 漫步 全部 独自的

我们独自流浪。

[ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [muːn] .
Underneath **a** **yellow** **moon** **.**
下 一个 黄色的 月亮 .

在一轮黄月之下。

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [straɪf]
We **have** **found** **the** **end** **of** **strife**
我们 有 成立 这 结尾 的 冲突

我们找到了纷争的终点

[ɪz][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][laɪf] —
Is **the** **waking** **up** **to** **life** **—**
是 这 醒来 向上 到 生活 —

是觉醒于生命之中吗?

['ðerfɔːr] [juː; jʊ] , [huː] [fɔːrst] [maɪ] [vaʊ] ,
Therefore **you** **,** **who** **forced** **my** **vow** **,**
所以 你 , WHO 强制 我的 发誓 ,

因此，你，逼我发誓的人，

[teɪk] [maɪ] [ɔːl] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [naʊ] .

Take	my	all	of	wisdom	now	.
拿	我的	全部	的	智慧	现在	.

现在，把我所有的智慧都收下吧。

[lʌv] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [wʌn] [truːθ] —

Love	has	taught	me	but	one	truth	—
爱	有	教授	我	但	一	真相	—

爱情只教会了我一个真理——

[lʌv] [ɪz] ['meri] , [lʌv] [ɪz] [juːθ] ,

Love	is	merry	,	love	is	youth	,
爱	是	欢乐	,	爱	是	青年	,

爱情是快乐的，爱情是青春的，

[wiː; wi] [biː; bi] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] .

We	be	children	,	he	and	I	.
我们	是	孩子们	,	他	和	我	.

我和他都还是孩子。

[wer] [ɪz] [jʊr; jər] [sə'gæsəti] ?

Where	is	your	sagacity	?
在哪里	是	你的	睿智	?

你的智慧何在?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðə; ði] [skeɪlz]

THE	SCALES
这	秤

天平

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv] [dʒɔɪ]

I	wonder	if	the	store	of	joy
我	想知道	如果	这	店铺	的	喜悦

我想知道快乐之源是否在那里

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] ,

And	love	is	limited	,
和	爱	是	有限的	,

爱是有限的，

[ænd; ənd] [ɪf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [glæd]

And	if	because	my	heart	is	glad
和	如果	因为	我的	心	是	高兴的

如果因为我的心欢喜

[sʌm; səm] ['ʌðər] [hɑːrt] [hæz; həz] [bled] .

Some	other	heart	has	bled	.
一些	其他	心	有	出血	.

另一颗心也流血了。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['bæləns] [dʒʌst]

Believing	this	,	a	balance	just
相信	这	,	一个	平衡	只是

相信这一点，就能达到平衡。

[ʌv; əv] ['rekəmpens] , [aɪ] [preɪ]

Of	recompense	,	I	pray
的	补偿	,	我	祈祷

我祈求得到补偿

[ðæt] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [geɪnd] [ðə; ði][dʒɔɪ]
That my beloved gained the joy
那 我的 心爱 获得 这 喜悦

愿我所爱的人获得喜乐

[aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] .
I did not have to - day .
我 做过 不是 有 到 - 天 .

我今天没空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði][oʊld] ['trædʒədi]
THE OLD TRAGEDY
这 老的 悲剧

古老的悲剧

[dɪd][aɪ] [ə'lʊr] [juː; jʊ] ? — [aɪ]['oʊnli] [ment] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ,
Did I allure you ? — I only meant to love you ,
做过 我 引诱 你 ? — 我 仅有的 意思是 到 爱 你 ,

我诱惑了你吗？——我只想爱你。

[aɪ]['oʊnli] [ment] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [dɪr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][let][ˌem 'iː][goʊ] .
I only meant to be so dear you could not let me go .
我 仅有的 意思是 到 是 所以 亲爱的 你 可以 不是 让 我 去 .

我只想让你如此疼爱我，以至于无法放手。

[aɪ][held][juː; jʊ][kloʊz] [ə'genst] [maɪ] [hɑːrt] , ['bendɪŋ] [daʊn] [ə'bʌv] [juː; jʊ] ,
I held you close against my heart , bending down above you ,
我 握住 你 关闭 反对 我的 心 , 弯曲 向下 多于 你 ,

我将你紧紧拥在胸前，俯身看着你，

[æz; əz] ['mʌðərz] [bruːd] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['beɪbz] , [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] .
As mothers brood above their babes , I loved you , loved you so .
作为 母亲们 幼虫 多于 他们的 宝贝们 , 我 喜爱 你 , 喜爱 你 所以 .

就像母亲俯身看着自己的孩子一样，我爱你，非常非常爱你。

- [tiː][wʌz; wəz] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [muːvd] [juː; jʊ] , [kɔːld] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [kɔːt] [juː; jʊ] ;
' T was passion that moved you , called to you and caught you ;
- T 曾是 热情 那 已搬 你 , 称为 到 你 和 捕捉 你 ;

是激情感动了你，召唤了你，俘获了你；

[juː; jʊ]['nevər] [felt] [maɪ] ['tendərnəs] [fʊl] [lɔːntʃt] [ɑːn][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] .
You never felt my tenderness full launched on your desire .
你 绝不 毛毡 我的 压痛 满的 发射 在 你的 欲望 .

你从未感受到我因你的渴望而倾注的温柔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

香草和苹果(Herbs and Apples)
第2/3页

[juː; jʊ]['nevər] [nuː] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] .
You never knew the friendship and sympathy I brought you .
你 绝不 知道 这 友谊 和 同情 我 带来 你 .

你永远不会知道我曾带给你多少友谊和同情。

[ɑː] , ['meri] ['pɪti] ['wɪmɪn] [wen] [ðer; ðər] [veɪnz] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['faɪər] .
Ah , Mary pity women when their veins are filled with fire .
啊 , 玛丽 遗憾 女性 什么时候 他们的 静脉 是 已填 和 火 .

啊，玛丽，可怜那些血管里充满火焰的女人吧。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv][lɔːst][juː; jʊ] , [aɪ] [huː] ['nevər] [wʌn] [juː; jʊ] ;
And so I have lost you , I who never won you ;
和 所以 我 有 丢失的 你 , 我 WHO 绝不 韩元 你 ;

就这样，我失去了你，我从未赢得过你；

[juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ]['saɪrən][baɪ][jʊr; jər]['kræfti][aːts] [bɪ'gaɪld] .
You thought me but a siren by your crafty arts beguiled .
你 想法 我 但 一个 警笛 经过 你的 狡猾 艺术 被迷惑 .

你以为我不过是个被你花言巧语迷惑的妖女。

[aɪ] [heɪt] [maɪ'self][ænd; ənd][skɔːrn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] .
I hate myself and scorn you for the honor I have done you .
我 恨 我 和 轻蔑 你 为了 这 荣誉 我 有 完毕 你 .

我恨我自己，也鄙视你，因为我曾给予你这份荣耀。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ] , ['bɪtər] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ][tʃaɪld] .
I leave you , bitter woman , and I came to you a child .
我 离开 你 , 苦的 女士 , 和 我 来了 到 你 一个 孩子 .

我离开你，苦涩的女人，而我来到你身边时还是个孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[tə'buː]
TABOO
忌讳

忌讳

[naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['seɪkrɪd] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['hoʊli] [θɪŋ] ,
Now am I sacred , for that holy thing ,
现在 是 我 神圣 , 为了 那 圣 事物 ,

如今我因那神圣之物而变得神圣，

[jʊr; jər] [tʌtʃ] , [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] ; [tuː; tə] - [deɪ]
Your touch , has made me as a god ; to - day
你的 触碰 , 有 制成 我 作为 一个 上帝 ; 到 - 天

你的触碰，让我如同神明；今天

[aɪ][ˌeɪ 'em][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kɪŋ]
I am magnificent , I am a king
我 是 壮丽 , 我 是 一个 国王

我威风凛凛，我是王者

[tuː; tə] [huːm] [maɪ] ['feloʊ] [men] [mʌst; məst] [krɪndʒ] [ænd; ənd] [preɪ] .

To	whom	my	fellow	men	must	cringe	and	pray	.
到	谁	我的	同伴	男人	必须	尴尬	和	祈祷	.

我的同胞们不得不向他卑躬屈膝，祈祷他保佑。

[sʌtʃ] [ɪz] [tə'buː] ; [bʌt; bət] [wen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [kʌmz]

Such	is	taboo	;	but	when	to	-	morrow	comes
这样的	是	忌讳	;	但	什么时候	到	-	明天	来

这是禁忌；但当明天来临.....

[aɪ] [meɪ] [lʊk] [wʌns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ;

I	may	look	once	upon	the	sun	and	you	;
我	可能	看	一次	之上	这	太阳	和	你	;

我或许会瞥见太阳和你一眼；

[ðen] , [θruː] - [ðə; ði] [dɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sæd] [drʌmz]

Then	,	thro	'	the	dawn	,	with	wailing	and	sad	drums
然后	,	喉咙	-	这	黎明	,	和	哀嚎	和	伤心	鼓

然后，在黎明时分，伴随着哀号和悲伤的鼓声

[aɪ] [peɪ] [ðə; ði] ['ʌtər] [praɪs] . — [sʌtʃ] [ɪz] [tə'buː] !

I	pay	the	utter	price	.	—	Such	is	taboo	!
我	支付	这	说出	价格	.	—	这样的	是	忌讳	!

我付出了惨痛的代价。——这是禁忌！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðə; ði] ['raɪvlz]

THE	RIVALS
这	竞争对手

竞争对手

['siːtɪd] [ɪn] [maɪ] ['ɪŋgl] [nʊk]

Seated	in	my	ingle	nook
坐着	在	我的	英格尔	角落

我坐在壁炉旁的小角落里

[wɪð; wɪθ] ['duːti] [baɪ] [maɪ] [saɪd] ,

With	Duty	by	my	side	,
和	责任	经过	我的	边	,

有职责相伴，

[haʊ] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz]

How	I	strove	to	see	her	charms
如何	我	努力	到	看	她	魅力

我多么努力地去发现她的魅力

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [maɪ] [braɪd] !

And	take	her	for	my	bride	!
和	拿	她	为了	我的	新娘	!

娶她为妻吧！

" [swiːt] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [soʊ] " —

"	Sweet	,	"	I	said	,	"	I	love	you	so	"	—
"	甜的	,	"	我	说	,	"	我	爱	你	所以	"	—

“亲爱的，”我说，“我非常爱你”——

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd]

And	suddenly	I	heard
和	突然	我	听到

突然我听到

[ðə; ði] ['læfɪŋ] [kɔ:l][ʌv; əv] ['bju:tiz] [vɔɪs]
The laughing call of Beauty's voice
这 笑 称呼 的 美的 嗓音

美女的笑声

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ][soʊl][wʌz; wəz] [stɜ:rd] .
And all my soul was stirred .
和 全部 我的 灵魂 曾是 搅拌 .

我的整个灵魂都为之动容。

[wʌns] [ə'gen] [ʃi:; ʃi][kraɪd][maɪ] [neɪm]
Once again she cried my name
一次 再次 她 哭 我的 姓名

她又一次喊出了我的名字

[ænd; ənd] [gɔ:n] [wʌz; wəz] ['evri] [daʊt] ,
And gone was every doubt ,
和 已消失 曾是 每一个 怀疑 ,

所有的疑虑都消失了。

[fɔ:r; fər] [hu:] [kʊd; kəd] [steɪ] [æt; ət] ['du:tiz] [saɪd]
For who could stay at Duty's side
为了 WHO 可以 停留 在 职责 边

谁能留在责任身边?

[wen] ['bju:ti] [kɔ:lz] [wɪ'ðaʊt] ?
When Beauty calls without ?
什么时候 美丽 呼叫 没有 ?

美貌何时会悄然降临?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ə'loʊn]
ALONE
独自的

独自的

[aɪ]['oʊnli]['wɑ:ntɪd] [ru:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] .
I only wanted room to be alone .
我 仅有的 通缉 房间 到 是 独自的 .

我只想找个地方一个人待着。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [deɪz] [laɪk]['lɪt(ə)l]['sɪlvər] [mu:nz]
I saw the days like little silver moons
我 锯 这 天 喜欢 小的 银 月亮

我把日子看作一轮轮小小的银色月亮。

[ku:l] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [ʃaɪn] [fɔ:rθ] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['nu:nz]
Cool and restrained shine forth ; there were no noons
凉爽的 和 克制 闪耀 前进 ; 那里 是 不 中午

冷静而克制的光芒闪耀；没有正午的酷热。

[tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][glæd][wɪð; wɪθ]['glɔ:ri] , [tu:; tə][ə'toʊn] .
To make me glad with glory , to atone .
到 制作 我 高兴的 和 荣耀 , 到 赎罪 .

使我因荣耀而欢欣，以赎罪。

[aɪ] [dri:md] [ʌv; əv]['sɑ:lətu:d] .
I dreamed of solitude .
我 梦见 的 孤独 .

我梦想着独处。

[wen] [wʌn][hæz; həz] [noʊn]
When one has known
什么时候 一 有 已知

当一个人知道

['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] ['iːgər] ['verəti] , [ðə; ðiː] [tjuːnz]
Ardent and eager verity , the tunes
热心 和 渴望的 真理 , 这 曲调

热情而渴望的真理，这些曲调

[ʌv; əv]['semi] - [trʊθs] [ɑːr; ər] [swiːt] , [æz; əz] ['sʌt(ə)l] [ruːnz]
Of semi - truths are sweet , as subtle runes
的 半 - 真相 是 甜的 , 作为 微妙的 符文

半真半假之言，如微妙的符文，是甜蜜的。

[ə'test] [ðə; ðiː][bʌd] [mɔːr] [dɪr] [ðæn; ðən] ['flaʊər] [fʊl] [bloʊn] .
Attest the bud more dear than flower full blown .
证明 这 芽 更多的 亲爱的 比 花 满的 吹 .

花蕾比盛开的花朵更珍贵。

[tuː; tə][biː; biː][ə'loʊn] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðiː] [dʌsk] [ænd; ənd] [wiːp]
To be alone , to watch the dusk and weep
到 是 独自的 , 到 手表 这 黄昏 和 哭泣

独自一人，看着黄昏，哭泣

[fɔːr; fər] ['bjuːtiz] [feɪs] [ðæt] [ɪz][soʊ] [veɪld] , [tuː; tə] [noʊ]
For beauty's face that is so veiled , to know
为了 美的 脸 那 是 所以 含蓄 , 到 知道

为了那张被面纱遮蔽的美丽脸庞，去了解

[haʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ðə; ðiː] [ɜːrθ] [breθs] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,
How exquisite the earth breaths come and go ,
如何 精美的 这 地球 呼吸 来 和 去 ,

地球的呼吸是多么美妙啊，来来去去，令人惊叹。

[tuː; tə] [fiːl] [maɪ][laɪf][ə; eɪ]['saɪlənt] , ['empti] [ruːm]
To feel my life a silent , empty room
到 感觉 我的 生活 一个 沉默的 , 空的 房间

感觉我的生命就像一间寂静空荡的房间

[wer] ['lʌvli] [θɔːts] [maɪt] [teɪk] [nuː] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [bluːm] , —
Where lovely thoughts might take new shape and bloom , —
在哪里 迷人的 想法 可能 拿 新的 形状 和 盛开 , —

美好的思绪或许会在那里萌生新的形式，绽放光彩——

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː] [driːm] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [dɪr] [ðæn; ðən] [sliːp] .
This is the dream that is more dear than sleep .
这 是 这 梦 那 是 更多的 亲爱的 比 睡觉 .

这是比睡眠更珍贵的梦想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[bɪ'niːθ] [ðə; ðiː][mæsk]
BENEATH THE MASK
下面 这 面具

面具之下

[aɪ] [sed] [ðæt] [men][wɜːr; wər] ['kaʊədz] ,
I said that men were cowards ,
我 说 那 男人 是 懦夫 ,

我说过男人都是懦夫，

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [men] [wɜ:r; wər] [breɪv] ,
I thought that men were brave ,
我 想法 那 男人 是 勇敢的 ,

我原以为男人都很勇敢。

[aɪ] [sed] [ðæt] ['wɪmɪn] [geɪnd] [noʊ] [feɪθ]
I said that women gained no faith
我 说 那 女性 获得 不 信仰

我说，女人没有获得信仰

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [lʌv] [ðeɪ] [geɪv] .
For all the love they gave .
为了 全部 这 爱 他们 给予 .

感谢他们给予的所有爱。

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [mæsk] [ʌv; əv] [skɔ:nɪŋ]
Beneath a mask of scorning
下面 一个 面具 的 蔑视

在轻蔑的面具之下

[aɪ] [wɔ:r] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [trʌst] ,
I wore a heart of trust ,
我 穿着 一个 心 的 相信 ,

我拥有一颗信任之心，

[bʌt; bət] [læft] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] ['lʌvəz] - [aɪz]
But laughed in all my lovers ' eyes
但 笑了 在 全部 我的 恋人 - 眼睛

但我在所有爱人的眼中都笑了。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [ðer; ðər] [vaʊz] [wɜ:r; wər] [dʌst] .
And vowed their vows were dust .
和 发誓 他们的 誓言 是 灰尘 .

他们发誓，他们的誓言已化为尘埃。

[taɪm] [ʃoʊd] [maɪ] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [tru:] [wʌnz] ,
Time showed my words were true ones ,
时间 显示 我的 字 是 真的 一个 ,

时间证明我的话是正确的。

[maɪ] [θɔ:ts] [hæv; həv] [pru:vd] [noʊ] [test] ,
My thoughts have proved no test ,
我的 想法 有 已证实 不 测试 ,

我的思想并未经受任何考验，

[bʌt; bət] [stɪl] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [mæsk] , [aɪ] [seɪ]
But still beneath my mask , I say
但 仍然 下面 我的 面具 , 我 说

但我仍然戴着面具，说道

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [dri:mz] [wɜ:r; wər] [best] .
I know my dreams were best .
我 知道 我的 梦境 是 最好的 .

我知道我的梦境是最美好的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[θəuθ; təut]
THOTH
托特

托特

[hjuːn] [frʌm; frəm][bə'sɔːlt] , [blæk] [æz; əz][sɪn] ,
Hewn **from** **basalt** **,** **black** **as** **sin** **,**
凿 从 玄武岩 , 黑色的 作为 罪 ,

由玄武岩凿成，黑如罪恶，

[blaɪnd] [aɪz] ['sterɪŋ] , [hændz][ɑːn] [niːz] , —
Blind **eyes** **staring** **,** **hands** **on** **knees** **,** **—**
瞎的 眼睛 凝视 , 双手 在 膝盖 , —

盲目的双眼凝视着，双手放在膝盖上——

[ðɪs] [ɪz][θəuθ; təut] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [sər'vaɪv]
This **is** **Thoth** **,** **who** **shall** **survive**
这 是 托特 , WHO 将 存活

这就是托特，他将幸存下来。

[ɔːl] [jʊr; jər] [fer] [di'vinitiz] .
All **your** **fair** **divinities** **.**
全部 你的 公平的 神祇 .

你们所有美丽的女神们。

[mɑːrz][ænd; ənd] ['viːnəs] , ['paɪpɪŋ][pæn] ,
Mars **and** **Venus** **,** **piping** **Pan** **,**
火星 和 金星 , 管道 平底锅 ,

火星和金星，吹奏潘神，

[waɪt] [daɪ'ænə] , ['kjuːpɪd] [swiːt] , —
White **Diana** **,** **Cupid** **sweet** **,** **—**
白色的 戴安娜 , 丘比特 甜的 , —

白色黛安娜，丘比特甜心，——

[ɔːl] [ðer; ðər] ['bjuːti] , [ɔːl] [ðer; ðər] [praɪd] ,
All **their** **beauty** **,** **all** **their** **pride** **,**
全部 他们的 美丽 , 全部 他们的 自豪 ,

它们的美丽，它们所有的骄傲，

[laɪ] [laɪk] ['æʃɪz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Lie **like** **ashes** **round** **his** **feet** **.**
说谎 喜欢 灰烬 圆形的 他的 脚 .

像灰烬一样散落在他的脚边。

[væst][ænd; ənd][kɑːm][ænd; ənd] ['ʌltɪmət]
Vast **and** **calm** **and** **ultimate**
广阔的 和 冷静的 和 最终的

广袤、平静、极致

[er] [ðɪs] [ɔːrb] [di'zɔlvz] [ɪn] [speɪs]
Ere **this** **orb** **dissolves** **in** **space**
埃雷 这 球体 溶解 在 空间

在这颗球体消融于太空之前

['laɪfs] [læst] [glɪmps] [tuː; tə][mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
Life's **last** **glimpse** **to** **man** **shall** **be**
生活的 最后的 一瞥 到 男人 将 是

人类生命中最后的景象将是

[θəuθ; təut] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .
Thoth **,** **with** **his** **impassive** **face** **.**
托特 , 和 他的 冷漠 脸 .

托特面无表情。

['lɪt(ə)l] ['dænsər]
LITTLE **DANCER**
小的 舞蹈家

小舞者

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['lɪt(ə)l]	['dænsər]
LITTLE	DANCER
小的	舞蹈家

小舞者

[oʊ]	['lɪt(ə)l]	['dænsər]	,	[slɪm]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[nuː]	[muːn]	,
O	little	dancer	,	slim	as	a	new	moon	,
哦	小的	舞蹈家	,	苗条的	作为	一个	新的	月亮	,

哦，纤细如新月的小舞者，

[ə; eɪ]	['kænd(ə)l]	[fleɪm]	[bloʊn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wɪnd]	—	[haʊ]	[suːn]
A	candle	flame	blown	by	the	wind	—	how	soon
一个	蜡烛	火焰	吹	经过	这	风	—	如何	很快

风吹动的烛火——多久之后

[wɪl]	[ɔːl]	[ðɪs]	[biː; bi]	[fərˈgɑːtn]	!
Will	all	this	be	forgotten	!
将要	全部	这	是	被遗忘的	!

这一切都会被遗忘吗?

[duː]	[juː; jʊ]	[ker]
Do	you	care
做	你	关心

你关心吗?

[ðə; ði]	['peɪgən]	['pɔpiːz]	['daɪɪŋ]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[her]	;
The	pagan	poppies	dying	in	your	hair	;
这	异教徒	罂粟花	垂死	在	你的	头发	;

你头发上凋零的异教罂粟花;

[duː]	[juː; jʊ]	[dɪˈsper]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	['iːv(ə)n]	[æz; əz]	[ðeɪ]
Do	you	despair	to	think	that	even	as	they
做	你	绝望	到	思考	那	甚至	作为	他们

你是否绝望地认为，即使他们

[jʊr; jər]	['lʌvli]	[laɪf]	[wɪl]	['tɑːrnɪʃ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[deɪ]	?
Your	lovely	life	will	tarnish	in	a	day	?
你的	迷人的	生活	将要	玷污	在	一个	天	?

你美好的生活会在一天之内黯然失色吗?

[haʊ]	[kæn; kən]	[wiː; wi]	[kiːp]	[juː; jʊ]	,	['bʌtərflaɪ]	!	—	[oʊ]	[mʌst; məst]
How	can	we	keep	you	,	butterfly	!	—	O	must
如何	能	我们	保持	你	,	蝴蝶	!	—	哦	必须

蝴蝶，我们该如何留住你呢！——我必须

[sʌtʃ]	['lʌvli]	[greɪs]	[rɪˈzɑːlv]	[ɪtˈself]	[ɪn]	[dʌst]	?
Such	lovely	grace	resolve	itself	in	dust	?
这样的	迷人的	优雅	解决	本身	在	灰尘	?

如此美好的优雅竟化作尘埃?

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[bɪˈliːv]	[ðæt]	[sʌm; səm]	[deɪ]	[wen]	[juː; jʊ]	[laɪ]
We	must	believe	that	some	day	when	you	lie
我们	必须	相信	那	一些	天	什么时候	你	说谎

我们必须相信，总有一天你会说谎

[hɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[laɪts]	,	[bɪˈniːθ]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[skaɪ]
Hid	from	the	lights	,	beneath	the	open	sky
隐藏	从	这	灯	,	下面	这	打开	天空

远离灯光，在开阔的天空下

[ðə; ði] [triːz] [wɪl] [bend] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] [ə'bʌv] [juː; jʊ] ,

The	trees	will	bend	more	perfectly	above	you	,
这	树木	将要	弯曲	更多的	完美	多于	你	,

树木会在你头顶弯曲得更加优美，

[ðə; ði] ['flaʊərz] [dæns] ['geɪɜ˞] [fɔːr; fər] [ðeɪl] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] ,

The	flowers	dance	gayer	for	they'll	know	and	love	you	,
这	花朵	舞蹈	更gay	为了	他们会	知道	和	爱	你	,

花儿们会更加欢快地舞动，因为它们会认识你、爱你。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðə; ði][koʊld] ,

And	we	will	mind	a	little	less	the	cold	,
和	我们	将要	头脑	一个	小的	较少的	这	寒冷的	,

我们会稍微不那么在意寒冷了。

[rɪ'membərɪŋ] [jʊr; jər] [greɪs] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] .

Remembering	your	grace	when	we	are	old	.
记住	你的	优雅	什么时候	我们	是	老的	.

当我们年老时，仍会铭记您的恩典。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[sɪk] - [æd] ['æstrə]

SIC	ITUR	AD	ASTRA
工业公司	-	广告	阿斯特拉

SIC ITUR AD ASTRA

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][tuː; tə] [brest]

If	it	be	educational	to	breast
如果	它	是	教育	到	胸部

如果这对乳房发育有教育意义的话

[sɔːlt] [lɪpt] [ðə; ði] [weɪv] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][woʊ][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

Salt	lipped	the	wave	that	is	the	woe	of	Earth	,
盐	嘴唇	这	海浪	那	是	这	悲哀	的	地球	,

咸涩的海水轻抚着地球的苦难之浪，

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [fuːl] ?

Who	could	be	called	a	fool	?
WHO	可以	是	称为	一个	傻子	?

谁会被称为傻瓜呢?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][rest]

There	is	no	rest
那里	是	不	休息

没有休息

[frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd][ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - [bɜːrθ] .

From	sorrow	in	this	island	of	re	-	birth	.
从	悲哀	在	这	岛	的	关于	-	出生	.

从这座重生之岛上的悲伤中走出来。

[ænd; ənd] [jet] , [rɪŋd] - [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

And	yet	,	ringed	'	round	with	shadow	as	we	are	,
和	然而	,	环状	-	圆形的	和	阴影	作为	我们	是	,

然而，尽管我们被阴影环绕，

[ɪn][ðə; ði] [pə'nʌmbrə] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [dɪ'sɜːrn]

In	the	penumbra	we	may	all	discern
在	这	半影	我们	可能	全部	辨别

在半影中，我们都能辨别出来

['gloʊɪŋ] [ænd; ənd] [geɪ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr]
Glowing and gay the promise of a star
发光 和 同性恋 这 承诺 的 一个 星星

闪耀而快乐的明星

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'ventʃərər] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] [tuː; tə] [jɜːrn] .
For the adventurer with faith to yearn .
为了 这 冒险家 和 信仰 到 向往 .

献给怀揣信仰的冒险家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]
THE JUDGES
这 法官

法官们

[wɑːtʃ] [ˌem 'iː] , [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ,
Watch me , eyes of the wind and rain ,
手表 我 , 眼睛 的 这 风 和 雨 ,

风雨之眼，请看着我。

[siː] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌsk] [wɪð; wɪθ][steɪn] ,
See if I come to the dusk with stain ,
看 如果 我 来 到 这 黄昏 和 弄脏 ,

看看我是否会带着污点迎接黄昏，

[sɜːrtʃ] [ˌem 'iː] , [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrɪŋ] [sʌn] ,
Search me , eyes of the soaring sun ,
搜索 我 , 眼睛 的 这 翱翔 太阳 ,

搜寻我吧，高悬的太阳之眼，

[siː] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [maɪ][hændz][hæv; həv] [dʌn] .
See what mischief my hands have done .
看 什么 恶作剧 我的 双手 有 完毕 .

看看我的双手都做了些什么坏事。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['bjuːti] [ʌv; əv][wɜːrd][ɔːr] [diːd] ,
If there be beauty of word or deed ,
如果 那里 是 美丽 的 单词 或者 契据 ,

如果言语或行为中蕴含着美，

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [truːθ] [ɔːr][ə; eɪ][skɔːrn][ʌv; əv] [griːd] ,
If there be truth or a scorn of greed ,
如果 那里 是 真相 或者 一个 轻蔑 的 贪婪 ,

如果存在真理或对贪婪的蔑视，

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɑːrk] , [swiːt] ['aʊərz] ,
Give me the peace of your dark , sweet hours ,
给 我 这 和平 的 你的 黑暗的 , 甜的 小时 ,

请将你黑暗而甜蜜时光的宁静赐予我。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] [stɪl] [æz; əz][jʊr; jər] [muːn] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .
Let me be still as your moon and flowers .
让 我 是 仍然 作为 你的 月亮 和 花朵 .

让我像你的月亮和花朵一样静谧。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][hɑːrm][tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [trʌsts] ,
If there be harm to a heart that trusts ,
如果 那里 是 伤害 到 一个 心 那 信托 ,

如果一颗信任的心受到了伤害，

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['pændər][tuː; tə]['sɔːrdɪd] [lʌsts] ,
If there be pander to sordid lusts ,
如果 那里 是 讨好者 到 肮脏的 欲望 ,

如果迎合了卑劣的欲望，

[kɜːrs] [ænd; ənd] [kən'dem] [ˌem 'iː][tuː; tə][waɪd] - [aɪd] [peɪn] ,
Curse and condemn me to wide - eyed pain ,
诅咒 和 谴责 我 到 宽的 - 眼睛 疼痛 ,

诅咒我，让我承受睁大双眼的痛苦吧！

[dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [peɪ] [ˌem 'iː] , [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] .
Judge , and pay me , eyes of the rain .
法官 , 和 支付 我 , 眼睛 的 这 雨 .

审判吧，雨的眼睛，给我报酬吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['plæntɪŋ]
THE SPRING PLANTING
这 春天 种植

春季播种

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][plænt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] , [maɪ] [bɔɪ] , —
" What shall we plant for our Summer , my boy , —
" 什么 将 我们 植物 为了 我们的 夏天 , 我的 男生 , —

"孩子，我们夏天该种些什么呢？"

[siːdz] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [ænd; ənd] ['siːdiŋz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ?
Seeds of enchantment and seedlings of joy ?
种子 的 魅力 和 幼苗 的 喜悦 ?

是魔法的种子，还是快乐的幼苗？

[breɪv] ['lɪt(ə)l] ['kʌtɪŋz] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [laɪt] ?
Brave little cuttings of laughter and light ?
勇敢的 小的 插条 的 笑声 和 光 ?

勇敢的小小笑料和光芒？

[ðen] [ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] [biː; bi] ['flaʊəri] [ænd; ənd] [braɪt] . "
Then shall our Summer be flowery and bright . "
然后 将 我们的 夏天 是 如花 和 明亮的 . "

那时，我们的夏天将会繁花似锦，阳光灿烂。

" [neɪ] ! — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['plæntɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Nay ! — You are wrong in your planting , " said he ,
" 不 ! — 你 是 错误的 在 你的 种植 , " 说 他 ,

"不！——你的种植方式错了，"他说。

" [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [triː] ?
" Have we not grass and the weeds and a tree ?
" 有 我们 不是 草 和 这 杂草 和 一个 树 ?

我们难道没有草、杂草和一棵树吗？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi]['wɔːtər][ænd; ənd] ['wɪri] [ə'weɪ]
Why should we water and weary away
为什么 应该 我们 水 和 厌倦 离开

我们为何要浇水，又为何要疲惫不堪

[fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] !
For sake of a flower that lives but a day !
为了 清酒 的 一个 花 那 生活 但 一个 天 !

为了那朵只绽放一天的花！

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['gaːdnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][dɪg] ,
" So she made gardens which he would not dig ,
" 所以 她 制成 花园 哪个 他 会 不是 挖 ,

于是她开垦了花园，但他却不愿意耕种。

[tendid] [hɜːr; hər]['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt] , ['æp(ə)l][ænd; ənd][fɪg] .
Tended her apricot , apple and fig .
倾向于 她 杏 , 苹果 和 如图 .

她照料了她的杏树、苹果树和无花果树。

[ðen] , [wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [ə'pɪr] ,
Then , when one morning he chanced to appear ,
然后 , 什么时候 一 早晨 他 偶然 到 出现 ,

然后，一天早上他偶然出现了，

['sædli] [hiː; hi] ['noʊtɪst] — " [noʊ] ['trespæsɪŋ] [hɪr] .
Sadly he noticed — " No trespassing here .
令人遗憾的是 他 注意到 — " 不 擅闯私人领地 这里 .

遗憾的是，他注意到——"这里禁止擅入。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

[æn; ən] [ɪm'preʃənɪst] ['pɪktʃər]
AN IMPRESSIONIST PICTURE
一个 印象派 图片

一幅印象派画作

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , " [aɪ] [sed] ; [ðə; ði] ['jeloʊ] [koʊt]
" How do you do , " I said ; the yellow coat
" 如何 做 你 做 , " 我 说 ; 这 黄色的 外套

"你好，"我说；穿着黄色外套

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['goʊldən] ['sɝːpənts] [skɪn] .
She wore was like a golden serpent's skin .
她 穿着 曾是 喜欢 一个 金的 蛇的 皮肤 .

她穿的衣服就像一条金色的蛇皮。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [waɪt] [glʌvd] [hænd] , [maɪ] [vɔɪs] [gruː] [θɪn]
I took her white gloved hand , my voice grew thin
我 采取 她 白色的 戴手套 手 , 我的 嗓音 生长 薄的

我握住她戴着白手套的手，声音渐渐低了下来。

[æz; əz][ðoʊ] - [hɜːr; hər][hænd][wɜːr; wər] [taɪt] [ə'baʊt][maɪ] [θroʊt] .
As tho ' her hand were tight about my throat .
作为 虽然 - 她 手 是 紧的 关于 我的 喉 .

仿佛她的手紧紧掐住了我的喉咙。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [griːn] [wɪð; wɪθ] [hiːt] , [ə; eɪ] ['flæsɪd] [noʊt]
The air was green with heat , a flaccid note
这 空气 曾是 绿色的 和 热 , 一个 松弛 笔记

空气因热浪而泛绿，带着一种萎靡不振的气息。

[aɪ][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [siː] , [fɔːr; fər] [hiːt] [maɪt] [wɪn]
I did not fail to see , for heat might win
我 做过 不是 失败 到 看 , 为了 热 可能 赢

我并非没有看清，因为热力可能会获胜。

[maɪ] [kɔːz] ; [hɜːr; hər] ['wɪri] [soʊl] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn]
My cause ; her weary soul looked from within
我的 原因 ; 她 厌倦 灵魂 看起来 从 之内

我的事业；她疲惫的灵魂从内心深处凝视着

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] ['flæpɪŋ] [ɑ:n][maɪ][boʊt] .

And	saw	the	white	sails	flapping	on	my	boat	.
和	锯	这	白色的	帆	扑	在	我的	船	.

我看到船上的白色船帆在飘动。

" ['ku:lnəs] [ænd; ənd][rest] " [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['wɪspərɪŋ] ,

"	Coolness	and	rest	"	my	eyes	were	whispering	,
"	凉爽	和	休息	"	我的	眼睛	是	耳语	,

我的双眼仿佛在低语："清凉与休憩。"

[ɪn] [ailz] [wer] [mɔ:rn] [grəuz] ['nevər] [ˌæftər'nu:n] ,

In	Isles	where	morn	grows	never	afternoon	,
在	岛屿	在哪里	早晨	生长	绝不	下午	,

在那些早晨永不落幕的岛屿上，

[wer] ['pæʃ(ə)n] [bʌdz] [fər'evər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

Where	Passion	buds	forever	with	the	Spring	,
在哪里	热情	花蕾	永远	和	这	春天	,

激情与春天永不凋零。

[nɔ:r] [weɪnz] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪftɪŋ] [taɪdz][ʌv; əv] [si:] [ænd; ənd] [mu:n] ,

Nor	wanes	with	shifting	tides	of	sea	and	moon	,
也不	减弱	和	转变	潮汐	的	海	和	月亮	,

也不会随着潮汐和月亮的涨落而减弱。

[bʌt; bət] — " [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

But	—	"	How	are	you	?
但	—	"	如何	是	你	?

但是——"你好吗？"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ,

"	she	said	,	and	that	was	all	,
"	她	说	,	和	那	曾是	全部	,

她说完这些，就没了。

[ænd; ənd][ðoʊ] - [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [ʃi:; ʃi] [pæst] [bɪ'jɑ:nd] [rɪ'kɔ:l] .

And	tho	'	she	smiled	,	she	passed	beyond	recall	.
和	虽然	-	她	微笑	,	她	通过了	超过	记起	.

尽管她面带微笑，但她已然消失得无影无踪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[sʌtʃ] [help] [fɔ:r; fər] ['sɪŋɪŋ]

SUCH	HELP	FOR	SINGING
这样的	帮助	为了	歌唱

对唱歌如此有帮助

[sʌtʃ] [help][aɪ][hæv; həv][fɔ:r; fər] ['sɪŋɪŋ] !

Such	help	I	have	for	singing	!
这样的	帮助	我	有	为了	歌唱	!

这对我很有帮助，尤其是在唱歌方面！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['waɪndz][ə; eɪ] - [stɜ:r]

The	little	winds	a	-	stir
这	小的	风	一个	-	搅拌

微风拂过。

[tʌtʃ] ['dʒentli][ɑ:n][ðə; ði] ['lɪspɪŋ] [li:vz]

Touch	gently	on	the	lisping	leaves
触碰	轻轻地	在	这	口齿不清	树叶

轻轻触碰沙沙作响的叶子

[laɪk] ['deɪnti] ['dʌlsɪmər] .
Like dainty dulcimer .
喜欢 纤巧 洋琴 .

像精致的扬琴。

[ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [sents] [ʌv; əv]['eɪprəl] —
The sights and scents of April —
这 景点 和 气味 的 四月 —

四月的景色和气味——

[wʌt] [driːmz] , [wʌt] [θiːmz] [ðeɪ] [brɪŋ] —
What dreams , what themes they bring —
什么 梦境 , 什么 主题 他们 带来 —

它们带来了怎样的梦想，怎样的主题——

[waɪl] [gɔːnt] [krəuz][kraɪ][ðer; ðər][ˌgæskən'eɪd]
While gaunt crows cry their gasconade
尽管 瘦削 乌鸦 哭 他们的 加斯科纳德

当瘦骨嶙峋的乌鸦发出嘶嘶的叫声时

[daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
Down all the ways of Spring .
向下 全部 这 方式 的 春天 .

沿着春天的每条路走下去。

[sʌtʃ] ['hæpi] [help][fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] !
Such happy help for singing !
这样的 快乐的 帮助 为了 歌唱 !

唱歌时能得到如此快乐的帮助!

[ænd; ənd] [raʊnd] , [bɪ'loʊ] , [ə'bʌv]
And round , below , above
和 圆形的 , 以下 , 多于

以及圆形，下方，上方

[ðə; ði] [er] [ɪz] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][dʒɔɪ]
The air is thrilling with my joy
这 空气 是 惊险 和 我的 喜悦

空气中弥漫着我的喜悦。

[ʌv; əv] [lʌv] , [lʌv] , [lʌv] .
Of love , love , love .
的 爱 , 爱 , 爱 .

爱情，爱情，爱情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['tempʌs] ['iːˌdæks] [ˌriː'rʌm]
TEMPUS EDAX RERUM
时间 edax 物

TEMPUS EDAX RERUM

[ə'pɑːn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][maɪ][ˌʌnkən'sɜːrn]
Upon the silence of my unconcern
之上 这 沉默 的 我的 漠不关心

我沉默不语，漠不关心

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [neɪm] [fɔːlz] [ded] .
The little noise that was your name falls dead .
这 小的 噪音 那 曾是 你的 姓名 瀑布 死的 .

你的名字，那微弱的声音，渐渐消逝。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [haʊ] [jʊr; jər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [red] ,

I	can	remember	how	your	mouth	was	red	,
我	能	记住	如何	你的	嘴	曾是	红色的	,

我还记得你当时的嘴唇是红的。

[ɪn][ðə; ði][lɔ:st] ['jɪrz] , [bʌt; bət][ðoʊ] - [ðə; ði] ['sensɪz] [jɜ:rn]

In	the	lost	years	,	but	tho	'	the	senses	yearn
在	这	丢失的	年	,	但	虽然	-	这	感官	向往

在逝去的岁月里，尽管感官渴望

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ʌn'gɛst] [dɪ'zaɪər] , [ðeɪ] ['nevər][tɜ:rn]

For	some	unguessed	desire	,	they	never	turn
为了	一些	未猜到的	欲望	,	他们	绝不	转动

出于某种难以捉摸的欲望，他们从未转身

[tu:; tə] [ðæt] [vaɪ'tæləti] , [jʊr; jər] [feɪs] ! — [wi:; wi] [sped]

To	that	vitality	,	your	face	!	—	We	sped
到	那	活力	,	你的	脸	!	—	我们	加速

愿你的容颜焕发活力！——我们加速

[soʊ] ['swɪftli] [θru:] - ['aʊər; ɑ:r] ['bɜ:rnɪŋ] ['aʊər] .

So	swiftly	thro	'	our	burning	hour	.
所以	迅速地	喉咙	-	我们的	燃烧	小时	.

就这样，迅速度过我们燃烧的时光。

[wi:; wi] [sed]

We	said
我们	说

我们说

[drɪŋk] [di:p] , - [ti:] [wɪl] ['nevər] [end] ; [tu:] [leɪt] [wi:; wi] [lɜ:rn]

Drink	deep	,	'	t	will	never	end	;	too	late	we	learn
喝	深的	,	-	t	将要	绝不	结尾	;	也	晚的	我们	学习

痛饮吧，永无止境；我们醒悟得太晚了。

[ðæt] ['lʌvli] ['pæʃənz] [feɪs] [soʊ] [su:n] [ɪz] [greɪ] ,

That	lovely	passion's	face	so	soon	is	grey	,
那	迷人的	激情	脸	所以	很快	是	灰色的	,

那份美好的激情，如此轻易地就变得黯淡无光。

[ðæt] [noʊts] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [prest] [ə'pɑ:n] [groʊ] [dʌm] ,

That	notes	too	often	pressed	upon	grow	dumb	,
那	笔记	也	经常	按下	之上	生长	哑的	,

那些被反复强调的音符会变得迟钝，

[ðæt] ['æftər][ðə; ði] [haɪ] ['klaɪmæks] [kraʊnz] [ə; eɪ] [deɪ]

That	after	the	high	climax	crowns	a	day
那	后	这	高的	高潮	皇冠	一个	天

在一天的高潮过后，一切都达到了顶峰。

[ðə; ði] [dʌsk] [si:mz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['empti] .

The	dusk	seems	long	and	empty	.
这	黄昏	似乎	长的	和	空的	.

黄昏似乎漫长而空旷。

[wi:; wi] [hu:] [kʌm]

We	who	come
我们	WHO	来

我们这些来者

[tu:; tə] [teɪst] [ə'gen] ['laɪfs] [fi:st] , [waɪ] [mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]

To	taste	again	Life's	feast	,	why	must	it	be
到	品尝	再次	生活的	盛宴	,	为什么	必须	它	是

再次品尝生命的盛宴，为何非得如此?

[wiː; wi] [miːt] [sʌtʃ] ['goʊsts] [tuː; tə] [tʃɪl] ['aʊər; ɑːr] ['revlri] ?
We **meet** **such** **ghosts** **to** **chill** **our** **revelry** **?**
我们 见面 这样的 鬼魂 到 寒意 我们的 狂欢 ?

我们遇到这样的鬼魂是为了给我们的狂欢带来一丝寒意吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] ['kaʊərd]
THE COWARD
这 懦夫

懦夫

['wɪʃfl] [ʌv; əv] ['meni] ['ɔnəz] ,
Wishful of many honors ,
愿望 的 许多 荣誉 ,

渴望获得诸多荣誉，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪm] [tuː; tə] [klaɪm] ,
He was too lame to climb ,
他 曾是 也 瘸 到 爬 ,

他腿脚太瘸，爬不上去。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [sæt] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [deθ] ,
And so he sat to wait for Death ,
和 所以 他 卫星 到 等待 为了 死亡 ,

于是他坐着等待死神降临。

[fə'getiŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [breɪv] .
Forgetting to be brave .
遗忘 到 是 勇敢的 .

忘记了勇敢。

[hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] ['windfɔːlz] ,
He never saw the windfalls ,
他 绝不 锯 这 意外之财 ,

他从未见过意外之财。

[frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv] [taɪm] ,
From off the trees of Time ,
从 离开 这 树木 的 时间 ,

从时间之树上，

[drɑːp] [daʊn] [ɪn] ['meloʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
Drop down in mellow chance to him
降低 向下 在 醇厚 机会 到 他

顺其自然地向他走来

[ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [dɪgd] [hɪz; ɪz] [greɪv] .
The while he digged his grave .
这 尽管 他 挖掘 他的 严重 .

他一边挖着自己的坟墓。

[ðə; ði] ['roʊməni; 'rɑːməni]
THE ROMANY
这 罗姆人

罗姆人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [lɔːst] ['roʊməni; 'rɑːməni]
THE **LOST** **ROMANY**
这 丢失的 罗姆人

失落的罗姆人

[ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni][hæz; həz] [gɔːn] , [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ɔːl][maɪ] ['kɪsɪz] ,
The **Romany** **has** **gone** **,** **he** **has** **taken** **all** **my** **kisses** **,**
这 罗姆人 有 已消失 , 他 有 已采取 全部 我的 吻 ,

罗姆人走了，他带走了我所有的吻。

[aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] , [soʊ][aɪ] [læft] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ] .
I **knew** **I** **could** **not** **keep** **him** **,** **so** **I** **laughed** **and** **let** **him** **go** **.**
我 知道 我 可以 不是 保持 他 , 所以 我 笑了 和 让 他 去 .

我知道我留不住他，所以我笑着放他走了。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][roʊd] [wer] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blɪs] [ɪz] ,
I **do** **not** **know** **the** **road** **where** **his** **freedom** **and** **his** **bliss** **is** **,**
我 做 不是 知道 这 路 在哪里 他的 自由 和 他的 极乐 是 ,

我不知道通往他自由和幸福的道路在哪里。

[soʊ] [teɪk] [maɪ]['soʊbər] ['spɪnɪŋ] [wer] [noʊ]['dʒɪpsi]['waɪndz][kæn; kən] [bloʊ] .
So **take** **my** **sober** **spinning** **where** **no** **gypsy** **winds** **can** **blow** **.**
所以 拿 我的 清醒 旋转 在哪里 不 吉普赛人 风 能 吹 .

所以，带我清醒地旋转，去往没有吉普赛风吹拂的地方。

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][maɪ][laɪf] [sə'riːn] , [aɪ] [wɪl] [wed] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lʌvər] ,
I **will** **find** **my** **life** **serene** **,** **I** **will** **wed** **a** **pleasant** **lover** **,**
我 将要 寻找 我的 生活 安详 , 我 将要 结婚 一个 令人愉快的 情人 ,

我将过上平静的生活，我将嫁给一位令人愉悦的爱人。

[aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ;
I **may** **think** **no** **more** **of** **perfume** **and** **the** **lingering** **in** **the** **lane** **;**
我 可能 思考 不 更多的 的 香水 和 这 挥之不去的 在 这 车道 ;

我或许不会再想起香水和在小巷里徘徊的时光了;

[aɪ] [wɪl] [rɪr] [ˌem 'iː] ['stɜːrdi] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][maɪ][soʊl][aɪ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] ,
I **will** **rear** **me** **sturdy** **children** **,** **and** **my** **soul** **I** **will** **discover** **,**
我 将要 后部 我 结实的 孩子们 , 和 我的 灵魂 我 将要 发现 ,

我将养育坚强的孩子，并探索我的灵魂。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [lʌv] [ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] [ə'gen] .
For **I** **will** **not** **love** **a** **Romany** **in** **all** **this** **world** **again** **.**
为了 我 将要 不是 爱 一个 罗姆人 在 全部 这 世界 再次 .

因为我这辈子都不会再爱上一个罗姆人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n]
COMPENSATION
赔偿

赔偿

[ɪf] [wʌn] [gruː] [blaɪnd] [θruː] - [geɪzɪŋ]
If **one** **grew** **blind** **thro** **'** **gazing**
如果 一 生长 瞎的 喉咙 - 凝视

如果一个人因凝视而失明

[waɪd] - [aɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sʌn] ,
Wide **-** **eyed** **upon** **the** **sun** **,**
宽的 - 眼睛 之上 这 太阳 ,

睁大眼睛望着太阳，

[wʌt] ['mætər] [wen] [sʌtʃ] [meməɾid] [laɪt]
What matter when such memoried light
什么 事情 什么时候 这样的 记忆 光

当这样的记忆之光出现时，又有什么关系呢?

[wʊd] [læst] [tɪl] [laɪf][wɜːr; wər] [dʌn] .
Would last till life were done .
会 最后的 直到 生活 是 完毕 .

会持续到生命终结。

[ɪf] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ,
If one should die of loving ,
如果 一 应该 死 的 爱 ,

如果一个人因爱而死，

[dɪ'vaɪnli] [waɪld] , [ænd; ənd] [breɪv] ,
Divinely wild , and brave ,
神圣地 荒野 , 和 勇敢的 ,

神圣的狂野，勇敢的

[wʌt] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [driːmz] [tuː; tə] [driːm]
What matter with such dreams to dream
什么 事情 和 这样的 梦境 到 梦

做这样的梦又有什么关系呢?

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kwaɪət] [greɪv] .
Within the quiet grave .
之内 这 安静的 严重 .

在静谧的坟墓里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ˌʌn'teɪmd]
UNTAMED
未驯服的

未驯服

[ɑː] , [wiː; wi] ['wɪri] [soʊ][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ,
Ah , we weary so with kisses ,
啊 , 我们 厌倦 所以 和 吻 ,

啊，我们亲吻得都累了。

['wɪri] [soʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kə'resɪs] ,
Weary so with your caresses ,
厌倦 所以 和 你的 爱抚 ,

你的爱抚让我感到疲惫，

[æz; əz][ðə; ði] ['hʊdɪd] [hɔːk] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
As the hooded hawk returning
作为 这 连帽的 鹰 返回

如同归来的雄鹰

[tuː; tə][ɪts] ['tɪŋklɪŋ] ['belz] [ænd; ənd] [dʒes] ,
To its tinkling bells and jesses ,
到 它是 叮叮当当 铃铛 和 杰西斯 ,

伴着叮当作响的铃铛和铃铛声，

[soʊ][wiː; wi] ['flʌtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn]
So we flutter to the prison
所以 我们 扑 到 这 监狱

于是我们飘向监狱

[ʌv; əv][jʊr; jər][ɑːrmz] , [ɪn] [miːk] [sə'rendər] ,
Of your arms , in meek surrender ,
的 你的 武器 , 在 温顺 投降 ,

你伸出双臂，温顺地投降，

[ænd; ənd][wiː; wi] [griːv] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri] ,
And we grieve when you are angry ,
和 我们 悲伤 什么时候 你 是 生气的 ,

当你生气时，我们也会感到难过。

[ænd; ənd][wiː; wi][smaɪl] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['tendər] ,
And we smile when you are tender ,
和 我们 微笑 什么时候 你 是 投标 ,

当你温柔时，我们会微笑。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][soʊlz] , [ˌʌn'teɪmd] , [ɑːr; ər] [sɔːrɪŋ]
But our souls , untamed , are soaring
但 我们的 灵魂 , 未驯服的 , 是 翱翔

但我们桀骜不驯的灵魂正在翱翔

[wer] [noʊ] ['blændɪʃmənts] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ,
Where no blandishments can teach them ,
在哪里 不 奉承 能 教 他们 ,

任何甜言蜜语都无法教会他们什么，

[friː] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] [friː] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] ,
Free our hearts , and free our spirits ,
自由的 我们的 心 , 和 自由的 我们的 烈酒 ,

解放我们的心灵，解放我们的灵魂。

[wer] [jʊr; jər][hændz][kæn; kən]['nevər] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .
Where your hands can never reach them .
在哪里 你的 双手 能 绝不 抵达 他们 .

你的双手永远也够不着它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[tuː; tə] -
TO PERVANCHE
到 -

致佩尔万切

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪn] — ([fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l] ['flaʊərz]
If you were mine — (for all the little flowers
如果 你 是 矿 — (为了 全部 这 小的 花朵

如果你属于我——（献给所有的小花）

[ðæt] [siː] [juː; jʊ] , ['wɪri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnəsns]) —
That see you , weary of their innocence) —
那 看 你 , 厌倦 的 他们的 无辜) —

（看到你，厌倦了他们的天真）——

[ɪf] [prerz] [ðæt][hæv; həv] [bɪn] [peɪl][wɪð; wɪθ] ['penɪtəns]
If prayers that have been pale with penitence
如果 祈祷 那 有 到过 苍白 和 忏悔

如果那些因忏悔而显得苍白的祈祷

[gruː] ['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['pæʃ(ə)n] , [ɔːl][ðə; ðiˌ]['aʊərz]
Grew purple with our passion , all the hours
成长 紫色的 和 我们的 热情 , 全部 这 小时

紫色伴随着我们的热情生长，每一刻

[frʌm; frəm] [sʌn] [tuː; tə] [sʌn] [wʊd] [biː; bi] [juˈniːk] [wɪð; wɪθ] [blɪs] ,

From	sun	to	sun	would	be	unique	with	bliss	,
从	太阳	到	太阳	会	是	独特的	和	极乐	,

从日出到日落，将是独一无二的幸福体验。

[ˈlɪt(ə)l] [red] [maʊθ] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [maɪn] [tuː; tə] [kɪs] !

Little	red	mouth	that	is	not	mine	to	kiss	!
小的	红色的	嘴	那	是	不是	矿	到	吻	!

那张红唇可不是我的，我可不敢亲吻!

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [maɪn] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] ,

You	are	not	mine	and	you	will	never	be	,
你	是	不是	矿	和	你	将要	绝不	是	,

你不是我的，也永远不会是我的。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [mægˈnænɪməs] , [aɪ] [gɪv]

And	so	I	am	magnanimous	,	I	give
和	所以	我	是	坦荡	,	我	给

因此我宽宏大量，我给予

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv]

My	love	and	you	to	Time	,	and	you	shall	live
我的	爱	和	你	到	时间	,	和	你	将	居住

我的爱和你，都将留给时间，你将永生

[braɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈævɪd] [ˈpæʃ(ə)n] .

Bride	of	his	avid	passion	.
新娘	的	他的	狂热	热情	.

他炽热激情的新娘。

[aɪ] [wɪl] [siː]

I	will	see
我	将要	看

我会看到的。

[ðə; ði] [muːn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [lʊr] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [set] ,

The	moon	of	all	this	lure	and	beauty	set	,
这	月亮	的	全部	这	饵	和	美丽	放	,

这一切诱惑和美丽的源泉，就是那轮明月。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [fərˈget] .

And	I	will	turn	from	you	and	quite	forget	.
和	我	将要	转动	从	你	和	相当	忘记	.

我会转身离开你，彻底忘记你。

-

PERVANCHE

-

佩尔万切

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði] [bel]

THE	BELLE
这	美女

美女

[ʃiː; ʃi] [spred] [hɜːr; hər] [ˈætləs] [ˈpetɪkoʊt]

She	spread	her	atlas	petticoat
她	传播	她	图集	衬裙

她展开了她的阿特拉斯衬裙

[soʊ] [rer] , [soʊ] [faɪn] [tuː; tə] [siː] .

So	rare	,	so	fine	to	see	.
所以	稀有的	,	所以	美好的	到	看	.

如此罕见，如此赏心悦目。

[hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['tʌskən] [strɔː] ,

Her	bonnet	was	of	Tuscan	straw	,
她	引擎盖	曾是	的	托斯卡纳	稻草	,

她的帽子是用托斯卡纳稻草做的。

[hɜːr; hər] [ʃɔːl] [wʌz; wəz] ['tɜːrki] [red] .

Her	shawl	was	Turkey	red	.
她	披肩	曾是	火鸡	红色的	.

她的披肩是土耳其红的。

[ʃiː; ʃi] ['piːkɒk] [geɪ] [bɪ'fɔːr] [menz] [aɪz] ,

She	peacocked	gay	before	men's	eyes	,
她	孔雀开屏	同性恋	前	男士	眼睛	,

她在男人们面前炫耀自己的同性恋身份，

[ðɪs] ['leɪdi] [ʌv; əv] [dɪ'griː] ,

This	lady	of	degree	,
这	女士	的	程度	,

这位有学位的女士，

[ɑːn] ['slɪpərd] ['taɪni] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɑː] !

On	slippered	tiny	feet	,	and	ah	!
在	拖鞋	微小的	脚	,	和	啊	!

穿着拖鞋的小脚丫，啊!

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ded] .

She	wished	that	she	were	dead	.
她	希望	那	她	是	死的	.

她宁愿死去。

[æt; ət] ['evri] [bɔːl] , [æt; ət] ['evri] [raʊt]

At	every	ball	,	at	every	rout
在	每一个	球	,	在	每一个	路线

每一次击球，每一次进攻

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [toʊst] [ʌv; əv] [taʊn] ;

She	was	the	toast	of	town	;
她	曾是	这	吐司	的	镇	;

她成了全城的风云人物;

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [nuː] [huː] [kɔːld] [hɜːr; hər] [koʊld]

But	no	one	knew	who	called	her	cold
但	不	一	知道	WHO	称为	她	寒冷的

但没人知道是谁叫她冷漠。

[wʌt] ['kruːəl] [wuːnd] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] .

What	cruel	wound	had	she	.
什么	残忍的	伤口	有	她	.

她身上究竟藏着怎样的重伤?

[ðə; ði] ['læfɪŋ] ['gælənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]

The	laughing	gallant	that	she	loved
这	笑	英勇	那	她	喜爱

她爱上的那个爱笑的绅士

[hæd; həd] [skɔːnd] [hɜːr; hər] [haɪ] [rɪ'naʊn] ,

Had	scorned	her	high	renown	,
有	被鄙视	她	高的	名声	,

他曾蔑视她崇高的名望，

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðər] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [beɪb] ,
And **now** **another** **bore** **his** **babe** **,**
和 现在 其他 钻孔 他的 宝贝 ,

现在，又一个男人生下了他的孩子。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niː] .
And **held** **it** **on** **her** **knee** **.**
和 握住 它 在 她 膝盖 .

她把它放在膝盖上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[rɪ'liːs]
RELEASE
发布

发布

[haʊ] [meɪ] [wiː; wi] [biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] ['meməriz] ?
How **may** **we** **be** **released** **from** **memories** **?**
如何 可能 我们 是 发布 从 回忆 ?

我们如何才能从记忆中解脱出来?

[wʌn] [dredz] [iːtʃ] [griːn] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪn] ,
One **dreads** **each** **green** **renewal** **of** **the** **grain** **,**
一 脏辫 每个 绿色的 续期 的 这 粮食 ,

人们害怕谷物每一次焕发新绿，

[rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] ['eɪnʃənt] [laɪf] .
Reviving **ancient** **life** **.**
复苏 古老的 生活 .

复兴远古生命。

[ɪf] [bʌt; bət] [ðə; ði] [breɪn]
If **but** **the** **brain**
如果 但 这 脑

如果只是大脑

[maɪt] [biː; bi] [meɪd] [kliːn] [ʌv; əv] [læst] ['jɪrz] ['wɪðərd] [laɪz] ,
Might **be** **made** **clean** **of** **last** **year's** **withered** **lies** **,**
可能 是 制成 干净的 的 最后的 年 干枯 谎言 ,

或许可以洗清去年那些早已腐朽的谎言。

[bloʊn] [laɪk] [braʊn] [liːvz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['eɪprəl] [skaɪz]
Blown **like** **brown** **leaves** **across** **the** **April** **skies**
吹 喜欢 棕色的 树叶 穿过 这 四月 天空

像棕色的落叶一样，飘荡在四月的天空

[ɪn] ['heɪtfl] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'teɪn]
In **hateful** **resurrection** **,** **and** **retain**
在 可恶 复活 , 和 保持

在可憎的复活中，并保留

['oʊnli] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] , [faɪn] [ænd; ənd] [seɪn] ,
Only **the** **springs** **of** **promise** **,** **fine** **and** **sane** **,**
仅有的 这 弹簧 的 承诺 , 美好的 和 理智 ,

只有充满希望的源泉，美好而理智，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hænd] [tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] [waɪz] .
And **a** **kind** **,** **leading** **hand** **to** **make** **us** **wise** **.**
和 一个 种类 , 领导 手 到 制作 我们 明智的 .

还有一只慈爱的、引领我们的手，使我们变得睿智。

[ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [sæp][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [bɜːrθ]
If with the running sap a royal birth
如果 和 这 跑步 树液 一个 皇家 出生

如果伴随着奔流的树液，皇室成员即将出生

[iːtʃ] [jɪr] [maɪt] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [friː]
Each year might be accomplished , strong and free
每个 年 可能 是 完成 , 强的 和 自由的

每一年都可能圆满完成，强大而自由

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] ['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv][vər'dʒɪnəti] ,
With the sweet prescience of virginity ,
和 这 甜的 预知 的 童贞 ,

带着贞洁的甜蜜预感，

[ðen] [wɜːr; wər][wiː; wi] [truː] [in'heritəz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
Then were we true inheritors of earth ,
然后 是 我们 真的 继承人 的 地球 ,

那么，我们才是地球真正的继承者吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['loʊnli] [stɑːrz][noʊ] [mɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [siː]
And the large lonely stars no more should see
和 这 大的 孤独 明星 不 更多的 应该 看

而那些孤独的大星星，再也看不见了。

[ðə; ði][eɪdʒ][wɔːrn] ['fiːnɪks] - [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [dɜːrθ] .
The age worn phoenix - lives that make our dearth .
这 年龄 磨损 凤凰 - 生活 那 制作 我们的 匮乏 .

饱经岁月洗礼的凤凰，造就了我们的匮乏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] [θiːf]
THE THIEF
这 贼

小偷

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['ræskl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] - [greɪ] [aɪz] ?
Did you see the rascal with the rain - grey eyes ?
做过 你 看 这 恶棍 和 这 雨 - 灰色的 眼睛 ?

你看到那个有着雨灰色眼睛的家伙了吗?

[hiː; hi] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ɪts] [wɜːrθ] .
He robbed me of my happiness before I knew its worth .
他 被抢劫 我 的 我的 幸福 前 我 知道 它是 值得 .

他夺走了我的幸福，而我甚至还没来得及懂得它的珍贵。

[hiː; hi] [stoʊl] ['ɪntuː][maɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [sər'praɪz] ,
He stole into my garden and took it by surprise ,
他 偷窃 进入 我的 花园 和 采取 它 经过 惊喜 ,

他偷偷溜进我的花园，打了我一个措手不及。

[wen] ['mɪdnaɪt] [hɪd][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [weɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ɜːrθ] .
When midnight hid his wicked ways upon the sleeping earth .
什么时候 午夜 隐藏 他的 邪恶 方式 之上 这 睡眠 地球 .

当午夜将他的邪恶行径隐藏在沉睡的大地之上。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'rest] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] [sprɪŋ] ,
How shall I arrest him , for he took away my Spring ,
如何 将 我 逮捕 他 , 为了 他 采取 离开 我的 春天 ,

我该如何逮捕他？因为他夺走了我的春天。

[tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] ['eɪprəl] - [niːθ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] [reɪn] .

Took	away	my	April	'	neath	his	cloak	of	steaming	rain	.
拿	离开	我的	四月	-	下方	他的	披风	的	蒸煮	雨	.

他用滚烫的雨水披风夺走了我的四月。

[ðoʊ] - [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['sʌmər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwaɪər] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [ðæt] [sɪŋ] ,

Tho	'	he	left	his	Summer	and	a	choir	of	birds	that	sing	,
虽然	-	他	左边	他的	夏天	和	一个	唱诗班	的	鸟类	那	唱歌	,

虽然他离开了他的夏天和一群歌唱的鸟儿，

['nʌθɪŋ] [wɪl] ['kɑːntent] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [aɪ] [wɑːnt] [maɪ] [sprɪŋ] [ə'gen] .

Nothing	will	content	me	for	I	want	my	Spring	again	.
没有什么	将要	内容	我	为了	我	想	我的	春天	再次	.

什么都无法让我满足，我想要春天再次到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[aɪ] [wɪl] [raɪt] ['letərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [græs]

I	WILL	WRITE	LETTERS	TO	THE	GRASS
我	将要	写	信件	到	这	草

我将给草地写信

[aɪ] [wɪl] [raɪt] ['letərz] [tuː; tə] [maɪ] [frend] [ðə; ði] [græs] ,

I	will	write	letters	to	my	friend	the	grass	,
我	将要	写	信件	到	我的	朋友	这	草	,

我会给我的朋友小草写信。

[aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ɔːl] [maɪ] ['sɔŋz] [tuː; tə] ['laɪlək] ['flaʊərz]

I	will	sing	all	my	songs	to	lilac	flowers
我	将要	唱歌	全部	我的	歌曲	到	紫丁香	花朵

我将对着紫丁香花歌唱我所有的歌

['gæðər] [ðə; ði] ['spaɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɛrz] [ðæt] [pæs] ,

Gather	the	spices	in	the	airs	that	pass	,
收集	这	香料	在	这	播出	那	经过	,

收集空气中飘散的香料，

[ænd; ənd] [ræp] [maɪ] [hɑːrt] [kloʊz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊərz] .

And	wrap	my	heart	close	shrouded	in	the	hours	.
和	裹	我的	心	关闭	被遮蔽的	在	这	小时	.

让我的心紧紧地被时光裹挟。

[aɪ] [dred] ['mænz] [hjuːdʒ] [ɪm'pɜːrtnəns] ; [hiː; hi] [kriːps]

I	dread	man's	huge	impertinence	;	he	creeps
我	恐惧	男人的	巨大的	无礼	;	他	令人毛骨悚然

我惧怕人类的厚颜无耻；他卑鄙无耻。

[θruː] - [ðə; ði] [ɪn'vaɪələt] ['saɪlənsiz] [ʌv; əv] [sprɪŋ]

Thro	'	the	inviolate	silences	of	Spring
喉咙	-	这	不可侵犯	沉默	的	春天

穿过春天那神圣的寂静

[laɪk] [ə; eɪ] [mə'rɔːdər] , ['weɪkɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [sliːps]

Like	a	marauder	,	waking	that	which	sleeps
喜欢	一个	掠夺者	,	醒来	那	哪个	睡觉

如同掠夺者一般，唤醒沉睡之物

[tuː; tə] ['gæðər] [streŋθ] [fɔːr; fər] ['lɪrɪk] ['blɑsəmɪŋ] .

To	gather	strength	for	lyric	blossoming	.
到	收集	力量	为了	歌词	盛开	.

积蓄力量，让歌词绽放光彩。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ɔːl][maɪ] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] [græs] .
I will write all my letters to the grass .
我 将要 写 全部 我的 信件 到 这 草 .

我会把所有的信都写给草地。

[ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kraɪ]
The world shall be resolved into a cry
这 世界 将 是 已解决 进入 一个 哭

世界将化作一声呐喊

[feɪnt] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [kraɪz][ə'læs] !
Faint as a little voice that cries Alas !
头晕的 作为 一个 小的 嗓音 那 哭泣 唉 !

微弱得像一声哀号："唉！"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [læf] [ə'loʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][skaɪ] .
And I will laugh alone beneath the sky .
和 我 将要 笑 独自的 下面 这 天空 .

我将在星空下独自欢笑。

" [ænd; ənd] [ræp] [maɪ] [hɑːrt] [kloʊz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði]['aʊərz]
" And wrap my heart close shrouded in the hours
" 和 裹 我的 心 关闭 被遮蔽的 在 这 小时

"并将我的心紧紧包裹在时光之中

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 51]
" [页 -]

[第51页]

['oʊnli] [ðɪs]
ONLY THIS
仅有的 这

仅此而已

[wiː; wi] [niːd] [dɪ'mænd][noʊ] ['fɜːrðər] [gɪft][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
We need demand no further gift from Heaven ,
我们 需要 要求 不 更远 礼物 从 天堂 ,

我们无需再向上天祈求任何恩赐。

[wiː; wi] [maɪt] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ]['dɑːkjuments][ænd; ənd] [kriːdz] ,
We might dispense with documents and creeds ,
我们 可能 分配 和 文件 和 信条 ,

我们可以摒弃文件和信条，

[ɪf] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [greɪt] [greɪs] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] —
If but this one great grace to us were given —
如果 但 这 一 伟大的 优雅 到 我们 是 给定 —

如果我们能得到这唯一的恩典——

[ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [wer] ['aʊər; ɑːr]['riːz(ə)n] [liːdz] .
The strength to follow where our reason leads .
这 力量 到 跟随 在哪里 我们的 原因 线索 .

有勇气追随理性指引的方向。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði] [sər'vaɪvər]
THE SURVIVOR
这 幸存者

幸存者

['bju:ti] [wɪl] ['krʌmb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['tæskɪŋ] ,
Beauty will crumble with tasking ,
美丽 将要 崩溃 和 任务 ,

美貌会在重担压垮下消逝。

[lʌv] ['rerli] ['læsts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,
Love rarely lasts for a year ,
爱 很少 持续时间 为了 一个 年 ,

爱情很少能持续一年。

['vɜ:rtʃu:][ɪz][soʊld][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] ,
Virtue is sold for the asking ,
美德 是 卖 为了 这 问 ,

美德可以随意出售。

['breɪvəri] [feɪdz] [bɪ'fɔ:r] [fɪr] .
Bravery fades before fear .
勇敢 淡出 前 害怕 .

恐惧面前，勇敢会消散。

[ju:θ] ['nevər][laɪvz; lɪvz] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,
Youth never lives till the morrow ,
青年 绝不 生活 直到 这 明天 ,

青春永驻，却又不到明天。

[wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪz][ə'laɪv] ,
One thing of all is alive ,
一 事物 的 全部 是 活 ,

万物之中唯有生命是存在的。

[dʒɔɪ]['kænɑ:t] [kwentʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] ['sɑ:roʊ] ,
Joy cannot quench it , or sorrow ,
喜悦 不能 淬火 它 , 或者 悲哀 ,

喜悦无法熄灭它，悲伤也无法熄灭它。

['fɑ:li] [ə'loʊn][ʃæl; ʃəl] [sər'vaɪv] .
Folly alone shall survive .
蠢事 独自的 将 存活 .

唯有愚昧才能存活。

['fɑ:li] , [frʌm; frəm]['kreɪd(ə)l][tu:; tə] ['bɜ:rnɪŋ] ,
Folly , from cradle to burning ,
蠢事 , 从 摇篮 到 燃烧 ,

从摇篮到焚毁，愚蠢至极。

[tɔɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] ,
Toys for the great and the small ,
玩具 为了 这 伟大的 和 这 小的 ,

适合大人和小孩的玩具

[nʌn] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] [hɜ:r; hər][baɪ] ['lɜ:rnɪŋ] —
None shall escape her by learning —
没有任何 将 逃脱 她 经过 学习 —

任何人都无法通过学习逃脱她的魔爪——

['fɑ:li] [hæz; həz] ['rætlz] [fɔ:r; fər][ɔ:l] !
Folly has rattles for all !
蠢事 有 嘎嘎作响 为了 全部 !

Folly 为每个人都准备了拨浪鼓!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[məˈdʒiːrə]
MEGAERA
巨蚁

梅加拉

['ɔːlweɪz] [tuː; tə] ['sʌfər] [soʊ] , [tuː; tə][wɑːnt][ænd; ənd] [wiːp]
Always to suffer so , to want and weep
总是 到 遭受 所以 , 到 想 和 哭泣

总是如此痛苦，如此渴望，如此哭泣

[wɪð; wɪθ][woʊ] [ðæt] ['groʊɛθ] ['evri] [deɪ] [mɔːr] [diːp] ;
With woe that groweth every day more deep ;
和 悲哀 那 生长 每一个 天 更多的 深的 ;

悲痛与日俱增;

[tuː; tə] [dɑːn] [ðə; ði] [griːn] [roʊb][ʌv; əv] ['tɔːmentid] [skɔːrn] ,
To don the green robe of tormented scorn ,
到 大学教师 这 绿色的 长袍 的 饱受折磨 轻蔑 ,

穿上那件象征着痛苦蔑视的绿色长袍，

[ænd; ənd]['evər] [kɜːrs] [ðə; ði]['aʊər] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz][bɔːrn] !
And ever curse the hour that love was born !
和 曾经 诅咒 这 小时 那 爱 曾是 出生 !

永远诅咒爱情诞生的时刻!

['fjʊriz] , [maɪ] ['sɪstər] ! [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [səː'siːs]
Furies , my Sisters ! have you no surcease
复仇女神 , 我的 姐妹 ! 有 你 不 停止

复仇女神啊，我的姐妹们！你们难道没有一丝停歇的迹象吗?

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [huːm] [noʊ] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [rɪ'liːs] ?
For me to whom no death shall bring release ?
为了 我 到 谁 不 死亡 将 带来 发布 ?

对于我这个无论死亡都无法解脱的人来说?

[ðeɪ] [neɪm] [ˌem 'iː] ['dʒeləs] [wʌn] .
They name me Jealous One .
他们 姓名 我 嫉妒的 一 .

他们叫我嫉妒者。

[ðeɪ] [heɪt] [maɪ] [neɪm] ,
They hate my name ,
他们 恨 我的 姓名 ,

他们恨我的名字，

[ðə; ði]['eɪdʒɪz][hoʊld][ˌem 'iː] [haɪ] [tuː; tə] ['endləs] [ʃeɪm] ;
The ages hold me high to endless shame ;
这 年龄 抓住 我 高的 到 无尽的 耻辱 ;

岁月将我钉在耻辱柱上;

[haʊ] , [ɪf] [aɪ] ['sʌfər] [soʊ] , [dʌz] [noʊ][wʌn] [ker]
How , if I suffer so , does no one care
如何 , 如果 我 遭受 所以 , 做 不 一 关心

如果我遭受如此痛苦，为什么没有人关心我?

[ænd; ənd] ['pɪti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ræθ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ber] ?
And pity , for the wrath that I must bear ?
和 遗憾 , 为了 这 愤怒 那 我 必须 熊 ?

难道我还要为即将承受的愤怒感到怜悯吗?

[gɔdz] ! [let][ˌem 'iː][goʊ] , [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [reks] [ænd; ənd] [sɪrz] ,
Gods ! let me go , your service wrecks and sears ,
神 ! 让 我 去 , 你的 服务 残骸 和 西尔斯 ,

天哪！放我走吧，你们的服务简直一团糟!

[ðə; ði] [veɪs] [mʌst; məst] [breɪk] [ðæt] [hoʊldz][soʊ] ['meni] [terz] .

The	vase	must	break	that	holds	so	many	tears	.
这	花瓶	必须	休息	那	持有	所以	许多	眼泪	.

盛满泪水的花瓶终将破碎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] -

THE	SONG	OF	MOKAI
这	歌曲	的	-

摩凯之歌

['hiːz] [ded] , [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][daɪ] .

He's	dead	,	I	watched	him	die	.
他是	死的	,	我	观看	他	死	.

他死了，我亲眼看着他死的。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [spel] [ɑːn][maɪ] [meit] ,

He	cast	a	spell	on	my	mate	,
他	投掷	一个	拼写	在	我的	伴侣	,

他给我朋友下了咒。

[ðeɪ] [lʌvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wɜːrl] - [raʊnd] [ðə; ði][skaɪ] ,

They	loved	,	and	the	moon	whirled	'	round	the	sky	,
他们	喜爱	,	和	这	月亮	旋转	-	圆形的	这	天空	,

他们相爱了，月亮在天空中旋转。

[ðeɪ] [mɑːkt] [æt; ət][maɪ][reɪdʒ][ænd; ənd] [heɪt] .

They	mocked	at	my	rage	and	hate	.
他们	嘲笑	在	我的	愤怒	和	恨	.

他们嘲笑我的愤怒和仇恨。

[blʌd] [red] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [siː]

Blood	red	from	the	burning	sea
血	红色的	从	这	燃烧	海

灼热的海水染成了血红色

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] !

The	sun	rose	,	and	I	knew	!
这	太阳	玫瑰	,	和	我	知道	!

太阳升起来了，我明白了!

[maɪ] [soʊl] [hwaɪnd] [waɪld]['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

My	soul	whined	wild	little	songs	to	me	,
我的	灵魂	抱怨	荒野	小的	歌曲	到	我	,

我的灵魂向我低吟着狂野的小调，

[aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] .

I	did	what	I	had	to	do	.
我	做过	什么	我	有	到	做	.

我做了我必须做的事。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][boʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θaɪ] ,

I	have	taken	the	bone	of	his	thigh	,
我	有	已采取	这	骨	的	他的	大腿	,

我取下了他的大腿骨，

[aɪ][hæv; həv] ['fæʃnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][hɔːrn] ;

I	have	fashioned	it	into	a	horn	;
我	有	造型	它	进入	一个	喇叭	;

我把它做成了一个号角；

[ænd; ənd][aɪ] [sɪŋ] [maɪ] [soʊlz] [sɔːŋ] , [ʃrɪl] [ænd; ənd] [haɪ] ,

And	I	sing	my	soul's	song	,	shrill	and	high	,
和	我	唱歌	我的	灵魂的	歌曲	,	尖锐	和	高的	,

我唱着我灵魂的歌，尖锐而高亢，

[ænd; ənd] [kɜːrs] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

And	curse	the	day	he	was	born	.
和	诅咒	这	天	他	曾是	出生	.

诅咒他出生的那一天。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [mæn]

TO	THE	GYPSY	MAN
到	这	吉普赛人	男人

致吉普赛人

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ruːm] [ɪn][jʊr; jər]['dʒɪpsi] [hɑːrt]

Is	there	no	room	in	your	gypsy	heart
是	那里	不	房间	在	你的	吉普赛人	心

你的吉普赛之心难道没有容身之处吗?

[wer] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [maɪt] [laɪ]

Where	a	woman's	love	might	lie
在哪里	一个	女性的	爱	可能	说谎

女人的爱可能在哪里

[wɔːrm][ænd; ənd] ['ʃeltərd] , [jʊr; jər][praɪz][ænd; ənd] [sɔːŋ] ,

Warm	and	sheltered	,	your	prize	and	song	,
温暖的	和	避难所	,	你的	奖	和	歌曲	,

温暖而安宁，你的奖赏和歌声，

[æz; əz][juː; jʊ]['wɑːndər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][skaɪ] ?

As	you	wander	beneath	the	sky	?
作为	你	漫步	下面	这	天空	?

当你漫步于天空之下?

[noʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [seɪ] , " [aɪl] ['kæri] [noʊ] [weɪt] ,

No	,	for	you	say	,	"	I'll	carry	no	weight	,
不	,	为了	你	说	,	"	患病的	携带	不	重量	,

不，因为你说，"我不会承担任何责任，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [friː] , [biː; bi] [friː] ;

I	must	be	free	,	be	free	;
我	必须	是	自由的	,	是	自由的	;

我必须获得自由，获得自由;

[aɪl] ['kæri] [noʊ] [lʌv] [ɪn][maɪ]['dʒɪpsi] [hɑːrt]

I'll	carry	no	love	in	my	gypsy	heart
患病的	携带	不	爱	在	我的	吉普赛人	心

我的吉普赛之心不会承载任何爱意

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dræg][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

To	make	a	drag	for	me	.
到	制作	一个	拖	为了	我	.

帮我拖拽一下。

" ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] , [ðen] , [lʌv] [ɪz][ðə; ði][kloʊk]

"	Little	you	know	,	then	,	love	is	the	cloak
"	小的	你	知道	,	然后	,	爱	是	这	披风

你却浑然不知，爱是那件斗篷。

[ðæt] ['ʃeltərz] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][stɔ:rm] ;
That shelters you from the storm ;
那 避难所 你 从 这 风暴 ;

那能让你免受风暴侵袭;

[lʌv] [meɪks] [ðə; ði] [ʃu:z] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['dʒɪpsi] [fi:t] ,
Love makes the shoes for your gypsy feet ,
爱 制作 这 鞋 为了 你的 吉普赛人 脚 ,

爱为你的吉普赛式双脚打造了鞋子。

[lʌv] [ɪz][jʊr; jər][koʊt][soʊ][wɔ:rm] .
Love is your coat so warm .
爱 是 你的 外套 所以 温暖的 .

爱就像你温暖的外套。

[ðoʊ] [ju:; jʊ] [teɪk] [noʊ] [pɜ:rs] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [teɪk] [noʊ] [stɑ:f]
Though you take no purse and you take no staff
尽管 你 拿 不 钱包 和 你 拿 不 职员

虽然你没带钱包，也没带任何工作人员。

[ju:; jʊ]['kænɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][loʊd]
You cannot escape the load
你 不能 逃脱 这 加载

你无法逃避负担

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['lɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd] ['wʊmənz] [lʌv]
Of a woman's longing and woman's love
的 一个 女性的 渴望 和 女性的 爱

关于女人的渴望和女人的爱

[ðæt] ['fɑ:loʊz] [ju:; jʊ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
That follows you down the road .
那 跟随 你 向下 这 路 .

这件事会一直伴随着你。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][ɪn] [dɪs'deɪn]
THERE IS NO DANGER IN DISDAIN
那里 是 不 危险 在 蔑视

轻蔑并无危险

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][ɪn][dɪs'deɪn] ,
There is no danger in disdain ,
那里 是 不 危险 在 蔑视 ,

轻蔑并无危险。

[noʊ] [gri:f] [ɪn]['pɜ:rfədi] ;
No grief in perfidy ;
不 悲伤 在 背信弃义 ;

背信弃义，无须悲伤;

[ðə; ði] [mi:k] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hu:] [teɪst] [ʌv; əv][peɪn]
The meek they are who taste of pain
这 温顺 他们 是 WHO 品尝 的 疼痛

那些尝过痛苦滋味的人，才是温顺的。

[ænd; ənd] ['mætʃləs] ['mɪzəri] .
And matchless misery .
和 无比 苦难 .

以及无与伦比的悲惨境遇。

[ðə; ði] ['hɑːrts] [huː] [gɪv] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] , [daɪ] ,
The hearts who give , and giving , die ,
这 心 WHO 给 , 和 给予 , 死 ,

那些乐于奉献、甚至因奉献而消亡的心。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [lɜːrn] [ðə; ði] [weɪ]
Could they but learn the way
可以 他们 但 学习 这 方式

他们难道就学不会这套方法吗?

[tuː; tə] [teɪk] , [ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'naɪ] ,
To take , and laugh and then deny ,
到 拿 , 和 笑 和 然后 否定 ,

接受，嘲笑，然后否认，

[ðeɪ] [stɪl] [maɪt] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] [deɪ] .
They still might live their day .
他们 仍然 可能 居住 他们的 天 .

他们或许还能活过这一天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] ['pleɪmeɪt]
THE PLAYMATE
这 玩伴

《玩伴》

[braʊn] [bɔɪ] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] [wet] [biːtʃ] ,
Brown boy running on a wide wet beach ,
棕色的 男生 跑步 在 一个 宽的 湿的 海滩 ,

一个棕色皮肤的男孩在宽阔湿润的沙滩上奔跑，

[friː] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɑːr; ər] [friː] ;
Free as the water and the wind are free ;
自由的 作为 这 水 和 这 风 是 自由的 ;

像水和风一样自由;

[aɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊdəˌlɪsk] [ænd; ənd][skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːtʃ] ,
Eyes of an odalisque and skin of a peach ,
眼睛 的 一个 奥达利斯克 和 皮肤 的 一个 桃 ,

拥有宫女般的眼睛和蜜桃般的肌肤，

[oʊ][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! —
O for such a playmate to play with me ! —
哦 为了 这样的 一个 玩伴 到 玩 和 我 ! —

真希望有这样的玩伴和我一起玩!

[drentʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [breɪv] ['aʊərz] ,
Drenched with the sunshine of the long brave hours ,
湿透了 和 这 阳光 的 这 长的 勇敢的 小时 ,

沐浴在漫长而勇敢的时光中的阳光下，

[haʊ] [wiː; wi] [wʊd] ['tʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [waɪld] [spreɪ] ;
How we would tumble in the white wild spray ;
如何 我们 会 翻滚 在 这 白色的 荒野 喷 ;

我们将如何在白色的野花中翻滚;

[ðen] , ['draʊzi] ['tʃɪldrən] , [fɔːl] [ə'sliːp] [laɪk][ðə; ði] ['flaʊərz] ,
Then , drowsy children , fall asleep like the flowers ,
然后 , 昏昏欲睡 孩子们 , 落下 睡着了 喜欢 这 花朵 ,

然后，昏昏欲睡的孩子们像花朵一样睡着了。

[ænd; ənd] [weɪk] [kiːn] [ænd; ənd] ['meri] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [kliːn] [deɪ] .
And **wake** **keen** **and** **merry** **to** **a** **new** **clean** **day** **.**
和 唤醒 敏锐的 和 欢乐 到 一个 新的 干净的 天 .

精神抖擞、心情愉悦地迎接崭新的一天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['æftərwərdz]
AFTERWARDS
然后

然后

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
You **know** **how** **I** **came** **to** **you** **,**
你 知道 如何 我 来了 到 你 ,

你知道我是怎么找到你的，

[wɜːrld] ['biːtn] , [tɔːst] [ə'saɪd] ;
World **beaten** **,** **tossed** **aside** **;**
世界 被打败 , 抛掷 旁边 ;

世界战败，被抛弃；

['redi] [fɔːr; fər] [deθ] [æt; ət][ə; eɪ] ['hæŋˌmænz] [hænd] ,
Ready **for** **death** **at** **a** **hangman's** **hand** **,**
准备好 为了 死亡 在 一个 刽子手 手 ,

已做好被绞死的准备，

[strɪpt] [ʌv; əv][ɔːl] [hoʊp][ɔːr] [praɪd] .
Stript **of** **all** **hope** **or** **pride** **.**
脱衣舞 的 全部 希望 或者 自豪 .

剥夺所有希望和尊严。

['liːnɪŋ] , [juː; jʊ] ['gæðərd] [ˌem 'iː][ʌp]
Leaning **,** **you** **gathered** **me** **up**
倾斜 , 你 聚集 我 向上

你倾身将我拥入怀中

[kloʊz] [tuː; tə][jʊr; jər] [greɪt] [swiːt] [hɑːrt] ,
Close **to** **your** **great** **sweet** **heart** **,**
关闭 到 你的 伟大的 甜的 心 ,

靠近你亲爱的心上人，

['lʌld] [ˌem 'iː][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,
Lulled **me** **and** **told** **me** **to** **be** **a** **man** **,**
昏昏欲睡 我 和 讲述 我 到 是 一个 男人 ,

他哄骗我说要像个男人一样，

[tɔːt] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['wʌndərf(ə)l][ɑːrt] .
Taught **me** **your** **wonderful** **art** **.**
教授 我 你的 精彩的 艺术 .

你教会了我你那美妙的艺术。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [waɪz] ,
Now **I** **am** **very** **wise** **,**
现在 我 是 非常 明智的 ,

现在我很有智慧，

[praʊd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lʌvz] [truː] [vaʊ] ;
Proud **with** **your** **love's** **true** **vow** **;**
自豪的 和 你的 爱的 真的 发誓 ;

为你们真挚的爱情誓言感到骄傲；

['glɔ:riəs] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ,

Glorious	with	power	,	—	I	am	more	than	a	man	,
辉煌	和	力量	,	—	我	是	更多的	比	一个	男人	,

拥有至高无上的力量，——我超越了凡人。

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [naʊ] !

What	will	you	do	with	me	now	!
什么	将要	你	做	和	我	现在	!

现在你打算怎么处置我?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ðə; ði][oʊld] [meɪd]

THE	OLD	MAID
这	老的	女佣

老处女

[ɑ:] , ['hev(ə)n] !

Ah	,	Heaven	!
啊	,	天堂	!

啊，天堂!

[haʊ] [su:n] [maɪ]['bɑ:di] [wɪl] [bi:; bi][oʊld] !

How	soon	my	body	will	be	old	!
如何	很快	我的	身体	将要	是	老的	!

我的身体很快就会衰老!

[aɪ] ['paʊdər] [ænd; ənd][aɪ] [pər'fju:m] [ænd; ənd][aɪ]['taɪər]

I	powder	and	I	perfume	and	I	tire
我	粉末	和	我	香水	和	我	胎

我扑粉，我喷香水，我累了

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['weɪstɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][wʌn][dɪ'zaɪər] .

With	the	long	wasting	of	my	one	desire	.
和	这	长的	浪费	的	我的	一	欲望	.

我唯一的愿望就这样白白浪费掉了。

[aɪ] [tʃu:z] [fer] ['kʌlɚz] , [fə:z] , [ænd; ənd] [æn'ti:k] [goʊld]

I	choose	fair	colors	,	furs	,	and	antique	gold
我	选择	公平的	颜色	,	毛皮	,	和	古董	金子

我选择浅色系、皮草和古董金。

[tu:; tə] [drɔ:] [menz] [aɪz] [ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [koʊld] ,

To	draw	men's	eyes	and	hands	,	and	yet	how	cold	,
到	画	男士	眼睛	和	双手	,	和	然而	如何	寒冷的	,

吸引男人的目光和双手，却又如此冷漠。

[haʊ] ['kerləs] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [aɪz] .

How	careless	are	their	eyes	.
如何	粗心	是	他们的	眼睛	.

他们的眼神多么漫不经心啊。

[aɪ] [si:] [ðə; ði]['faɪər]

I	see	the	fire
我	看	这	火

我看到了火

[fleɪm] [frʌm; frəm][maɪ] ['neɪbər] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ə'spaɪər]

Flame	from	my	neighbor	,	and	I	can	aspire
火焰	从	我的	邻居	,	和	我	能	渴望

邻居的火焰，让我心生向往

[tuː; tə]['oʊnli] ['frendʃɪp] .
To only friendship .
到 仅有的 友谊 .

只做朋友。

[aɪ][hæv; həv][traɪd][ðə; ði][boʊld] ,
I have tried the bold ,
我 有 尝试 这 大胆的 ,

我试过大胆的表达方式，

[ðə; ði] ['lʊrɪŋ] ['ætɪtuːd] , [ðə; ði]['tɪmɪd] [miːn] ,
The luring attitude , the timid mien ,
这 诱饵 态度 , 这 胆小 面容 ,

诱人的态度，怯懦的神态，

[ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] , [waɪz] , [ɔːr]['sɪmp(ə)l] , [ɔːl][ɪn][veɪn] .
The boyish , wise , or simple , all in vain .
这 男孩气 , 明智的 , 或者 简单的 , 全部 在 徒劳 .

无论是稚气未脱的、睿智的还是单纯的，都无济于事。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət]
I know the women laugh at me , but
我 知道 这 女性 笑 在 我 , 但

我知道女人们会嘲笑我，但是

[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

哦，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][let][maɪ] [driːmd] [pər'fekʃ(ə)n][goʊ] ?
How can I let my dreamed perfection go ?
如何 能 我 让 我的 梦见 完美 去 ?

我怎能放弃我梦寐以求的完美?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][mæn]
I am a woman , I must have a man
我 是 一个 女士 , 我 必须 有 一个 男人

我是女人，我必须有个男人

['oʊnli][tuː; tə]['rætɪfaɪ][maɪ] ['neɪtʃɚz] [plæn] .
Only to ratify my nature's plan .
仅有的 到 批准 我的 自然的 计划 .

只是为了印证我天性的安排。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['mædnəs] ?
MADNESS ?
疯狂 ?

疯狂?

[ðeɪ] [seɪ] [aɪm][mæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ster]
They say I'm mad because I stare
他们 说 我是 疯狂的 因为 我 盯

他们说我疯了，因为我盯着看。

[ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz][ðoʊ] - [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] ,
And look as tho ' they were not there ,
和 看 作为 虽然 - 他们 是 不是 那里 ,

看起来就好像他们不在那里一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['oʊnli] [spi:k] [wen] [ɔ:t]

Because	I	only	speak	when	aught
因为	我	仅有的	说话	什么时候	零

因为我只在必要时才说话。

[ə'kɜ:rz] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [θɔ:t] .

Occurs	to	me	by	way	of	thought	.
发生	到	我	经过	方式	的	想法	.

我突然想到了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪŋ] ['fæʃənz] [kri:dz] ,

Instead	of	serving	Fashion's	creeds	,
反而	的	服务	时尚的	信条	,

与其迎合时尚界的信条，

[aɪ] [kʌt] [maɪ] [koʊt] [tu:; tə] [fɪt] [maɪ] [ni:dz] .

I	cut	my	coat	to	fit	my	needs	.
我	切	我的	外套	到	合身	我的	需求	.

我把外套裁剪成适合自己的尺寸。

[aɪ] [læf] [æt; ət] [gri:f] [ænd; ənd]['oʊnli] [wi:p]

I	laugh	at	grief	and	only	weep
我	笑	在	悲伤	和	仅有的	哭泣

我嘲笑悲伤，只哭泣

[wen] ['nɔɪzi] [laɪf] [di'stə:bz] [maɪ] [sli:p] .

When	noisy	life	disturbs	my	sleep	.
什么时候	嘈杂	生活	扰乱	我的	睡觉	.

当嘈杂的生活干扰我的睡眠时。

[maɪ] [dri:mz] [ɑ:r; ər] ['delɪkət] [ænd; ənd][waɪld] ;

My	dreams	are	delicate	and	wild	;
我的	梦境	是	精美的	和	荒野	;

我的梦境既细腻又狂野;

[wʌz; wəz]['evər][waɪz][mæn][soʊ] [bɪ'gaɪld] ? —

Was	ever	wise	man	so	beguiled	?	—
曾是	曾经	明智的	男人	所以	被迷惑	?	—

世间可曾有如此智者如此受骗?

[mæd] , [ˌeɪ 'em][aɪ][mæd] ! — [ðen] [preɪ] [ðæt] [ju:; jʊ]

Mad	,	am	I	mad	!	—	then	pray	that	you
疯狂的	,	是	我	疯狂的	!	—	然后	祈祷	那	你

我疯了，我疯了！——那就祈祷你

[meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [hoʊp][fɔ:r; fər] ['mædnəs] [tu:] !

May	some	day	hope	for	madness	too	!
可能	一些	天	希望	为了	疯狂	也	!

或许有一天，我们也能渴望疯狂!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ðə; ði] ['skɑ:lər]

THE	SCHOLAR
这	学者

学者

[frʌm; frəm] [wʌt] [swi:t] ['mæstərz][hæv; həv][aɪ] ['fæðəmd] [daʊt] ,

From	what	sweet	masters	have	I	fathomed	doubt	,
从	什么	甜的	大师	有	我	深邃	怀疑	,

我从哪些甜美的导师那里领悟到了怀疑，

[wʌt] [lʌv] [ænd; ənd] ['læftər] [tɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][blaɪnd] ;

What	love	and	laughter	taught	me	to	be	blind	;
什么	爱	和	笑声	教授	我	到	是	瞎的	;

爱与欢笑教会了我什么？让我变得盲目；

[haʊ] ['peɪʃ(ə)nt][dɪd] [ðeɪ] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['letərz] [aʊt]

How	patient	did	they	point	the	letters	out
如何	病人	做过	他们	观点	这	信件	出去

他们有多有耐心才能指出这些字母？

['lætn] [ænd; ənd] [gri:k] [tu:; tə][maɪ] [bɪ'wɪldərd] [maɪnd] .

Latin	and	Greek	to	my	bewildered	mind	.
拉丁	和	希腊语	到	我的	困惑	头脑	.

拉丁语和希腊语让我一头雾水。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [waɪz] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] - [ə; eɪ] -

Now	I	am	very	wise	,	I	know	the	'	a	'
现在	我	是	非常	明智的	,	我	知道	这	-	一个	-

现在我很聪明，我知道“a”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [daʊts] [fɜ:rst] [feɪnt] [dɪ'stres]

The	little	'	a	'	of	doubt's	first	faint	distress
这	小的	-	一个	-	的	疑虑	第一的	头晕的	痛苦

怀疑的小“a”最初的微弱不安

[ðen] , ['letər] ['pɜ:rfɪkt] , [aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [wei]

Then	,	letter	perfect	,	I	recall	the	way
然后	,	信	完美的	,	我	记起	这	方式

然后，我清晰地回忆起当时的情景。

[θru:] - [ɔ:l][ðə; ði] ['ælfəbet] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .

Thro	'	all	the	alphabet	of	bitterness	.
喉咙	-	全部	这	字母	的	苦味	.

苦涩的字母表。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['wɪzdəmz] ['si:krət]

WISDOM'S	SECRET
智慧的	秘密

智慧的秘密

[kəʊ'ɜ:st] [baɪ] ['fjʊriz] [hu:] [pə'sweidid] [ˌem 'i:]

Coerced	by	Furies	who	persuaded	me
胁迫	经过	复仇女神	WHO	被说服	我

受复仇女神的胁迫，她们说服了我

[ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] [wɪð; wɪθ] ['aɪdlnəs] ,

That	life	was	imminent	with	idleness	,
那	生活	曾是	迫在眉睫	和	懒惰	,

那种生活即将充满闲散，

[ðer; ðər][dʒaɪbz] [meɪd] [mæd] , [ðer; ðər] ['læʃɪz] ['eɪdɪd] [ˌem 'i:]

Their	jibes	made	mad	,	their	lashes	aided	me
他们的	嘲讽	制成	疯狂的	,	他们的	睫毛	协助	我

他们的嘲讽激怒了我，他们的鞭子却帮了我一把。

[tu:; tə][græsp][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .

To	grasp	the	accident	of	bitterness	.
到	抓牢	这	事故	的	苦味	.

把握苦涩的偶然性。

[kʌm] [stɔːrm] !
Come storm !
来 风暴 !

暴风雨来吧!

[aɪ][kraɪd] , [kʌm] ['pæʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'sper] ,
I cried , come passion and despair ,
我 哭 , 来 热情 和 绝望 ,

我哭了，因为激情与绝望交织在一起。

[fɔːr; fər][kɑːm][ɪn'hɪbɪts] [groʊθ] ! — [aɪ] [kɔːld] [ɑːn]['faɪər]
For calm inhibits growth ! — I called on fire
为了 冷静的 抑制 生长 ! — 我 称为 在 火

平静会抑制成长！——我呼吁放火

[tuː; tə] [sɪr] [maɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][deɪz] , [ænd; ənd] [wer]
To sear my comfortable days , and wear
到 炙烤 我的 舒服的 天 , 和 穿

烧掉我舒适的日子，穿上

[ðə; ði] [naɪts] [tuː; tə] [weɪsts] [ʌv; əv]['tɔːrment][ænd; ənd][dɪ'zaɪər] .
The nights to wastes of torment and desire .
这 夜晚 到 废物 的 折磨 和 欲望 .

夜晚化作痛苦与欲望的荒漠。

[ðen] ['pɔːzɪŋ] ['breθləs] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd]
Then pausing breathless , in a little wood
然后 暂停 喘不过气 , 在 一个 小的 木头

然后，他气喘吁吁地停在一小片树林里。

[aɪ][met][wɪð; wɪθ]['wɪzdəm] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ;
I met with Wisdom laughing in the sun ;
我 遇见 和 智慧 笑 在 这 太阳 ;

我在阳光下遇见了开怀大笑的智慧;

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [laɪ] [stɪl] , [fɔːr; fər] ['aɪdlnəs] [ɪz] [gʊd] ,
She said , " Lie still , for idleness is good ,
她 说 , " 说谎 仍然 , 为了 懒惰 是 好的 ,

她说："别动，懒惰是好事。"

[ænd; ənd] [groʊ] [ɪn] [piːs] [æz; əz][aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [dʌn] .
And grow in peace as I myself have done .
和 生长 在 和平 作为 我 我 有 完毕 .

像我一样，在和平中成长。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

[keɪdʒd]
CAGED
笼子

笼子

[wʌns] [aɪ][hæd; həd] [wɪŋz] — [aɪ][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə][flaɪ] ,
Once I had wings — I had no heart to fly ,
一次 我 有 翅膀 — 我 有 不 心 到 飞 ,

我曾拥有翅膀——但我却没有飞翔的心。

[ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][daɪ] .
They put me in a cage , I did not die .
他们 放 我 在 一个 笼 , 我 做过 不是 死 .

他们把我关进笼子里，但我没有死。

[ðeɪ] [teimd] [ˌem 'iː] , [tɔːt] [ˌem 'iː] [trɪks] [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [sɪŋ] ;

They	tamed	me	,	taught	me	tricks	and	bade	me	sing	;
他们	驯服	我	,	教授	我	技巧	和	巴德	我	唱歌	;

他们驯服了我，教了我各种技巧，还让我唱歌；

[aɪ] ['weɪtɪd] , [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] ; [wʌn] [θɪŋ]

I	waited	,	bore	it	patiently	;	one	thing
我	等待	,	钻孔	它	耐心	;	一	事物

我等待着，耐心忍受着；一件事

[aɪ] [nuː] , [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

I	knew	,	that	some	day	it	might	be
我	知道	,	那	一些	天	它	可能	是

我知道，总有一天可能会

[ðə; ði][keɪdʒ] [wʊd] ['oʊpən][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] .

The	cage	would	open	and	I	should	be	free	.
这	笼	会	打开	和	我	应该	是	自由的	.

笼子会打开，我应该会获得自由。

[aɪ] ['weɪtɪd] ['endləsli] , — [æt; ət][læst][ðə; ði] [deɪ] !

I	waited	endlessly	,	—	at	last	the	day	!
我	等待	不休	,	—	在	最后的	这	天	!

我等了很久很久，终于等到了这一天!

[feɪnt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][flaɪ] [ə'weɪ] ,

Faint	with	delight	I	thought	to	fly	away	,
头晕的	和	喜	我	想法	到	飞	离开	,

我欣喜若狂，想要飞走。

[ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['oʊpən] [dɔːr] ! —

Ah	,	but	the	mockery	of	that	open	door	!	—
啊	,	但	这	嘲讽	的	那	打开	门	!	—

啊，那扇敞开的大门真是莫大的讽刺!

[maɪ] [wɪŋz] [wɜːr; wər] ['paʊərləs] , [aɪ][kʊd; kəd][flaɪ][noʊ] [mɔːr] .

My	wings	were	powerless	,	I	could	fly	no	more	.
我的	翅膀	是	无力	,	我	可以	飞	不	更多的	.

我的翅膀失去了力量，我再也飞不起来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ðə; ði] [waɪf] [spiːks]

THE	WIFE	SPEAKS
这	妻子	说话

妻子发言

[nɑːt][ɔːl] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd][left] ,

Not	all	those	women	you	have	loved	and	left	,
不是	全部	那些	女性	你	有	喜爱	和	左边	,

并非所有你爱过又离开的女人，

[oʊ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [kæn; kən][stɜːr][maɪ] ['dʒeləsi] ;

O	my	Beloved	,	can	stir	my	jealousy	;
哦	我的	心爱	,	能	搅拌	我的	妒忌	;

我的爱人啊，你能激起我的嫉妒吗?

[nɑːt][ðə; ði] [laɪt] [lʌvz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][fər'gɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Not	the	light	loves	which	you	forgot	for	me	,
不是	这	光	爱	哪个	你	忘了	为了	我	,

不是你为我遗忘的那份光明的爱，

[fɔːr; fər][maɪ] ['hɑːrts] ['fɪŋgərz] [meɪd] [baɪ][laɪf][moʊst][deft]

For	my	heart's	fingers	made	by	life	most	deft
为了	我的	心脏的	手指	制成	经过	生活	最多	麻利

为了我的心，生命最灵巧的手指

[hæv; həv] ['mɛndɪd] [ɔːl][ðə; ði] [rents] [ðer; ðər]['ærəus] [kleft]

Have	mended	all	the	rents	their	arrows	cleft
有	已修复	全部	这	租金	他们的	箭头	裂

他们修补了所有被箭矢撕裂的裂缝

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][oʊld] [ɪn'tʃɑːntmənts] [set][juː; jʊ] [friː] .

And	from	their	old	enchantments	set	you	free	.
和	从	他们的	老的	魔法	放	你	自由的	.

让他们将你从古老的魔法中解脱出来。

[bʌt; bət][wʌn][ɪz][maɪ] [dɪ'sper] , [ænd; ənd]['oʊnli][ʃiː; ʃi] ,

But	one	is	my	despair	,	and	only	she	,
但	一	是	我的	绝望	,	和	仅有的	她	,

但其中一个是我的绝望，而且只有她，

[ðə; ði][wʌn] [huː] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['hoʊpləs] [ænd; ənd] [bɪ'reft] .

The	one	who	loved	you	,	hopeless	and	bereft	.
这	一	WHO	喜爱	你	,	绝望	和	失去	.

那个爱你的人，绝望而悲痛。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] , [huː] [hoʊld][jʊr; jər] [hɑːrt]

How	can	I	give	as	much	,	who	hold	your	heart
如何	能	我	给	作为	很多	,	WHO	抓住	你的	心

我该如何付出，才能回报你心中那份深沉的爱?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] , [ˌʌn'lʌvd] [huː] [geɪv] [wɪð; wɪθ][skɔːrn][ʌv; əv][geɪn] ?

As	she	,	unloved	who	gave	with	scorn	of	gain	?
作为	她	,	不被爱的	WHO	给予	和	轻蔑	的	获得	?

就像她一样，一个不被爱却不计回报地付出的人?

[soʊ][duː][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ; [æt; ət][hɜːr; hər] [neɪm] [aɪ][smɑːrt]

So	do	the	angels	;	at	her	name	I	smart
所以	做	这	天使	;	在	她	姓名	我	聪明的

天使们也是如此；一听到她的名字，我就感到刺痛。

[ænd; ənd] [fiːl] [ə; eɪ]['sɔːrdɪd] ['baːginə] [huː] ['gɪvz]

And	feel	a	sordid	bargainer	who	gives
和	感觉	一个	肮脏的	讨价还价者	WHO	给予

感觉自己像个卑鄙的讨价还价者，不断索取

[fɔːr; fər] [fer] [ɪks'tʃeɪndʒ] ; [aɪ]['kænɑːt] [hiːl] [ðə; ði][peɪn] ,

For	fair	exchange	;	I	cannot	heal	the	pain	,
为了	公平的	交换	;	我	不能	愈合	这	疼痛	,

为了公平交换；我无法治愈伤痛，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] .

I	am	defeated	by	her	while	she	lives	.
我	是	战败	经过	她	尽管	她	生活	.

只要她活着，我就败在她手下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['ɔːltər]

THE	ALTAR
这	坛

祭坛

[sʌm; səm] [teɪk] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][stɑ:r] ,

Some	take	comfort	from	a	star	,
一些	拿	舒适	从	一个	星星	,

有些人从星星那里获得慰藉，

[θru:] - [ðə; ði] [sloʊ] [greɪ] [sɜ:rdʒ][ʌv; əv] [taɪm] ,

Thro	'	the	slow	grey	surge	of	Time	,
喉咙	-	这	慢的	灰色的	涌	的	时间	,

穿过时间缓慢而灰暗的涌动，

[sʌm; səm] [teɪk] [dʒɔɪ][frʌm; frəm] ['rʌdi] [wɔ:r] ,

Some	take	joy	from	ruddy	war	,
一些	拿	喜悦	从	红润	战争	,

有些人从残酷的战争中获得快乐，

[lʌst] [ʌv; əv]['kɑ:nflɪkt] , [hi:t] [ʌv; əv] [kraɪm] .

Lust	of	conflict	,	heat	of	crime	.
欲望	的	冲突	,	热	的	犯罪	.

冲突的欲望，犯罪的激情。

[ɪn] [ði:z] [deɪz] [ʌv; əv] [koʊdz] [ænd; ənd] [kri:dz] ,

In	these	days	of	codes	and	creeds	,
在	这些	天	的	代码	和	信条	,

在如今这个充满规章制度和信条的时代，

[gɔdz] [meɪ] ['wɑ:ndər] ['nu:li] [bɔ:rn] ,

Gods	may	wander	newly	born	,
神	可能	漫步	新	出生	,

神灵或许会在初生之时四处游荡，

['evri] [deɪ] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['mænz] [ni:dz]

Every	day	for	each	man's	needs
每一个	天	为了	每个	男人的	需求

每天满足每个人的需求

['brɪŋɪŋ] ['blesɪŋz] [θru:] - [ðə; ði][mɔ:rn] .

Bringing	blessings	thro	'	the	morn	.
带来	祝福	喉咙	-	这	早晨	.

清晨带来祝福。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

香草和苹果(Herbs and Apples)
第3/3页

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] [wɜːrd] ,
I **will** **take** **a** **happy** **word** **,**
我 将要 拿 一个 快乐的 单词 ,

我会接受一句令人愉快的话，

['oʊpən] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd][fɔːr; fər] [pleɪ] ,
Open **heart** **and** **hand** **for** **play** **,**
打开 心 和 手 为了 玩 ,

敞开心扉，乐于玩耍，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [nʌn] [hæv; həv] [hɜːrd]
And **a** **song** **which** **none** **have** **heard**
和 一个 歌曲 哪个 没有任何 有 听到

还有一首无人听过的歌

[fɔːr; fər][maɪ]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
For **my** **altar** **of** **the** **day** **.**
为了 我的 坛 的 这 天 .

献给我今日的祭坛。

['riːs(ə)nt] ['poʊətri]
RECENT **POETRY**
最近的 诗

近期诗歌

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['wɑːtsn]
THE **COMPLETE** **WORKS** **OF** **WILLIAM** **WATSON**
这 完全的 作品 的 威廉 沃森

威廉·华生全集

['juːnɪfɔːrm] [ɪ'dɪʃn] .
UNIFORM **EDITION** **.**
制服 版 .

统一版。

[θriː][vɑːlz] .
3 **vols** **.**
3 卷 .

3卷。

[klɔːθ] .
Cloth **.**
布 .

布。

- [moʊ] . $4 . - [net] [pər] [set] .
12 **mo** **.** **$4** **.** **00** **net** **per** **set** **.**
- 莫 . $4 . - 网 每 放 .

12 个月。每套净价 4.00 美元。

['poʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage **25** **cents** **.**
邮资 - 分 .

邮资25美分。

[hæf] [mə'rɑːkoʊ] .
Half **Morocco** **.**
一半 摩洛哥 .

半个摩洛哥。

$12 . - [net] .
$12 **.** **00** **net** **.**
$12 . - 网 .

净价 12.00 美元。

['poʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage **25** **cents** **.**
邮资 - 分 .

邮资25美分。

[soʊld] ['seprətli] [æz; əz] ['fɑːloʊz]
Sold **separately** **as** **follows**
卖 分别地 作为 跟随

单独出售，详情如下

['poʊəmz] .
POEMS **.**
诗歌 .

诗歌。

[ˌtuː'tuː] [vɑːlz] .
2 **vols** **.**
2 卷 .

2卷。

$2 . - [net] .
$2 **.** **50** **net** **.**
$2 . - 网 .

净价 2.50 美元。

[hæf] [mə'rɑːkoʊ] , $7 . - [net] .
Half **Morocco** **,** **$7** **.** **50** **net** **.**
一半 摩洛哥 , $7 . - 网 .

半份摩洛哥奶酪，净价 7.50 美元。

[ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] ['pɔːrtrət] .
Photogravure **Portrait** **.**
照相凹版 肖像 .

照相凹版肖像。

['poʊstɪdʒ] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] - [sents] .
Postage **and** **packing** **20** **cents** **.**
邮资 和 包装 - 分 .

邮资和包装费 20 美分。

[ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['poʊətri] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðɪs] ['hænsəm] [ɪ'dɪʃn] . — [ˌfɪlə'delfɪr]
The **lover** **of** **poetry** **cannot** **fail** **to** **rejoice** **in** **this** **handsome** **edition** **.** **—** **Philadelphia**
这 情人 的 诗 不能 失败 到 麾 在 这 英俊的 版 . — 费城
[pres] .
Press **.**
按 .

诗歌爱好者一定会为这本精美的版本而欣喜不已。——费城出版社

[ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['merɪts] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['poʊət] [ðə; ði] [haɪ]
A glow of inspiration that merits better than that of any living poet the high
一个 辉光 的 灵感 那 优点 更好的 比 那 的 任何 活的 诗人 这 高的
['ædʒɪktɪv] ,
adjective ,
形容词 ,

那是一种灵感迸发的光芒，比任何在世诗人的作品都更配得上"灵感"这个崇高的形容词。

[v\\:'dʒiliən] . — [nu:] [jɔ:k] ['i:vnɪŋ] [poʊst] .
Vergilian . — New York Evening Post .
维吉尔 . — 新的 约克 晚上 邮政 .

维吉尔式的。——《纽约晚邮报》

[wɜ:rk] [wɪtʃ] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [wʌn] [meɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [seɪ] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] . —
Work which will live , one may venture to say , as long as the language . —
工作 哪个 将要 居住 , 一 可能 风险投资 到 说 , 作为 长的 作为 这 语言 . —
[ˌfɪlə'delfɪr] ['pʌblɪk] ['ledʒər] .
Philadelphia Public Ledger .
费城 民众 账簿 .

这部作品，可以说，将与语言一样长久流传。——《费城公共账簿》

[nu:] ['poʊəmz] .
NEW POEMS .
新的 诗歌 .

新诗。

$1 . - [net] .
$1 . 50 net .
$1 . - 网 .

净价 1.50 美元。

[hæf] [mə'rɑ:koʊ] , $5 . - [net] .
Half Morocco , $5 . 00 net .
一半 摩洛哥 , $5 . - 网 .

半份摩洛哥奶酪，净价 5.00 美元。

['poʊstɪdʒ] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] - [sents] .
Postage and packing 12 cents .
邮资 和 包装 - 分 .

邮资和包装费 12 美分。

[kən'teɪnz] " [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] - [pleɪ] , "
Contains " On Hearing Samaroff Play , "
包含 " 在 听力 - 玩 , "

包含"聆听萨马罗夫演奏"

" [ˌvɪvɪ'sekʃn] , "
" Vivisection , "
" 活体解剖 , "

"活体解剖，"

" ['li:əpəjld] [ʌv; əv] ['beldʒəm] , "
" Leopold of Belgium , "
" 利奥波德 的 比利时 , "

"比利时的利奥波德，"

" [tu:; tə] ['ritʃəd] ['wɑ:tsn] ['gɪldər] , "
" To Richard Watson Gilder , "
" 到 理查德 沃森 吉尔德 , "

"致理查德·沃森·吉尔德，"

" [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [rɪˈpʌblɪk] , "
" To the Invincible Republic , "
" 到 这 无敌 共和国 , "

“致无敌共和国，”

" ['sɑːnəts] [tuː; tə][məˈrændə] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːpənts] [tʌŋ] . "
" Sonnets to Miranda , " and " The Woman With the Serpent's Tongue . "
" 十四行诗 到 米兰达 , " 和 " 这 女士 和 这 蛇的 舌头 . "

《致米兰达的十四行诗》和《拥有蛇舌的女人》。

" [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [rɪˈpʌblɪk] " [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][ədˈmaɪərɪŋ] [ˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n]
" To the Invincible Republic " is full of a generous and admiring appreciation
" 到 这 无敌 共和国 " 是 满的 的 一个 慷慨的 和 钦佩 欣赏
.
:
·

《致无敌共和国》充满了慷慨而钦佩的赞赏之情。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz][ɑːr; ər][ɪkˈsplɪsɪt] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] . — [nuː] [jɔːk] [sʌn] .
All of these poems are explicit , strong , and interesting . — New York Sun .
全部 的 这些 诗歌 是 显式 , 强的 , 和 有趣的 . — 新的 约克 太阳 .

这些诗作都直白、有力、引人入胜。——《纽约太阳报》

[taɪmz] — ['wɪljəm] ['wɑːtsn] [ɪz] , [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,
Times — William Watson is , above all things ,
《时代周刊》 — 威廉 沃森 是 , 多于 全部 事物 ,

《时代周刊》——威廉·沃森，最重要的是，

[æn; ən]['ɑːrtɪst] [huː] [ɪz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ɪn] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ðæt]
an artist who is proud of his calling and conscientious in every syllable that
一个 艺术家 WHO 是 自豪的 的 他的 呼叫 和 尽责的 在 每一个 音节 那
[hiː; hi] [raɪts] .
he writes .
他 写 .

一位以自己的职业为荣，并认真对待自己所写的每一个字的艺术家。

[tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,
To appreciate his work you must take it as a whole ,
到 欣赏 他的 工作 你 必须 拿 它 作为 一个 所有的 ,

要欣赏他的作品，必须将其视为一个整体。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [priːsts] [ʌv; əv]['poʊətri] , [riəd] , [laɪk]['aɪənˌaɪɑːn] ,
for he is in line with the high priests of poetry , reared , like Ion ,
为了 他 是 在 线 和 这 高的 神父 的 诗 , 饲养 , 喜欢 离子 ,

因为他与诗歌界的高级祭司们志同道合，像伊翁一样从小接受教育。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delfɪk] ['prezənsiz] [ænd; ənd] ['memərɪz] ,
in the shadow of the Delphic presences and memories ,
在 这 阴影 的 这 德尔斐 存在 和 回忆 ,

在德尔斐神灵和记忆的阴影下，

[ænd; ənd] ['weɪɪŋ] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
and weighing every word of his utterance before it is given to the world .
和 称重 每一个 单词 的 他的 发声 前 它 是 给定 到 这 世界 .

在将自己所说的话公之于众之前，他会反复斟酌每一个字。

[ˌæθɪˈniːəm] — [hɪz; ɪz]['poʊətri][ɪz][ə; eɪ] " ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][laɪf] , " [ænd; ənd] , [vjuːd] [æz; əz] [sʌtʃ] ,
Athenæum — His poetry is a " criticism of life , " and , viewed as such ,
雅典娜神庙 — 他的 诗 是 一个 " 批评 的 生活 , " 和 , 已查看 作为 这样的 ,

雅典娜神庙——他的诗歌是对生活的“批判”，从这个角度来看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][ɪts][luː'sɪdəti] , [ɪts] ['elɪgəns] , [ɪts]['dɪgnəti] . . . .

it	is	magnificent	in	its	lucidity	,	its	elegance	,	its	dignity	.	.	.	.
它	是	壮丽	在	它是	明朗	，它是		优雅	，它是		尊严	.	.	.	.

它清晰明了，优雅庄严，令人叹为观止.....

[wiː; wi] [rɪ'vɪr] [ænd; ənd][əd'maɪər]['mɪstər] . ['wɑːtsənz] [pər'suːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['splendɪd][aɪ'diːəl] ;

We	revere	and	admire	Mr	.	Watson's	pursuit	of	a	splendid	ideal	;
我们	尊敬	和	钦佩	先生	.	屈臣氏	追逐	的	一个	灿烂	理想的	;

我们敬佩沃森先生对崇高理想的追求；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk][self] - ['mæstəri] [wɪl] [biː; bi] [ri'wɔːdid] [baɪ][ə; eɪ]

and	we	are	sure	that	his	artistic	self	-	mastery	will	be	rewarded	by	a
和	我们	是	当然	那	他的	艺术	自己	-	精通	将要	是	奖励	经过	一个

[sɪ'kjʊr] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['poʊəts] . . . .

secure	place	in	the	ranks	of	our	poets	.	.	.	.
安全的	地方	在	这	排名	的	我们的	诗人	.	.	.	.

我们确信，他卓越的艺术造诣必将为他在诗人行列中赢得一席之地.....

[wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spres] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɑːtsn] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ænd; ənd]

We	may	express	our	belief	that	Mr	.	Watson	will	keep	his	high	and
我们	可能	表达	我们的	信仰	那	先生	.	沃森	将要	保持	他的	高的	和

['ɑːnərəb(ə)l]['steɪʃ(ə)n] [wen] ['meni] ['ʃəʊiːə] [bʌt; bət] ['ʃæloʊɝ] [repjʊ'teɪʃnz] [hæv; həv] ['wɪðərd] [ə'weɪ] ,

honorable	station	when	many	showier	but	shallower	reputations	have	withered	away	,
光荣的	车站	什么时候	许多	更炫耀	但	较浅	声誉	有	干枯	离开	,

我们相信，沃森先生将保持他高尚而光荣的地位，而许多名声更华丽但肤浅的人早已销声匿迹。

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['fɪgjər] [ɪn] ['eni] [ˌreprɪ'zentətɪv] [æn'θɑːlədʒi][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] . . . .

and	must	figure	in	any	representative	anthology	of	English	poetry	.	.	.	.
和	必须	数字	在	任何	代表	选集	的	英语	诗	.	.	.	.

并且必须出现在任何具有代表性的英国诗歌选集中.....

" ['wɜrdzˌwɜrθs] [greɪv] " [ɪz] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒmənt] , ['mɪstər] . ['wɑːtsənz] ['mæstərpiːs] . . .

"	Wordsworth's	Grave	"	is	,	in	our	judgment	,	Mr	.	Watson's	masterpiece	.	.	.
"	华兹华斯的	严重	"	是	,	在	我们的	判断	,	先生	.	屈臣氏	杰作	.	.	.

我们认为，《华兹华斯之墓》是沃森先生的杰作.....

[ɪts]['mjuːzɪk][ɪz]['greɪvər][ænd; ənd] [diːpər] , [ɪts] ['læŋgwɪdʒ][ɪz]['pjʊrɝ][ænd; ənd] ['klɪrər] ,

its	music	is	graver	and	deeper	,	its	language	is	purer	and	clearer	,
它是	音乐	是	刻刀	和	更深	，它是		语言	是	更纯净	和	更清晰	,

它的音乐更加庄重深沉，它的语言更加纯粹清晰。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['frɪdʒɪd] [droʊnɪŋ] [ænd; ənd]['fjuːdʒətɪv] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['elədʒi][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri]

than	the	frigid	droning	and	fugitive	beauties	of	the	"	Elegy	in	a	Country
比	这	寒冷	无人机	和	逃犯	美女	的	这	"	挽歌	在	一个	国家

['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

Churchyard	.
墓地	.

比《乡村教堂墓地挽歌》中冷漠的单调和转瞬即逝的美更胜一筹。

" ['seɪbl] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] .

"	SABLE	AND	PURPLE	.
"	黑貂	和	紫色的	.

"貂皮色和紫色。

$1 . - [net] .

$1	.	25	net	.
$1	.	-	网	.

净价 1.25 美元。

['poʊstɪdʒ] - [sents] .

Postage	10	cents	.
邮资	-	分	.

邮资10美分。

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['trænskrɪpt] — [stɪl] [ðə; ði] ['poʊət] [huːz] [ˌɪnspə'reɪʃənl] ['fæntəsi] ['gɪvz] [dɪ'stɪŋkʃn]

Boston	**Transcript**	**—**	**Still**	**the**	**poet**	**whose**	**inspirational**	**fantasy**	**gives**	**distinction**
波士顿	文字稿	—	仍然	这	诗人	谁	鼓舞人心	幻想	给予	区别

[tuː; tə]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

to	**modern**	**English**	**Literature**	**.**
到	现代的	英语	文学	.

波士顿纪事报——这位诗人以其富有灵感的奇幻作品为现代英国文学增添了光彩。

['spektеɪtər] — [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] , " ['seɪbl] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] " [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['eksələns] .

Spectator	**—**	**A**	**great**	**artist**	**,**	**"**	**Sable**	**and**	**Purple**	**"**	**is**	**of**	**a**	**high**	**excellence**	**.**
旁观者	—	一个	伟大的	艺术家	,	"	黑貂	和	紫色的	"	是	的	一个	高的	卓越	.

观众——一位伟大的艺术家，《黑貂与紫色》是一幅非常优秀的作品。

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['lɔːrəns] [hoʊp]

The	**Works**	**of**	**Laurence**	**Hope**
这	作品	的	劳伦斯	希望

劳伦斯·霍普的作品

['ɪndiːəz] [lʌv] ['lɪrɪks] , [ɪn'kluːdɪŋ] " [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['kaːmə] .

INDIA'S	**LOVE**	**LYRICS**	**,**	**including**	**"**	**The**	**Garden**	**of**	**Kama**	**.**
印度的	爱	歌词	,	包括	"	这	花园	的	卡玛	.

印度情歌，包括《爱神花园》。

" 12mo .

"	**12mo**	**.**
"	12mo	.

12个月。

$1 . - [net] .

$1	**.**	**50**	**net**	**.**
$1	.	-	网	.

净价 1.50 美元。

['poʊstɪdʒ] - [sents] .

Postage	**10**	**cents**	**.**
邮资	-	分	.

邮资10美分。

[hæf] [mə'rɑːkoʊ] , $4 . - [net] .

Half	**morocco**	**,**	**$4**	**.**	**00**	**net**	**.**
一半	摩洛哥	,	$4	.	-	网	.

半份摩洛哥奶酪，净价 4.00 美元。

[stɑːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] : ['poʊəmz] .

STARS	**OF**	**THE**	**DESERT**	**:**	**Poems**	**.**
明星	的	这	沙漠	:	诗歌	.

沙漠之星：诗歌。

12mo .

12mo	**.**
12mo	.

12个月

$1 . - [net] .

$1	**.**	**50**	**net**	**.**
$1	.	-	网	.

净价 1.50 美元。

['poʊstɪdʒ] - [sents] .

Postage	**10**	**cents**	**.**
邮资	-	分	.

邮资10美分。

[hæf] [mə'rɑːkoʊ] , $4 . - [net] .
Half morocco , $4 . 00 net .
一半 摩洛哥 , $4 . - 网 .

半份摩洛哥奶酪，净价 4.00 美元。

[læst] ['poʊəmz] .
LAST POEMS .
最后的 诗歌 .

最后的诗篇。

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] " [bʊk] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [lʌv] .
Translations from the " Book of Indian Love .
翻译 从 这 " 书 的 印度 爱 .

《印度爱情之书》译文。

" 12mo .
" 12mo .
" 12mo .

12个月。

$1 . - [net] .
$1 . 50 net .
$1 . - 网 .

净价 1.50 美元。

['poʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage 10 cents .
邮资 - 分 .

邮资10美分。

[hæf] [mə'rɑːkoʊ] , $4 . - [net] .
Half morocco , $4 . 00 net .
一半 摩洛哥 , $4 . - 网 .

半份摩洛哥奶酪，净价 4.00 美元。

[kəm'pliːt] [wɜːrks] .
COMPLETE WORKS .
完全的 作品 .

全集。

['juːnɪfɔːrm] [ɪ'dɪʃn] .
Uniform Edition .
制服 版 .

统一版。

[θriː] ['vɑːljəmz] .
3 volumes .
3 卷 .

共3卷。

[ɪn] [bɑːks] .
In box .
在 盒子 .

在盒子里。

['ɪndiːəz] [lʌv] ['lɪrɪks] .
INDIA'S LOVE LYRICS .
印度的 爱 歌词 .

印度的爱情歌词。

[stɑːrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] .
STARS OF THE DESERT .
明星 的 这 沙漠 .

沙漠之星。

[læst] ['poʊəmz] .
LAST **POEMS** **.**
最后的 诗歌 .

最后的诗篇。

[klɔ:θ] , $4 . - [net] .
Cloth **,** **$4** **.** **50** **net** **.**
布 , $4 . - 网 .

布料，净价 4.50 美元。

['poʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage **35** **cents** **.**
邮资 - 分 .

邮资35美分。

[hæf][mə'rɑ:koʊ] , $12 . - [net] .
Half **morocco** **,** **$12** **.** **00** **net** **.**
一半 摩洛哥 , $12 . - 网 .

半份摩洛哥奶酪，净价 12.00 美元。

['poʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage **50** **cents** **.**
邮资 - 分 .

邮资50美分。

['sɔŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv]['ka:mə] .
SONGS **FROM** **THE** **GARDEN** **OF** **KAMA** **.**
歌曲 从 这 花园 的 卡玛 .

来自卡玛花园的歌谣。

['ɪləstreɪtɪd] [frʌm; frəm] ['fəutəgræfs] [baɪ]['mɪsɪz] . - ['wɪlmət] .
Illustrated **from** **photographs** **by** **Mrs** **.** **Eardsley** **Wilmot** **.**
插图 从 照片 经过 太太 . - 威尔莫特 .

插图由厄兹利·威尔莫特夫人拍摄的照片绘制。

[klɔ:θ] .
Cloth **.**
布 .

布。

4to .
4to **.**
4to .

4到。

$3 . - [net] .
$3 **.** **00** **net** **.**
$3 . - 网 .

净价 3.00 美元。

['poʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage **15** **cents** **.**
邮资 - 分 .

邮资15美分。

['ɪndi:əz] [lʌv] ['lɪrɪks]
INDIA'S **LOVE** **LYRICS**
印度的 爱 歌词

印度的爱情歌词

[baɪ] ['lɔ:rəns] [hoʊp]
By **Laurence** **Hope**
经过 劳伦斯 希望

劳伦斯·霍普

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [kə'mɜːrʃ(ə)l] :
The New York Commercial :
这 新的 约克 商业的 :

纽约商业杂志:

[ɪts] ['kʌlɚz] [ɑːr; ər] [ˌelɪ'mentl] , ['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] [red] .
Its colors are elemental , silver and gold and red .
它是 颜色 是 元素 , 银 和 金子 和 红色的 .

它的颜色是元素色、银色、金色和红色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['sɪtrən] [groʊvz] , [kuːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]
It is heavy with the breath of citron groves , cool with the tinkling of
它 是 重的 和 这 气息 的 香橼 小树林 , 凉爽的 和 这 叮叮当当 的
['temp(ə)l] ['belz] ,
temple bells ,
寺庙 铃铛 ,

这里弥漫着香橼林的气息，传来寺庙钟声的清脆声响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][waɪld] ['piːˌkɔks] [ænd; ənd] ['pærəts] . . .
and the air of night , and the cries of wild peacocks and parrots . . .
和 这 空气 的 夜晚 , 和 这 哭泣 的 荒野 孔雀 和 鹦鹉 . . .
.
:
.

还有夜晚的空气，以及野生孔雀和鹦鹉的鸣叫声.....

[ɪn] ['meni] [weɪz] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə]
In many ways this volume of translation is the most important contribution to
在 许多 方式 这 体积 的 翻译 是 这 最多 重要的 贡献 到
['poʊətri] [ðæt] [ðə; ði]['siːz(ə)n][hæz; həz][æz; əz] [jet] [brɔːt] [fɔːrθ] .
poetry that the season has as yet brought forth .
诗 那 这 季节 有 作为 然而 带来 前进 .

从很多方面来看，这本译作是本季迄今为止对诗歌领域最重要的贡献。

[ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] [sʌn] :
The Baltimore Sun :
这 巴尔的摩 太阳 :

《巴尔的摩太阳报》:

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [steɪl] [ɔːr] ['hæknid] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ; ['nuːnəs] , ['freʃnəs] ,
There is nothing stale or hackneyed in this book ; newness , freshness ,
那里 是 没有什么 陈旧 或者 老套的 在 这 书 ; 新奇 , 新鲜 ,

这本书里没有任何陈腐或老套的内容；全是新颖、新鲜的东西。

[ænd; ənd][və'raɪəti][ɑːr; ər] [faʊnd] [ɑːn] ['evri] [peɪdʒ] .
and variety are found on every page .
和 种类 是 成立 在 每一个 页 .

每一页都充满了变化。

[ðiːz] ['poʊəmz][ɑːr; ər] [truː] ['lɪrɪks] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [truː] [glimpsiz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]
These poems are true lyrics , for they give us true glimpses into the hearts of
这些 诗歌 是 真的 歌词 , 为了 他们 给 我们 真的 惊鸿一瞥 进入 这 心 的
[men] .
men .
男人 .

这些诗歌是真正的抒情诗，因为它们让我们得以窥见人心。

[ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ] ['trɪbjuːn] :
The Chicago Tribune :
这 芝加哥 论坛 :

《芝加哥论坛报》:

[ə; eɪ]['vɑːljəm][ʌv; əv] ['pæʃənət] [lʌv] ['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [truː] ['poʊət] .

A	volume	of	passionate	love	poems	written	by	a	true	poet	.
一个	体积	的	热情的	爱	诗歌	书面	经过	一个	真的	诗人	.

一位真正的诗人创作的充满激情的爱情诗集。

[ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ][ɪn'tɜːr] - ['oʊʃ(ə)n] :

The	Chicago	Inter	-	Ocean	:
这	芝加哥	国际	-	海洋	:

芝加哥跨洋号:

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['sevrəl] ['miːtəz] , ['hændəld]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ]['greɪsf(ə)l] [iːz] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ]

They	are	in	several	metres	,	handled	always	with	graceful	ease	,	and	often	with
他们	是	在	一些	米	,	处理	总是	和	优美	舒适	,	和	经常	和

[ɪn'tensəti] .

intensity	.
强度	.

它们相距数米，总是以优雅轻松的方式操控，而且常常充满力量。

[ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ɪz]['vɪvɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['sʌt(ə)l] .

The	coloring	is	vivid	and	the	music	subtle	.
这	染色	是	生动	和	这	音乐	微妙的	.

色彩鲜艳，音乐舒缓。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['redələnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] .

The	book	is	redolent	with	the	atmosphere	of	the	Arabian	Nights	.
这	书	是	芬芳的	和	这	气氛	的	这	阿拉伯	夜晚	.

这本书充满了《一千零一夜》的氛围。

[ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['iːvnɪŋ] ['trænskrɪpt] :

The	Boston	Evening	Transcript	:
这	波士顿	晚上	文字稿	:

《波士顿晚报》:

['mɪstər] . [hoʊp][ɪz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['ɑːrtɪst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] ,

Mr	.	Hope	is	a	thorough	artist	to	his	fingertips	,
先生	.	希望	是	一个	彻底	艺术家	到	他的	指尖	,

霍普先生是一位技艺精湛的艺术家，从头到脚都体现着这一点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wɜːrdz][ænd; ənd]['ɪmɪdʒɪz][ɪz][æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd][ɪg'zækt][æz; əz][hɪz; ɪz]

and	his	choice	of	words	and	images	is	as	keen	and	exact	as	his
和	他的	选择	的	字	和	图片	是	作为	敏锐的	和	精确的	作为	他的

[ə'bɪlətɪ][tuː; tə][ə'dæpt]['ɪndiən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [proʊ'zeɪɪk] [muːd] [ænd; ənd]

ability	to	adapt	Indian	literature	to	the	more	prosaic	mood	and
能力	到	适应	印度	文学	到	这	更多的	平淡无奇	情绪	和

[tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] .

tongue	of	the	Anglo	-	Saxon	.
舌头	的	这	盎格鲁	-	撒克逊	.

他对词语和意象的选择，以及他将印度文学改编成更朴实无华的盎格鲁-撒克逊语调和语言的能力，都同样敏锐而精准。

[ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] :

The	Athenæum	:
这	雅典娜神庙	:

雅典娜神庙:

['mɪstər] . [hoʊp] [hæz; həz] [kɔːt] ['ædmərəbli][ðə; ði]['dɑːmɪnənt][noʊts][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪndiən] [lʌv] ['poʊətri] ,

Mr	.	Hope	has	caught	admirably	the	dominant	notes	of	this	Indian	love	poetry	,
先生	.	希望	有	捕捉	令人钦佩地	这	主导的	笔记	的	这	印度	爱	诗	,

霍普先生出色地捕捉到了这首印度爱情诗的主要韵味。

[ɪts] [dɪ'lɪrɪəs] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɪnstənt] , [ɪts][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:r] [er] , [ɪts] ['meləŋkɑ:li] .

its	delirious	absorption	in	the	instant	,	its	out	-	of	-	door	air	,	its	melancholy	.
它是	谵妄	吸收	在	这	立即的	,	它是	出去	-	的	-	门	空气	,	它是	忧郁	.

它瞬间的迷醉，它的户外空气，它的忧郁。

[stɑ:rz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt]

STARS	OF	THE	DESERT
明星	的	这	沙漠

沙漠之星

[baɪ] ['lɔ:rəns] [hoʊp]

By	Laurence	Hope
经过	劳伦斯	希望

劳伦斯·霍普

[ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['mɪrər] :

The	Washington	Mirror	:
这	华盛顿	镜子	:

《华盛顿镜报》:

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz][soʊ] [kəm'pli:tli] [ɪn'fjoəʊzd][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rient]['ɪntu:] [ðɪs]

The	author	has	so	completely	infused	the	charm	of	the	Orient	into	this
这	作者	有	所以	完全地	注入	这	魅力	的	这	东方	进入	这

['vɑ:ljəm] [ðæt] [wʌn][ɪz] [træns'pɔ:tid] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][lɔ:st][ɪn][ðə; ði][poʊ'etɪk] ['bju:ti] [ʌv; əv]

volume	that	one	is	transported	for	the	time	and	lost	in	the	poetic	beauty	of
体积	那	一	是	运输	为了	这	时间	和	丢失的	在	这	诗意的	美丽	的

[hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,

his	surroundings	,
他的	周围环境	,

作者将东方风情完美地融入到这部作品中，使读者仿佛穿越时空，沉浸在诗意盎然的环境中。

[faindz][noʊ]['dʒɑ:rɪŋ] [kɔ:rd] [nɔ:r][ɪz][dɪ'spoʊzd][tu:; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv] [ðɪs]

finds	no	jarring	chord	nor	is	disposed	to	shrink	from	the	frankness	of	this
发现	不	刺耳的	弦	也不	是	处置	到	收缩	从	这	坦率	的	这

[trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [vɜ:rs] .

translation	of	oriental	verse	.
翻译	的	东方	诗	.

并不觉得翻译东方诗歌有任何不妥之处，也不打算回避其坦率之处。

[ðə; ði][ʃɪ'kɑ:goʊ] ['trɪbju:n] :

The	Chicago	Tribune	:
这	芝加哥	论坛	:

《芝加哥论坛报》:

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [ði:z] [ɑ:r; ər][də'rekt][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɔ:r] ['weðər] [ðeɪ]

It	is	still	a	question	whether	these	are	direct	translations	or	whether	they
它	是	仍然	一个	问题	无论	这些	是	直接的	翻译	或者	无论	他们

[ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['hɪndu:; ˌhɪn'du:] [staɪl] [baɪ] ['lɔ:rəns] [hoʊp] .

are	written	in	the	Hindu	style	by	Laurence	Hope	.
是	书面	在	这	印度教徒	风格	经过	劳伦斯	希望	.

这些究竟是直接翻译，还是劳伦斯·霍普用印度教风格写成的，目前仍是个疑问。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɪndu:; ˌhɪn'du:]['poʊəts] [wʌt] [fɪts'dʒerəld][dɪd][fɔ:r; fər]

Perhaps	she	has	done	for	the	Hindu	poets	what	FitzGerald	did	for
也许	她	有	完毕	为了	这	印度教徒	诗人	什么	菲茨杰拉德	做过	为了

['oʊmɑ:r] .

Omar	.
奥马尔	.

或许她对印度教诗人所做的事，就像菲茨杰拉德对奥马尔所做的事一样。

[ðə; ði] [kən'sɜ:rvətər] :
The **Conservator** **:**
这 监护人 :

监护人:

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][eks'heɪl][æn; ən][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['ætməsfɪr] .
He **seems** **to** **exhale** **an** **oriental** **atmosphere** **.**
他 似乎 到 呼气 一个 东方 气氛 .

他似乎散发着东方韵味。

[hi:; hi] [sɪŋz] ['mju:zɪkli] .
He **sings** **musically** **.**
他 唱歌 音乐上 .

他唱歌很有音乐性。

[aɪ][kæn; kən] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['delɪkət] [streɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [hoʊp] [seɪvz] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['stepɪŋ]
I **can** **follow** **the** **delicate** **strain** **by** **which** **Hope** **saves** **himself** **from** **stepping**
我 能 跟随 这 精美的 拉紧 经过 哪个 希望 保存 他自己 从 步进
[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [rɪ'zɜ:rv] .
beyond **the** **bounds** **of** **a** **vital** **reserve** **.**
超过 这 界限 的 一个 必不可少的 预订 .

我能感受到霍普是如何小心翼翼地避免自己越过至关重要的底线。

[ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [stɑ:r] :
The **New** **York** **Star** **:**
这 新的 约克 星星 :

《纽约星报》:

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz] [ɪm'bju:d] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['i:stərn] ['roʊmæns] .
The **author** **is** **imbued** **with** **the** **glowing** **passion** **of** **Eastern** **romance** **.**
这 作者 是 注入 和 这 发光 热情 的 东 浪漫 .

作者身上洋溢着东方浪漫主义的炽热激情。

[ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [gloʊb] :
The **New** **York** **Globe** **:**
这 新的 约克 地球 :

《纽约环球报》:

[ðə; ði] [θi:m] , [ɪn]['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['ɪnstəns] [lʌv] , [ɪz] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['fi:vərɪʃ] [ə'bændən] .
The **theme** **,** **in** **almost** **every** **instance** **love** **,** **is** **treated** **with** **feverish** **abandon** **.**
这 主题 , 在 几乎 每一个 实例 爱 , 是 治疗 和 发烧 放弃 .

几乎所有作品都以狂热的姿态来描绘爱情这一主题。

[kɪŋ] ['ælfərdz] ['dʒu:əl]
KING **ALFRED'S** **JEWEL**
国王 阿尔弗雷德的 宝石

阿尔弗雷德国王的珠宝

[θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn]
THIRD **EDITION**
第三 版

第三版

[baɪ] [kə'tri:nə] ['træsk] .
By **KATRINA** **TRASK** **.**
经过 卡特里娜 特拉斯克 .

作者：卡特里娜·特拉斯克

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] , "
Author **of** **"** **Night** **and** **Morning** **,** **"**
作者 的 " 夜晚 和 早晨 , "

《夜与晨》的作者

" [mɔ:z][et][vɪk'tɔ:riə] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Mors et Victoria , " etc .
" 莫尔斯 等 维多利亚 , " ETC .

《死亡与胜利》等等。

[klɔ:θ] , 12mo .
Cloth , 12mo .
布 , 12mo .

布面，12个月。

$1 . - [net] .
$1 . 25 net .
$1 . - 网 .

净价 1.25 美元。

['poʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage 10 cents .
邮资 - 分 .

邮资10美分。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['frʌntɪspi:s] [ˌreprə'dju:siŋ][ðə; ði]['dʒu:əl] [naʊ] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] .
With Colored Frontispiece reproducing the Jewel now at Oxford .
和 有色 卷首插图 繁殖 这 宝石 现在 在 牛津 .

彩色扉页再现了现藏于牛津的珍宝。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['spi:kɪŋ] [wɜ:rld][hæz; həz] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wɜ:rði] [drə'mætɪk]
The English speaking world has waited a thousand years for a worthy dramatic
这 英语 请讲 世界 有 等待 一个 千 年 为了 一个 值得 戏剧性
[ɪmˌpɜ:rsə'neɪʃn] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ælfred] .
impersonation of King Alfred .
冒充 的 国王 阿尔弗雷德 .

英语世界等待了一千年，才盼来一位能与阿尔弗雷德大帝相媲美的戏剧演员。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . . . .
And here it is . . . .
和 这里 它 是 . . . .

就是这样.....

[ðə; ði] [pleɪ] [wɪl] [stænd][nɑ:t][ə'loʊn][ə'pɑ:n][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [rɪ'spɑ:ns] [ˌaɪ 'ti:][wɪnz][frʌm; frəm][ðə; ði]
The play will stand not alone upon the grateful response it wins from the
这 玩 将要 站立 不是 独自的 之上 这 感激的 回复 它 胜利 从 这
['ɪŋglɪʃ] ['næʃ(ə)nəl] [hɑ:rt] ,
English national heart ,
英语 国家的 心 ,

这部戏剧的成功不仅仅在于它赢得了英国国民的热烈反响，它还将获得广泛的认可。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] . . . .
but as a work of art . . . .
但 作为 一个 工作 的 艺术 . . . .

但作为一件艺术品.....

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz] [su:'pri:mli] [ə; eɪ]['poʊət] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['metəfər] [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən][ʌv; əv]
The author is supremely a poet , the master of metaphor not less than of
这 作者 是 至高无上 一个 诗人 , 这 掌握 的 隐喻 不是 较少的 比 的
['melədi] . . . .
melody . . . .
旋律 . . . .

作者是一位杰出的诗人，他不仅精通旋律，更擅长运用比喻.....

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi]['æktɪd] . . . .
It is a play not only to be read but to be acted . . . .
它 是 一个 玩 不是 仅有的 到 是 读 但 到 是 行动 . . . .

它不仅是一部需要阅读的剧本，更是一部需要表演的剧本.....

[ðɪs] ['vɪvɪd]['drɑːmə][ɪz][nɑːt][kæst][ɪn][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['klæsɪk] [moʊld] .
This vivid drama is not cast in the conventional classic mould .
这 生动 戏剧 是 不是 投掷 在 这 传统的 经典的 模具 .

这部生动的戏剧并非按照传统的经典模式创作的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] ['hoʊlli] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd][fɔːrm] ,
It is distinctly and wholly English in spirit and form ,
它 是 明显地 和 完全 英语 在 精神 和 形式 ,

它无论在精神上还是形式上，都具有鲜明的英国特色。

[ænd; ənd] [ɪn'tensli] ['mɑːdərn] — [bʌt; bət] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [ʌv; əv] ['sprɪŋtaɪm] ,
and intensely modern — but breathing the air of morning , of springtime ,
和 强烈地 现代的 — 但 呼吸 这 空气 的 早晨 , 的 春天 ,
[ʌv; əv] [freʃ] [əd'ventʃər] . — ['henri] [mɪlz] ['ɔːldən] ,
of fresh adventure . — Henry Mills Alden ,
的 新鲜的 冒险 . — 亨利 米尔斯 奥尔登 ,

既极具现代感，又仿佛呼吸着清晨、春天和全新冒险的气息。——亨利·米尔斯·奥尔登

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [taɪmz] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] .
The New York Times Saturday Review .
这 新的 约克 《时代周刊》 周六 审查 .

《纽约时报》周六评论。

[kɪŋ] ['ælfərdz] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['kærəktər] [ɪz] [lɪmd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [skɪl] , [waɪl]
King Alfred's noble and vigorous character is limned with great skill , while
国王 阿尔弗雷德的 高贵 和 蓬勃 特点 是 勾勒 和 伟大的 技能 , 尽管
[ɛl'frɛdə] ,
Elfreda ,
埃尔弗雷达 ,

阿尔弗雷德国王高贵而充满活力的性格被刻画得淋漓尽致，而埃尔弗雷达，

[ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['meɪd(ə)n] , [flits] [θruː] [ðə; ði] [pleɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] ['feri] . —
a graceful and innocent maiden , flits through the play like a woodland fairy . —
一个 优美 和 清白的 少女 , 飞掠 通过 这 玩 喜欢 一个 林地 仙女 . —
[ðə; ði]['glɑːsgəu] ['iːvnɪŋ] [nuːz] , ['skɑːtlənd] .
The Glasgow Evening News , Scotland .
这 格拉斯哥 晚上 消息 , 苏格兰 .

一位优雅纯真的少女，像林间仙子一样在剧中翩翩起舞。——苏格兰《格拉斯哥晚报》

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ælfred] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] ['greɪʃəs] [pleɪ] ,
The living Alfred lives in this gracious play ,
这 活的 阿尔弗雷德 生活 在 这 亲切 玩 ,

在这部精彩的戏剧中，活着的阿尔弗雷德栩栩如生。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] ['fæʃnd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['spɪrɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪst][ʌv; əv][taɪm] . —
for the author has fashioned his great spirit out of the mist of time . —
为了 这 作者 有 造型 他的 伟大的 精神 出去 的 这 薄雾 的 时间 . —
[dʒeɪmz] ['dʌgləs] ,
James Douglas ,
詹姆斯 道格拉斯 ,

因为作者从时间的迷雾中塑造了他伟大的精神。——詹姆斯·道格拉斯

[ðə; ði][stɑːr] , ['lʌndən] .
The Star , London .
这 星星 , 伦敦 .

伦敦星报。

['ɑːrθər] ['sɪmənz]
ARTHUR SYMONS
亚瑟 西蒙斯

亚瑟·西蒙斯

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[ə; eɪ] [kə'lektɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][wɜ:rk] , ['ɪʃu:d] [ɪn] [tu:] ['vɑ:ljəmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
A Collected Edition of the Poet's work , issued in two volumes , with a
一个 集 版 的 这 诗人的 工作 , 发布 在 二 卷 , 和 一个
[ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] ['pɔ:rtrət] [æz; əz] ['frʌntɪspi:s] .
Photogravure Portrait as Frontispiece .
照相凹版 肖像 作为 卷首插图 .

诗人作品全集，共两卷，扉页为照相凹版印刷肖像。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

$3 . - [net] .
$3 . 00 net .
$3 . - 网 .

净价 3.00 美元。

['poʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage 24 cents .
邮资 - 分 .

邮资24美分。

[hæf][mə'rɑ:koʊ] , $10 . - [net] .
Half morocco , $10 . 00 net .
一半 摩洛哥 , $10 . - 网 .

半份摩洛哥奶酪，净价 10.00 美元。

[ðə; ði] [fu:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
THE FOOL OF THE WORLD AND OTHER POEMS
这 傻子 的 这 世界 和 其他 诗歌

《世间愚人及其他诗歌》

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

$1 . - [net] .
$1 . 50 net .
$1 . - 网 .

净价 1.50 美元。

['poʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage 15 cents .
邮资 - 分 .

邮资15美分。

[hæf][mə'rɑ:koʊ] , $5 . - [net] .
Half morocco , $5 . 00 net .
一半 摩洛哥 , $5 . - 网 .

半份摩洛哥奶酪，净价 5.00 美元。

[stændz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ɔ:l] ['brɪtɪʃ] ['poʊəts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] . — [nu:] [jɔ:k]

Stands	**at**	**the**	**head**	**of**	**all**	**British**	**poets**	**of**	**his**	**generation**	**.**	**—**	**New**	**York**
站立	在	这	头	的	全部	英国	诗人	的	他的	一代	.	—	新的	约克

['i:vnɪŋ] [poʊst] .

Evening	**Post**	**.**
晚上	邮政	.

在同代英国诗人中，他堪称翘楚。——《纽约晚邮报》

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['tru:ɪst]['poʊəts] [ðæt] ['mɑ:dərn] ['ɪŋglənd] [oʊnz] . — ['bʊkmən] .

One	**of**	**the**	**truest**	**poets**	**that**	**modern**	**England**	**owns**	**.**	**—**	**Bookman**	**.**
一	的	这	最真实的	诗人	那	现代的	英格兰	拥有	.	—	书商	.

他是现代英国最真正的诗人之一。——《书评人》

[ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] ['ɜ:rnɪst] ['daʊsən]

THE	**POEMS**	**OF**	**ERNEST**	**DOWSON**
这	诗歌	的	欧内斯特	道森

欧内斯特·道森的诗集

[ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌvər] - [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['ɔ:bri] ['biədzli] .

Illustrations	**and**	**a**	**Cover**	**-**	**design**	**by**	**Aubrey**	**Beardsley**	**.**
插图	和	一个	覆盖	-	设计	经过	奥布里	比尔兹利	.

插图及封面设计：奥布里·比尔兹利。

[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['memwɑ:r][baɪ]['ɑ:rθər] ['sɪmənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔ:rtrət] .

An	**Introductory**	**Memoir**	**by**	**Arthur**	**Symons**	**,**	**and**	**a**	**Portrait**	**.**
一个	引言	回忆录	经过	亚瑟	西蒙斯	,	和	一个	肖像	.

亚瑟·西蒙斯的介绍性回忆录和一幅肖像。

12mo .

12mo	**.**
12mo	.

12个月

$1 . - [net] .

$1	**.**	**50**	**net**	**.**
$1	.	-	网	.

净价 1.50 美元。

[hæf] [mə'rɑ:koʊ] , $4 . - .

Half	**morocco**	**,**	**$4**	**.**	**00**	**.**
一半	摩洛哥	,	$4	.	-	.

半份摩洛哥奶酪，4.00美元。

['poʊstɪdʒ] - [sents] .

Postage	**10**	**cents**	**.**
邮资	-	分	.

邮资10美分。

[bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [klæs] [ðæt] [rɔ'seti] [dʌz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['herɪk] , [ænd; ənd]

Belongs	**to**	**the**	**class**	**that**	**Rossetti**	**does**	**,**	**with**	**a**	**touch**	**of**	**Herrick**	**,**	**and**
属于	到	这	班级	那	罗塞蒂	做	,	和	一个	触碰	的	赫里克	,	和

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['daʊsən] ,

something	**which**	**is**	**Dowson**	**,**
某物	哪个	是	道森	,

属于罗塞蒂的风格，带点赫里克的味道，还有点道森的影子。

[ænd; ənd] ['daʊsən] [ə'loʊn] . — ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

and	**Dowson**	**alone**	**.**	**—**	**Dr**	**.**
和	道森	独自的	.	—	博士	.

只有道森一人。——博士

['tælkət] ['wɪljəmz] [ɪn] [bʊk] [nuːz] .
Talcott Williams in Book News .
塔尔科特 威廉姆斯 在 书 消息 .

塔尔科特·威廉姆斯在《图书新闻》中亮相。

['poʊəmz][ʌv; əv] ['ɑːrθər] ['krɪstəfər] ['bensn] .
POEMS OF ARTHUR CHRISTOPHER BENSON .
诗歌 的 亚瑟 克里斯托弗 本森 .

亚瑟·克里斯托弗·本森的诗集。

[klɔːθ] .
Cloth .
布 .

布。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

$1 . - [net] .
$1 . 50 net .
$1 . - 网 .

净价 1.50 美元。

['poʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage 12 cents .
邮资 - 分 .

邮资12美分。

[ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['welkəm] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['poʊəmz]
In this volume we have a welcome gathering together of the principal poems
在 这 体积 我们 有 一个 欢迎 采集 一起 的 这 主要的 诗歌
['ɪʃuːd] [baɪ]['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['krɪstəfər] ['bensn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] . . . .
issued by Mr . Arthur Christopher Benson during the past sixteen years . . . .
发布 经过 先生 . 亚瑟 克里斯托弗 本森 期间 这 过去的 十六 年 . . . .

本书收录了亚瑟·克里斯托弗·本森先生近十六年来发表的主要诗作，令人欣喜……

[ɪn] [ðɪs] [nuː] [fɔːrm][hɪz; ɪz]['poʊəmz][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [nuː] [frendz] . — ['lʌndən] ['deɪli] ['telɪgræf] .
In this new form his poems should make new friends . — London Daily Telegraph .
在 这 新的 形式 他的 诗歌 应该 制作 新的 朋友们 . — 伦敦 日常的 电报 .

他的诗歌以这种新的形式应该会赢得新的读者。——《伦敦每日电讯报》

['kɑːrmənə] .
CARMINA .
卡米娜 .

卡米娜。

[baɪ] ['tɔməs] [ə; eɪ] . ['deɪli] .
By Thomas A . Daly .
经过 托马斯 一个 . 戴利 .

作者：托马斯·A·戴利。

[klɔːθ] .
Cloth .
布 .

布。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

$1 . - [net] .
$1 . 00 net .
$1 . - 网 .

净价 1.00 美元。

['poʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage 10 cents .
邮资 - 分 .

邮资10美分。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊəmz][baɪ] [ðɪs] [wel] - [noʊn] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] , ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd]
A collection of poems by this well - known author of Italian , Irish and
一个 收藏 的 诗歌 经过 这 出色地 - 已知 作者 的 意大利语 , 爱尔兰 和
[ə'merɪkən] [vɜːrs] .
American verse .
美国人 诗 .

这位意大利、爱尔兰和美国著名诗人的诗集。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [kən'teɪnz] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] [vəːsiz] [frʌm; frəm] " [kæn'zəuni] ,
The volume contains all of the most popular verses from " Canzoni ,
这 体积 包含 全部 的 这 最多 受欢迎的 诗句 从 " 坎佐尼 ,

该卷收录了《坎佐尼》中最受欢迎的所有诗句，

" [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['meni] [nuː] [wʌnz][ʌv; əv]['iːkwəl] [ə'piːl] .
" in addition to many new ones of equal appeal .
" 在 添加 到 许多 新的 一个 的 平等的 上诉 .

此外还有许多同样吸引人的新作品。

[nuː] ['poʊəmz] .
NEW POEMS .
新的 诗歌 .

新诗。

[baɪ] ['ritʃəd] [lə] [ˌgæli'ɛn] .
By Richard Le Gallienne .
经过 理查德 乐 加利安 .

作者：理查德·勒·加利安。

[klɔːθ] .
Cloth .
布 .

布。

12mo . $1 . - .
12mo . $1 . 50 .
12mo . $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] .
THE WIND AMONG THE REEDS .
这 风 之中 这 芦苇 .

芦苇间的风。

['poʊəmz]
Poems
诗歌

诗歌

['dʌbljuː] . [biː] . [jeits] .
W . B . Yeats .
W . B . 叶芝 .

WB·叶芝。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

$1 . - [net] .
$1 . 25 net .
$1 . - 网 .

净价 1.25 美元。

[hæf] [mə'rɑːkoʊ] , $4 . - .
Half morocco , $4 . 00 .
一半 摩洛哥 , $4 . - .

半份摩洛哥奶酪，4.00美元。

['poʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage 10 cents .
邮资 - 分 .

邮资10美分。

[ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [æn'tɪkwəti] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [foʊk] [lɔːr] — [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]
The genuine spirit of Irish antiquity and Irish folk lore — the very spirit of
这 真的 精神 的 爱尔兰 古代 和 爱尔兰 民间 知识 — 这 非常 精神 的
[ðə; ði] [mɪθ] - ['meɪkɚz] [ɪz] [ɪn] [hɪm; ɪm] . — ['mɪstər] .
the myth - makers is in him . — Mr .
这 神话 - 制造商 是 在 他 . — 先生 .

爱尔兰古代文明和爱尔兰民间传说的真正精神——神话创造者的精神——都体现在他身上。——先生

['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] .
William Archer .
威廉 射手 .

威廉·阿彻。

[ðə; ði] ['ruːbi,jɑːt, -bai-] [ʌv; əv] ['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm]
THE RUBAIYAT OF OMAR KHAYYAM
这 鲁拜集 的 奥马尔 卡亚姆

奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》

[klɔːθ] , - [sents] [net] ; ['leðər] , - [sents] [net] .
Cloth , 50 cents net ; Leather , 75 cents net .
布 , - 分 网 ; 皮革 , - 分 网 .

布料，净价 50 美分；皮革，净价 75 美分。

['poʊstɪdʒ] [fɔːr] [sents] .
Postage 4 cents .
邮资 4 分 .

邮资4美分。

['rendərd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] [baɪ] ['edwərd] [fɪts'dʒerəld] .
Rendered into English verse by Edward Fitzgerald .
渲染 进入 英语 诗 经过 爱德华 菲茨杰拉德 .

由爱德华·菲茨杰拉德译成英文诗歌。

[wɪð; wɪθ] [naɪn] [,ilə'streiʃəns] .
With 9 illustrations .
和 9 插图 .

附9幅插图。

[ðə; ði] ['roʊzəri] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
THE ROSARY AND OTHER POEMS
这 念珠 和 其他 诗歌

玫瑰经及其他诗歌

[baɪ]['rɑːbərt]['kæmərən]['rɔdʒəz] . 12mo .
By Robert Cameron Rogers . 12mo .
经过 罗伯特 卡梅伦 罗杰斯 . 12mo .

作者：罗伯特·卡梅伦·罗杰斯。12个月。

$1 . - [net] .
$1 . 25 net .
$1 . - 网 .

净价 1.25 美元。

[hæf][mə'rɑːkoʊ] , $4 . - .
Half morocco , $4 . 00 .
一半 摩洛哥 , $4 . - .

半份摩洛哥奶酪，4.00美元。

['poʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage 10 cents .
邮资 - 分 .

邮资10美分。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [sɪm'plɪsəti] . — [ðə; ði]['daɪəl] .
A Landorian touch of divine simplicity . — The Dial .
一个 兰多里安 触碰 的 神圣的 简单 . — 这 拨号 .

兰多里安式的神圣简约。——《拨号》

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['frænsɪs] ['tɔmpsn]
THE WORKS OF FRANCIS THOMPSON
这 作品 的 弗朗西斯 汤普森

弗朗西斯·汤普森的作品

['poʊəmz] .
POEMS .
诗歌 .

诗歌。

[skwer] 12mo .
Square 12mo .
正方形 12mo .

12个月方格

$1 . - [net] .
$1 . 75 net .
$1 . - 网 .

净价 1.75 美元。

['poʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage 10 cents .
邮资 - 分 .

邮资10美分。

['sɪstər] ['sɔŋz] : [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [tuː] ['sɪstər] .
SISTER SONGS : An Offering to Two Sisters .
姐姐 歌曲 : 一个 提供 到 二 姐妹 .

姐妹之歌：献给两位姐妹的礼物。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ] ['lɔːrəns] ['haʊsmən] .
With Frontispiece by Laurence Housman .
和 卷首插图 经过 劳伦斯 豪斯曼 .

卷首插图由劳伦斯·豪斯曼绘制。

[skwer] 12mo .
Square 12mo .
正方形 12mo .

12个月方格

$1 . - [net] .
$1 . 75 net .
$1 . - 网 .

净价 1.75 美元。

['poʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage 10 cents .
邮资 - 分 .

邮资10美分。

[nuː] ['poʊəmz] .
NEW POEMS .
新的 诗歌 .

新诗。

[klɔːθ] .
Cloth .
布 .

布。

[skwer] 12mo .
Square 12mo .
正方形 12mo .

12个月方格

$1 . - [net] .
$1 . 75 net .
$1 . - 网 .

净价 1.75 美元。

['poʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage 10 cents .
邮资 - 分 .

邮资10美分。

[ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
THE HOUND OF HEAVEN .
这 猎犬 的 天堂 .

天界猎犬。

['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃn] .
Special Edition .
特别的 版 .

特别版。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- [sents] [net] .
50 cents net .
- 分 网 .

净价50美分。

['poʊstɪdʒ][faɪv] [sents] .
Postage 5 cents .
邮资 5 分 .

邮资5美分。

(['ɔːlsoʊ][ɪn'kluːdɪd][ɪn] " ['poʊəmz] . ")
(Also included in " Poems . ")
(还 包括 在 " 诗歌 . ")

（也收录于《诗集》中。）

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['poʊəmz] .
SELECTED **POEMS** **.**
已选 诗歌 .

精选诗歌。

[klɔ:θ] , 16mo .
Cloth **,** **16mo** **.**
布 , 16mo .

布面，16个月。

$1 . - [net] .
$1 **.** **50** **net** **.**
$1 . - 网 .

净价 1.50 美元。

['poʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage **10** **cents** **.**
邮资 - 分 .

邮资10美分。

['sæmjuəl] ['teilə] ['kəulridʒ]
SAMUEL **TAYLOR** **COLERIDGE**
塞缪尔 泰勒 柯尔律治

塞缪尔·泰勒·柯勒律治

[ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] .
THE **POEMS** **OF** **.**
这 诗歌 的 .

诗歌。

['edɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['ɜ:rnɪst] ['hɑ:rtli] ['kəulridʒ] , [ænd; ənd] ['nu:mərəs]
Edited **with** **an** **Introduction** **by** **Ernest** **Hartley** **Coleridge** **,** **and** **numerous**
编辑 和 一个 介绍 经过 欧内斯特 哈特利 柯尔律治 , 和 很多的
[ˌilə'streiʃəns] [baɪ]['dʒerəld] ['metkɑ:f] .
Illustrations **by** **Gerald** **Metcalfe** **.**
插图 经过 杰拉尔德 梅特卡夫 .

由欧内斯特·哈特利·柯勒律治编辑并作序，杰拉尔德·梅特卡夫绘制了大量插图。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

$3 . - [net] .
$3 **.** **50** **net** **.**
$3 . - 网 .

净价 3.50 美元。

['poʊstɪdʒ]['ekstrə] .
Postage **extra** **.**
邮资 额外的 .

邮费另计。

[ðə; ði]['oʊnli] [kəm'pli:t] , [dɪ'fɪnətɪv] , ['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər]
The **only** **complete** **,** **definitive** **,** **illustrated** **edition** **of** **the** **poems** **of** **the** **author**
这 仅有的 完全的 , 最终的 , 插图 版 的 这 诗歌 的 这 作者
[ʌv; əv] " ['krɪstəbel] , "
of **"** **Christabel** **,** **"**
的 " 克里斯塔贝尔 , "

这是唯一完整、权威、带插图的《克里斯特贝尔》作者的诗集版本。

" [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" The Ancient Mariner , " etc .
" 这 古老的 水手 , " ETC .

《古舟子咏》等。

['sevrəl] [ˌhɪðər'tu:] [ʌn'pʌblɪʃt] ['poʊəmz][ɑ:r; ər][ɪn'klu:dɪd][ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] .
Several hitherto unpublished poems are included in this edition .
一些 迄今为止 未发表的 诗歌 是 包括 在 这 版 .

本版本收录了数首此前未发表过的诗歌。

[ə; eɪ] . [i:] . ['haʊsmən]
A . E . HOUSMAN
一个 . E . 豪斯曼

AE HOUSMAN

[ə; eɪ]['ʃrɑ:pʃər; 'ʃrɑ:pʃɪr] [læd] .
A SHROPSHIRE LAD .
一个 什罗普郡 小伙子 .

一位来自什罗普郡的小伙子。

[nu:] [ɪ'dɪʃn] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

[klɔ:θ] , 16mo .
Cloth , 16mo .
布 , 16mo .

布面，16个月。

$1 . - [net] .
$1 . 00 net .
$1 . - 网 .

净价 1.00 美元。

['poʊstɪdʒ][fɔ:r] [sents] .
Postage 4 cents .
邮资 4 分 .

邮资4美分。

[hæf] [mə'rɑ:koʊ] , $3 . - [net] ; ['poʊstɪdʒ][faɪv] [sents] .
Half morocco , $3 . 00 net ; postage 5 cents .
一半 摩洛哥 , $3 . - 网 ; 邮资 5 分 .

半个摩洛哥，净价 3.00 美元；邮费 5 美分。

['sæfəu]
SAPPHO
萨福

萨福

['memwɑ:r] , [tekst] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['rendərɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ] ['henri]
Memoir , Text , Selected Renderings , and a Literal Translation by Henry
回忆录 , 文本 , 已选 效果图 , 和 一个 文字 翻译 经过 亨利
['θɔ:ntən] ['(h)wɔ:tn] .
Thornton Wharton .
桑顿 沃顿商学院 .

亨利·桑顿·沃顿的回忆录、文本、精选译文和直译。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] .
Illustrated in Photogravure .
插图 在 照相凹版 .

采用照相凹版印刷。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

$2 . - [net] .
$2 . 00 net .
$2 . - 网 .

净价 2.00 美元。

['poʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage 10 cents .
邮资 - 分 .

邮资10美分。

[ðə; ði] ['poʊətri] [ʌv; əv] ['stiːvən] ['fɪlɪps]
THE POETRY OF STEPHEN PHILLIPS
这 诗 的 斯蒂芬 菲利普斯

斯蒂芬·菲利普斯的诗歌

['pɑːɔːlɔː][ænd; ənd] [frən'tʃeskə] : [ə; eɪ]['trædʒədi][ɪn] [fɔːr] [ækts] .
PAOLO AND FRANCESCA : A Tragedy in Four Acts .
保罗 和 弗朗西斯卡 : 一个 悲剧 在 四 使徒行传 .

保罗和弗朗西斯卡：四幕悲剧。

[baɪ] ['stiːvən] ['fɪlɪps] .
By Stephen Phillips .
经过 史蒂芬 菲利普斯 .

作者：斯蒂芬·菲利普斯。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] ['frʌntɪspiːs] ['æftər][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ][dʒiː] . [ef] . [wɑːts] , [ɑːr] .
New Edition with Photogravure Frontispiece after the painting by G . F . Watts , R .
新的 版 和 照相凹版 卷首插图 后 这 绘画 经过 G . F . 瓦特 , 拉 .
[ə; eɪ] .
A .
一个 .

新版，扉页插图采用照相凹版印刷，根据皇家艺术学院院士G.F. Watts的画作制作。

12mo [twelfθ] [ɪ'dɪʃn] $1 . - [net]
12mo Twelfth Edition $1 . 25 net
12mo 第十二 版 $1 . - 网

12个月 第十二版 净价1.25美元

[nuː] [jɔːk] [taɪmz] — ['nʌθɪŋ] ['faɪnər][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pen]
New York Times — Nothing finer has come to us from an English pen
新的 约克 《时代周刊》 — 没有什么 更精细 有 来 到 我们 从 一个 英语 笔
[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊ'etɪk][ænd; ənd] ['lɪtərəri] [pleɪ] [sɪns] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['teɪlɚz] "
in the way of a poetic and literary play since the appearance of Taylor's "
在 这 方式 的 一个 诗意的 和 文学 玩 自从 这 外貌 的 泰勒的 "
['filip] [væn] ['ɑːtəˌveldə] .
Philip van Artevelde .
菲利普 货车 阿尔特维尔德 .

纽约时报——自泰勒的《菲利普·范·阿特维尔德》问世以来，英国作家就再也没有创作出比这更优秀的诗意和文学戏剧了。

" ['brʊklɪn; 'brʊklən] ['deɪli] ['i:g(ə)l] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] " ['pɑ:ɔ:lɔ:][ænd; ənd]

"	Brooklyn	Daily	Eagle	—	It	is	not	too	much	to	say	that	"	Paolo	and
"	布鲁克林	日常的	鹰	—	它	是	不是	也	很多	到	说	那	"	保罗	和

[frən'tʃeskə] " [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [drə'mætɪk]['poʊətri] [ðæt] [hæz; həz]

Francesca	"	is	the	most	important	example	of	English	dramatic	poetry	that	has
弗朗西斯卡	"	是	这	最多	重要的	例子	的	英语	戏剧性	诗	那	有

[ə'pɪrd] [sɪns] ['braʊnɪŋ] [daɪd] .

appeared	since	Browning	died	.
出现	自从	勃朗宁	死亡	.

《布鲁克林每日鹰报》——毫不夸张地说，《保罗与弗朗西斯卡》是勃朗宁去世后出现的最重要的英国戏剧诗歌作品。

[ˌfɪlə'delfɪr] [pres] — " ['pɑ:ɔ:lɔ:][ænd; ənd] [frən'tʃeskə] " [hæz; həz] ['bju:ti] , ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['paʊər]

Philadelphia	Press	—	"	Paolo	and	Francesca	"	has	beauty	,	passion	,	and	power
费城	按	—	"	保罗	和	弗朗西斯卡	"	有	美丽	,	热情	,	和	力量

. . . .

: : : :

. . . .

《费城新闻报》——《保罗和弗朗西斯卡》兼具美感、激情和力量.....

[ðə; ði]['poʊəm] [dɪ'zɜ:rvz] [ə; eɪ] [waɪd] ['ri:dɪŋ] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] ['merɪt][ænd; ənd] ['ɪntrəst]

The	poem	deserves	a	wide	reading	on	account	of	its	intrinsic	merit	and	interest
这	诗	值得	一个	宽的	阅读	在	帐户	的	它是	固有的	优点	和	兴趣

.

:

.

这首诗本身具有很高的价值和趣味性，值得广泛阅读。

['herəd] : [ə; eɪ]['trædʒədi] .

HEROD	:	A	Tragedy	.
希律王	:	一个	悲剧	.

希律王：一场悲剧。

[baɪ] ['sti:vən] ['fɪlɪps] .

By	Stephen	Phillips	.
经过	史蒂芬	菲利普斯	.

作者：斯蒂芬·菲利普斯。

12mo ['twenti] - [fɜ:rst] ['θaʊz(ə)nd] $1 . - [net]

12mo	Twenty	-	First	Thousand	$1	.	25	net
12mo	二十	-	第一的	千	$1	.	-	网

12个月 两万一千美元 净额1.25美元

[taɪmz] — [hɪr] , [ðen] , [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][wɜ:rk][ʌv; əv][drə'mætɪk][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['di:lɪŋ] ['greɪtli]

Times	—	Here	,	then	,	is	a	noble	work	of	dramatic	imagination	dealing	greatly
《时代周刊》	—	这里	,	然后	,	是	一个	高贵	工作	的	戏剧性	想像力	处理	非常

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pæʃnz] ;

with	great	passions	;
和	伟大的	激情	;

时代——这是一部极富戏剧想象力的伟大作品，深刻地描绘了伟大的激情；

['mʌlti,kʌləd] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]['mju:zɪk(ə)l] .

multicolored	and	exquisitely	musical	.
五彩缤纷	和	精美绝伦	音乐	.

色彩斑斓，旋律优美动听。

['mɪstər] . ['sti:vən] ['fɪlɪps] [ɪz][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ]['poʊət] , [bʌt; bət] [ðæt] [stɪl] ['rɛrɚ] [θɪŋ] , [ə; eɪ][drə'mætɪk]

Mr	.	Stephen	Phillips	is	not	only	a	poet	,	but	that	still	rarer	thing	,	a	dramatic
先生	.	史蒂芬	菲利普斯	是	不是	仅有的	一个	诗人	,	但	那	仍然	稀有	事物	,	一个	戏剧性

['poʊət] .

poet	.
诗人	.

斯蒂芬·菲利普斯先生不仅是一位诗人，而且是一位更为罕见的戏剧诗人。

['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ɑ:rtʃər] ([ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]) — [ðə; ði]['eldər][dju'ma:] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs]
Mr . **William** **Archer** (**in** **The** **World**) — **The** **elder** **Dumas** **speaking** **with** **the** **voice**
先生 . 威廉 射手 (在 这 世界) — 这 长老 大仲马 请讲 和 这 嗓音
[ʌv; əv]['mɪltən] .
of **Milton** .
的 米尔顿 .

威廉·阿切尔先生（在《世界》中）——老杜马斯用弥尔顿的声音说话。

[ˌæθɪ'ni:əm] — [nɑ:t] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]['mɑ:lfi] .
Athenæum — **Not** **unworthy** **of** **the** **author** **of** **"** **The** **Duchess** **of** **Malfi** **.**
雅典娜神庙 — 不是 不配 的 这 作者 的 " 这 公爵夫人 的 马尔菲 .

Athenæum——不愧为《马尔菲公爵夫人》的作者。

" ['poʊəmz] .
" **POEMS** **.**
" 诗歌 .

诗歌。

[baɪ] ['sti:vən] ['fɪlɪps] .
By **Stephen** **Phillips** **.**
经过 史蒂芬 菲利普斯 .

作者：斯蒂芬·菲利普斯。

[ɪn'klu:dɪŋ] " [mɑ:r'pesə] " [ænd; ənd] " [kraɪst] [ɪn]['heɪdi:z] .
Including **"** **Marpessa** **"** **and** **"** **Christ** **in** **Hades** **.**
包括 " 玛佩萨 " 和 " 基督 在 哈迪斯 .

其中包括《玛尔佩萨》和《冥界的基督》。

" 12mo [ˌθɜ:r'ti:nθ] [ɪ'dɪʃn] $1 . - [net]
" **12mo** **Thirteenth** **Edition** **$1** **.** **25** **net**
" 12mo 第十三 版 $1 . - 网

12个月 第十三版 净价1.25美元

[taɪmz] — ['mɪstər] . ['fɪlɪps] [ɪz][ə; eɪ]['poʊət] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hæf]['dʌz(ə)n][men][ʌv; əv][ðə; ði]
Times **—** **Mr** **.** **Phillips** **is** **a** **poet** **,** **one** **of** **the** **half** **dozen** **men** **of** **the**
《时代周刊》 — 先生 . 菲利普斯 是 一个 诗人 , 一 的 这 一半 打 男人 的 这
['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
younger **generation** **,**
年轻 一代 ,

《时代周刊》——菲利普斯先生是一位诗人，是年轻一代的六位杰出人物之一。

[hu:z] ['raɪtɪŋz] [kən'teɪn][ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['kwɑ:ləti] [wɪtʃ] [meɪks] [fɔ:r; fər] ['pɜ:rmənəns] .
whose **writings** **contain** **the** **indefinable** **quality** **which** **makes** **for** **permanence** **.**
谁 著作 包含 这 无法定义的 质量 哪个 制作 为了 永久性 .

其作品中蕴含着一种难以言喻的特质，使之永恒。

['spektеɪtər] — [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] ['vɑ:ljəm]['mɪstər] . ['sti:vən] ['fɪlɪps] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sə'steinz] [ðə; ði]
Spectator **—** **In** **his** **new** **volume** **Mr** **.** **Stephen** **Phillips** **more** **than** **sustains** **the**
旁观者 — 在 他的 新的 体积 先生 . 史蒂芬 菲利普斯 更多的 比 维持 这
['prɑ:mɪs] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] " [kraɪst] [ɪn]['heɪdi:z] " ;
promise **made** **by** **his** **"** **Christ** **in** **Hades** **"** **;**
承诺 制成 经过 他的 " 基督 在 哈迪斯 " ;

旁观者——斯蒂芬·菲利普斯先生的新作不仅兑现了他在《地狱中的基督》一书中做出的承诺；

[hɪr] [ɪz]['ri:əl][poʊ'etɪk] [ə'tʃi:vmənt] — [ðə; ði]['verɪtəb(ə)l][goʊld][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] .
here **is** **real** **poetic** **achievement** **—** **the** **veritable** **gold** **of** **song** **.**
这里 是 真实的 诗意的 成就 — 这 真正的 金子 的 歌曲 .

这是真正的诗歌成就——是歌曲中的黄金。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜ:rs] [æz; əz] [ðɪs] [hæz; həz] [ə'pɪrd]

Literature	—	No	such	remarkable	book	of	verse	as	this	has	appeared
文学	—	不	这样的	卓越	书	的	诗	作为	这	有	出现

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] .

for	several	years	.
为了	一些	年	.

文学——多年来都没有出现过像这样杰出的诗集。

[mɑ:r'pesə] .

MARPESSA	.
玛佩萨	.

玛尔佩萨。

[baɪ] ['sti:vən] ['fɪlɪps] .

By	Stephen	Phillips	.
经过	史蒂芬	菲利普斯	.

作者：斯蒂芬·菲利普斯。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['filip] [kə'nɑ:rd] .

With	Illustrations	by	Philip	Connard	.
和	插图	经过	菲利普	康纳德	.

由菲利普·康纳德绘制插图。

[klɔ:θ] , - [sents] [net] ['leðər] , - [sents] [net]

Cloth	,	50	cents	net	Leather	,	75	cents	net
布	,	-	分	网	皮革	,	-	分	网

布料，净价 50 美分；皮革，净价 75 美分

['wɪljəm] [di:n] ['haʊəlz] — ['tenisn] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] ['betər] .

William	Dean	Howells	—	Tennyson	at	his	age	had	not	done	better	.
威廉	院长	豪厄尔斯	—	丁尼生	在	他的	年龄	有	不是	完毕	更好的	.

威廉·迪恩·豪威尔斯——丁尼生在他那个年纪也没能做得更好。

[nu:] ['poʊəmz] .

NEW	POEMS	.
新的	诗歌	.

新诗。

[ɪn'klu:dɪŋ] " [i:'oʊli] : [ə; eɪ]['trædʒədi][ɪn][wʌn][ækt] " ; " ['lɔnsɪˌlɑ:t] [ænd; ənd] ['gwɪ.nə.vɪɹ] , "

Including	"	Iole	:	A	Tragedy	in	One	Act	"	;	"	Launcelot	and	Guinevere	,	"
包括	"	伊奥尔	:	一个	悲剧	在	一	行为	"	;	"	兰斯洛特	和	桂妮薇儿	,	"

其中包括《伊奥莱：独幕悲剧》;《兰斯洛特与桂妮薇儿》

" [en'dɪmiən] ,

"	Endymion	,
"	恩底弥翁	,

《恩底弥翁》

" [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ˌhɪðər'tu:] [ʌn'pʌblɪʃt] ['poʊəmz] .

"	and	many	other	hitherto	unpublished	poems	.
"	和	许多	其他	迄今为止	未发表的	诗歌	.

以及许多其他此前未发表的诗作。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

[klɔ:θ] , $1 . - [net] .

Cloth	,	$1	.	25	net	.
布	,	$1	.	-	网	.

布料，净价 1.25 美元。

[hæf] [ˌem oʊ ˈɑːr] . , $4 . - [net] .
Half mor . , $4 . 00 net .
一半 更 . , $4 . - 网 .

多付一半，净价 4.00 美元。

['poʊstɪdʒ] - ['siːˌtiːˈɛs] .
Postage 10 cts .
邮资 - cts .

邮资 10 分。

['riːs(ə)nt] ['poʊətri]
RECENT POETRY
最近的 诗

近期诗歌

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['poʊəmz][ʌv; əv][dʒɑːn] ['deɪvɪdsən]
SELECTED POEMS OF JOHN DAVIDSON
已选 诗歌 的 约翰 戴维森

约翰·戴维森诗选

12mo
12mo
12mo

12个月

['leðər] , $1 . - [net] [klɔːθ] , $1 . - [net]
Leather , $1 . 50 net Cloth , $1 . 25 net
皮革 , $1 . - 网 布 , $1 . - 网

皮革，净价 1.50 美元；布料，净价 1.25 美元

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] — [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] ['mæskjəlɪn] ['vɑːljəm] .
The Nation — An uncommonly masculine volume .
这 国家 — 一个 不寻常地 男性 体积 .

《国家》——一本非同寻常的男性主义著作。

[ʃɪ'kɑːgoʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['herəld] — [wʌt] ['evri] [əd'maɪərər][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪrəl] ['poʊət][dɪ'zaɪɚz] ,
Chicago Record - Herald — What every admirer of this virile poet desires ,
芝加哥 记录 - 先驱报 — 什么 每一个 仰慕者 的 这 阳刚的 诗人 欲望 ,

《芝加哥纪事先驱报》——这位充满活力的诗人的每一位仰慕者都渴望的，

[ə; eɪ] [briːf] ['sʌməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ædɪkwət] [kən'sepʃ(ə)n]
a brief summary of his important work from which an adequate conception
一个 简短的 概括 的 他的 重要的 工作 从 哪个 一个 足够的 概念
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] [ænd; ənd][ˌvɜːrsə'tɪləti][kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] .
of his style and versatility can be obtained .
的 他的 风格 和 多功能性 能 是 获得 .

简要概述他的重要作品，从中可以充分了解他的风格和多才多艺。

[ˌæθɪ'niːəm] — [ðer; ðər][ɪz]['ɜːrdʒənt] [niːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'lektɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['deɪvɪdsənz]
Athenæum — There is urgent need for a collected edition of Mr . Davidson's
雅典娜神庙 — 那里 是 紧迫的 需要 为了 一个 集 版 的 先生 . 戴维森的
['poʊəmz][ænd; ənd] [pleɪz] .
poems and plays .
诗歌 和 演出 .

雅典娜神庙——迫切需要出版戴维森先生的诗歌和戏剧全集。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri] [ɔːt] [tuː; tə][wɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['waɪdər]
The volume and variety of his poetry ought to win for it wider
这 体积 和 种类 的 他的 诗 应该 到 赢 为了 它 更广泛
[ək'septəns] .
acceptance .
验收 .

他的诗歌数量众多、题材多样，理应赢得更广泛的认可。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['kjʊriəs] [ðæt] ['poʊətri][soʊ]['splendɪd][æz; əz]['mɪstər] . ['deɪvɪdsənz] [ʃʊd; ʃəd][feɪl][tuː; tə]

It	is	indeed	curious	that	poetry	so	splendid	as	Mr	.	Davidson's	should	fail	to
它	是	的确	好奇的	那	诗	所以	灿烂	作为	先生	.	戴维森的	应该	失败	到

[get] [fʊlər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

get	fuller	recognition	.
得到	更丰满	认出	.

戴维森先生的诗歌如此精彩，却未能获得更充分的认可，这确实令人感到奇怪。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['æspekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrk]['pɑːpjələr]

There	are	many	aspects	of	his	genius	which	ought	to	make	his	work	popular
那里	是	许多	方面	的	他的	天才	哪个	应该	到	制作	他的	工作	受欢迎的

[ɪn][ðə; ði][best] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

in	the	best	sense	of	the	word	.
在	这	最好的	感觉	的	这	单词	.

他的才华体现在很多方面，这些方面都足以使他的作品在最好的意义上广受欢迎。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði]['mɑːdərn]['bæləd] . . . .

He	has	almost	invented	the	modern	ballad	.	.	.	.
他	有	几乎	发明	这	现代的	民谣	.	.	.	.

他几乎一手缔造了现代民谣……

[hiː; hi] ['hændlz] [ðə; ði]['miːtər][wɪð; wɪθ] ['mæstərli] [skɪl] , ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪ'mædʒɪnətɪv] [laɪf][ænd; ənd]

He	handles	the	metre	with	masterly	skill	,	filling	it	with	imaginative	life	and
他	把手	这	仪表	和	精湛	技能	,	填充	它	和	富有想象力的	生活	和

['paʊər] .

power	.
力量	.

他以精湛的技巧驾驭韵律，赋予诗歌丰富的想象力和力量。

[taɪmz] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['lɪvɪŋ] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs]

Times	—	There	are	not	more	than	two	or	three	living	writers	of	English	verse
《时代周刊》	—	那里	是	不是	更多的	比	二	或者	三	活的	作家	的	英语	诗

[aʊt][ʌv; əv] [huːz] ['poʊəmz][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] .

out	of	whose	poems	so	good	a	selection	could	be	made	.
出去	的	谁	诗歌	所以	好的	一个	选择	可以	是	制成	.

《时代》周刊——在世的英国诗人中，能从中挑选出如此优秀的诗作的，恐怕不超过两三位。

[ðə; ði]['poʊəmz][ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli]['pɑːzətɪv] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]['vɪzəb(ə)l] .

The	poems	in	the	selection	are	not	only	positive	—	they	are	visible	.
这	诗歌	在	这	选择	是	不是	仅有的	积极的	—	他们	是	可见的	.

选集中的诗歌不仅积极向上，而且形象生动。

['lɪtəreri] [wɜːrld] — [wiː; wi] [kaʊnt] [ɑːr'selvz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] ['mɪstər] . ['deɪvɪdsən][hæz; həz]

Literary	World	—	We	count	ourselves	among	those	to	whom	Mr	.	Davidson	has
文学	世界	—	我们	数数	我们自己	之中	那些	到	谁	先生	.	戴维森	有

[meɪd] [hɪm'self][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

made	himself	indispensable	.
制成	他自己	必不可少	.

文学界——我们认为戴维森先生对我们而言是不可或缺的。

['deɪli] [meɪl] — ['mɪstər] . ['deɪvɪdsən][ɪz]['aʊər; ɑːr][moʊst][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sɪŋər] .

Daily	Mail	—	Mr	.	Davidson	is	our	most	individual	singer	.
日常的	邮件	—	先生	.	戴维森	是	我们的	最多	个人	歌手	.

《每日邮报》——戴维森先生是我们最具个性的歌手。

[hɪz; ɪz][və'raɪəti][ɪz][æz; əz] [sər'praɪzɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][və'rɪləti][ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] [θɔːt] .

His	variety	is	as	surprising	as	his	virility	of	diction	and	thought	.
他的	种类	是	作为	奇怪	作为	他的	男性活力	的	措辞	和	想法	.

他的多样性与他雄辩的言辞和思想一样令人惊讶。

[ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] — [ðɪs] ['vɑːljəm] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['poʊət]

St	.	James's	Gazette	—	This	volume	may	serve	as	an	introduction	to	a	poet
英石	.	詹姆斯的	公报	—	这	体积	可能	服务	作为	一个	介绍	到	一个	诗人

[ʌv; əv]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪv] ['ʌtərəns] .

of	noble	and	distinctive	utterance	.
的	高贵	和	独特的	发声	.

圣詹姆斯公报——本书可作为了解一位语言高贵而独特的诗人的入门读物。

[nuː] [eɪdʒ] — [ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnz] [mʌtʃ] [ðæt] ['mɪstər] . ['deɪvɪdsənz] ['wɔrməst] [əd'maɪərəz] [wʊd] [best]

New	Age	—	The	book	contains	much	that	Mr	.	Davidson's	warmest	admirers	would	best
新的	年龄	—	这	书	包含	很多	那	先生	.	戴维森的	最温暖	仰慕者	会	最好的

[wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][baɪ] .

wish	to	remember	him	by	.
希望	到	记住	他	经过	.

新时代——这本书包含了戴维森先生最热情的仰慕者们希望用来记住他的许多内容。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃɑːrm] [ə'baʊt] [ðiːz] ['poʊəmz] [wɪtʃ] [ɪ'luːdz] [ˌdefɪ'nɪʃn] , [wɪtʃ] [di'faiz]

There	is	a	subtle	charm	about	these	poems	which	eludes	definition	,	which	defies
那里	是	一个	微妙的	魅力	关于	这些	诗歌	哪个	逃避	定义	,	哪个	反抗

[ə'næləsɪs] .

analysis	.
分析	.

这些诗歌有一种难以言喻的微妙魅力，难以定义，也难以分析。

[tiː] . [piː] . - [es] ['wiːkli] — ['mɪstər] . ['deɪvɪdsən][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

T	.	P	.	'	s	Weekly	—	Mr	.	Davidson	is	one	of	the	most	individual	of	living
T	.	P	.	-	s	每周	—	先生	.	戴维森	是	一	的	这	最多	个人	的	活的

['poʊəts] ;

poets	;
诗人	;

TP周刊——戴维森先生是当今最具个性的诗人之一;

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [rer] ['lɪrɪkl] ['fæk(ə)lti] .

he	has	a	rare	lyrical	faculty	.
他	有	一个	稀有的	抒情的	学院	.

他拥有罕见的抒情天赋。

['mɔːrnɪŋ] [poʊst] — ['mɪstər] . ['deɪvɪdsən][ɪz][æz; əz] [truː] [ə; eɪ]['poʊət][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ə'mʌŋ]

Morning	Post	—	Mr	.	Davidson	is	as	true	a	poet	as	we	have	now	among
早晨	邮政	—	先生	.	戴维森	是	作为	真的	一个	诗人	作为	我们	有	现在	之中

[ˌjuː 'es] . . .

us	.	.	.
我们	.	.	.

《晨报》——戴维森先生是我们当中最真正的诗人之一.....

[hiː; hi][hæz; həz][ɪn'kluːdɪd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt][əd'maɪər] .

he	has	included	nothing	that	we	do	not	admire	.
他	有	包括	没有什么	那	我们	做	不是	钦佩	.

他收录的内容都是我们非常欣赏的。

['deɪli] ['græfɪk] — [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɑːljəm] .

Daily	Graphic	—	This	delightful	volume	.
日常的	形象的	—	这	愉快	体积	.

《每日画报》——这本令人愉悦的画册。

[dʌn'diː] ['ædvərtaɪzər] — [ɪts]['poʊətri] ['gɪvz] [aʊt][ə; eɪ] ['mæstərfl] [noʊt] . . . .

Dundee	Advertiser	—	Its	poetry	gives	out	a	masterful	note	.	.	.	.
邓迪	广告商	—	它是	诗	给予	出去	一个	精湛	笔记	.	.	.	.

《邓迪广告报》——它的诗歌展现了精湛的技艺.....

['mɪstər] . ['deɪvɪdsənz] ['poʊəm] ['pɪktʃərz] .

Mr	.	Davidson's	poem	pictures	.
先生	.	戴维森的	诗	图片	.

戴维森先生的诗歌图画。

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[ɪn][ðə; ði][ʃɪ'kɑ:goʊ] ['trɪbju:n] [rɪ'vju:] [fɔ:r; fər] [stɑ:rz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [baɪ] ['lɔ:rəns] [hoʊp] ,

In	The	Chicago	Tribune	review	for	STARS	OF	THE	DESERT	by	Laurence	Hope	,
在	这	芝加哥	论坛	审查	为了	明星	的	这	沙漠	经过	劳伦斯	希望	,

《芝加哥论坛报》对劳伦斯·霍普所著《沙漠之星》的评论中写道：

" [ʃi:; ʃi] " [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['taɪpoʊ][fɔ:r; fər] " [hi:; hi] .

"	she	"	may	be	a	typo	for	"	he	.
"	她	"	可能	是	一个	拼写错误	为了	"	他	.

“她”可能是“他”的笔误。

" ([pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɪndu:; ˌhɪn'du:]['poʊəts] [wʌt] [fɪts'dʒerəld][dɪd])

"	(	Perhaps	she	has	done	for	the	Hindu	poets	what	FitzGerald	did	)
"	(	也许	她	有	完毕	为了	这	印度教徒	诗人	什么	菲茨杰拉德	做过	)

（或许她对印度教诗人所做的事，就像菲茨杰拉德对印度教诗人所做的事一样。）

[ɪn][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] : " [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] , [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [wi:p]

In	the	List	of	Illustrations	:	"	To	be	Alone	,	to	Watch	the	Dusk	and	Weep
在	这	列表	的	插图	:	"	到	是	独自的	,	到	手表	这	黄昏	和	哭泣

" [hæz; həz] [tu:] [lɪŋks] :

"	has	two	links	:
"	有	二	链接	:

在插图列表中：“独自一人，看黄昏哭泣”有两个链接：

[peɪdʒ] - [lɪŋks] [tu:; tə][ðə; ði]['poʊəm][ænd; ənd] ['frʌntɪspi:s] [lɪŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

page	32	links	to	the	poem	and	Frontispiece	links	to	the	illustration	.
页	-	链接	到	这	诗	和	卷首插图	链接	到	这	插图	.

第 32 页链接到诗歌，卷首插图链接到插图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神